



Eachtra mhacaoimh an iolair : mhic ríogh na sorcha ; uirsgéal do deachtuigheadh sa chúigeadh ceannair déag

<https://hdl.handle.net/1874/378464>

...a
...om
...y
...e
...s
...ca
...n
...n

EL
7
AC.P
OE

I IIa E Mac 1

18.67

RIJKSUNIVERSITEIT UTRECHT



1555 1371

3426

I IIa E Mac 1

EAĆTRA MÁCΔOIMĀ AN IOĀAIR mĀC RĪOĜ NA SORĀΔ

uirsgéal do deáctuiġeáδ sa cúigeáδ ceannair uéas.

brĀn Ó corġrān [biocáire élaoinse] do uéáctuiġ.

“Inġean ĩarġa éairġe an sġuir,
an buime rom éur ĩ bráġ,
ní ġia neáδ ġan ġior a ġeáδ,
alġrom a ġeáδ mġailġ-ġeal mġán.”

L. 36.

IORARO DE TEITĪŪN ġ SEOSAMĀ LAIODE
do éur ĩ n-easġar.

le ġaġáil
45

hooġes ġiġġis ġ a ġco., sráio ġraġton, uimġr a 104;
muintġr brúin ġ nuallāin, sráio éobair ġáδraġġ, u. 41 ġ 42;
hanna ġ neale, sráio éobair ġáδraġġ, uimġr a 29;
ĩ mġaile áġa Cliaġ.

1912.

Instituut voor
Keltische taal—en letterkunde
der Rijksuniversiteit te Utrecht

πάρισις ὁ βριταν,
 κλόασόη,
α5 η. α 46, 1 σράιο έυφα,
1 mβαλε ἄτα κλιατ.



vervallen

instituut voor
Keltische taal—en letterkunde
der Rijksuniversiteit te Utrecht

3426

CLÁR INMHEADÓNAIĞE.



	leathanáe.
CLÁR NOD	iv
bróllaé an eagaróora	v
réimsgéal gramadaige	xi
bróllaé an uđoair	xix
eaétra mácaoiú an iolair, míe ríog na soréa	1
tađra đearr	78
foclóir	85
ainmneoir	98
pampilinia	101
an fálabraig uaine	101
seácmall éló agus téacs	102

CLÁR NOD.

3pi. — an tpeaf peapra ven
 uinir iolparó.
 a. bp. — ainm bhuatairó.
 aní. — aníorbé.
 b. f. — béim pargaró.
 Com. — comziollaó.
 f. — foirbée.
 fóacc. — fóaccuimál.
 forp. — forpáreáiró.
 ful. — fulangéac.
 gaol. — gaolmar.

gn. — gnáac.
 Ino. — moiró.
 Iol. — iolpaó.
 L. — Láireac.
 R. p. — panngabáil puactanar.
 Sg. O. — Sgealaróe Oirgiall.
 Sim. — feacmaóac.
 S-íim. — S-feacmaóac.
 Toó. — toóóaróe.
 ua. — uatáó.
 uac. — uacuapariceac.

LIST OF CONTRACTIONS.

acc. or *accus.* — accusative.
adj. — adjective.
adv. — adverb.
anal. — analytic
asp. — aspirating.
bis — occurring twice.
coll. — collective noun.
Con. — Connacht.
cond. — conditional.
cons. — consonant.
cp. — comparative.
dat. — dative.
dep. — dependent.
df. — dative feminine.
Don. — Donegal.
dpl. — dative plural.
dsf. — dative singular feminine.
ecl. — eclipsing.
emph. — emphatic.
esp. — especially.
f. — feminine.
fut. — future.
gen. — genitive.
gf. — genitive feminine.
gpl. — genitive plural.
gs. — genitive singular.
gsf. — genitive singular feminine.
ib. — *ibidem* (same reference).
i.e. — *id est*, that is.
impers. — impersonal.
impft. — *impft.*
imptv. — imperative.
ind. — indicative.

indec. — indeclinable.
Keat. — Keating.
L.C. — Leath Chuinn.
lit. — literally.
m. — masculine.
Muns. — Munster.
n. — neuter.
N. Con. — North Connacht.
npl. — nominative plural.
O'Dav. — O'Davoren's Glossary.
O. Ir. — Old Irish.
O'R. — O'Reilly's Dictionary.
Or. — Oriel.
Orig. — originally.
pass. — passive.
ppl. — perfect.
pl. — plural.
pres. — present.
pron. — pronoun.
RC. — Revue Celtique
s. — singular.
Sc. G. — Scottish Gaelic.
S-pret. — *S-preterite*.
subj. — subjunctive.
sup. — superlative.
s.v. — *sub voce*, under the word.
TBC. — Táin Bó Cuailnge (Windisch).
vb. — verb.
voc. — vocative.
Wat. — Waterford (Co.).
Wind. — Windisch's Wörterbuch.

brollac an easartóra.

néimsgéal.

Uirthgéal deas ír ead “Eadtra macaoní an tOisín nio Ríog na Soréa.” Inniúró an t-ugóar féin dúinn íran brollacé fíor-gearr vo éur pé leir go cuibeasac cútaíl go bhuair pé “cnáma an rgeíl ag dume uapal duobairt zupab ar Francíur vo éualaró pé féin dá inniúrn é.” Cé gur vóca gur fíor vó an méro rin, ní bpeas a más go nveajna bjuan ó Coricrán rgeál úrnua de. Vo inniú pé ar nóí na n-uirthgéal nzaedóige íran fíor é agus vo éur pé leir oét laoitte beaga vo bam pé ar a rtuam féin ar pas, nó, mar adoir pé féin go fíor-deas, “vo éuríom na laoitte beaga-ra mar éumaoim ar.”

an t-ugóar.

Ciar b'é bjuan ó Coricrán agus eár b'ar vó agus cá éum vo maír pé? atá, var liom féin, gur b'éinne amán é féin agus fear a éomanna agus a éomíomnó ar a vtrácttar ag na Ceitpe Máigírtíub 1 n-annálaib Ríogaéta héipeann ra bliotáim 1487 v'aoir ar vtigearna (i. ar l. 1147 ag ó nDonnabán), mar leanar:

“Bjuan ua Coricrán, biocair[e] claomunri, 7 Demr mac Ziolla Coriccle, airéinneac 7 biocairt airú bhorca v'écce.”

Oileán iriú ar loé eirne claomunri (Gleenish ar béarla), agus baile biaútaé ra taob típe céatna airéat bhorca (Derrybrusk ar béarla). 1 gContae fear manac atáro apoon.

Tá fiaónairt eile agaim éis leir rin go maíe i. an brollacé gearr vo éur bjuan le n-a déantúr. Dá giorraét é, tá rlióct na veitípe (mar adéarfaó bjuan féin) no juan an veitíur (mar ír mó rghíobtar inoiu) ar an bpreabán mbeag cainte rin, ar éor gur fleamnuig canamnacar ar an ugóar a gan-fíor vó féin, b'féitir. Ullacar ír ead an canamnacar rain i. “vo fuair miú,” agus “mar fuair miú rbeír ann vo deáctarig miú ro é.” Cuiró “fuair miú”

iar-míthra ar an éileadh ar an uoite, mar is é beadh aca ina ionas
 “ruapar-ra” (“ruairear-ra”) nó “uo éuirear-ra.” aet is é
 cnuéugadh is láithe agann ar uiltadh dá rgníobadh .i. uo deádtairg =
 uo deádtuirgear (uo deádtuirg mé)—rim i maíghil na cainte i nultairb,
 má leantar an abairt ruar ón céad nó ón dara peapram bítear ag
 úráio na trear peapram éirge rim. Anoir, nac uirg rim go maite le
 claoimhir iriúg ar loe éirge (.i. uoir an dá loe míora), i n-iaréar
 ulaó, áit i raib hrian na corcrán, biocáirge claoimhirge? D’oir-
 readh bliadhán a háir .i. 1487 uon rgeal leir, mar o’fúirgeadh ram
 gur ra leir éirge uen éirgeadh ceannair uéag an taob amuirg uo uo
 deádtuirgeadh an t-uirgeal, agus ní’l éinní i réim na cainte uo
 beadh i n-áiríó na bapamla ram.

Is féidir a ráó mar an gceasna gur huir beagán canathna amad
 ar an uéar ram uirgeal réim .i. “uo bí mhir,” 44, “uo rmuam
 mé,” 44, “uo ceangail ríad,” 64, aet geirtear a leiréirí i uoán
 úiréad réim mar gheall ar a doirgeairge bíó éum rime uo éur ag
 rreagairt o’ aiporim. B’féidir eile gurab é an an t-áirgeir-
 neoir ba éiontadh leó ram. leantar ruar íad ar éim-uirge ar L
 44 ar an huirim eile .i. “uo itéar agus uo guréar,” 77., agus
 maíoir le “uo ceangail ríad” dá “uo éuireadh” ríomhe agus “uo
 éuadar” na úiríó; go uenim réim, ní’l ann aet caonairde donair i
 n-áiríó na n-óet gceann eile atá bun or éionn leir ar íad!
 B’féidir go huir “córtear” = “coréar” ar áiréadh na canathna
 leir, agus “éirig ruar,” 59 (i nultairb 7 ram míre) = “éirig uo
 íearam,” agus “forglair,” 15 (“orglair” uo rgníobairde i leir
 moíga); “gac dara lá,” 21 (i n-oirgiallairb) = “gac ré lá,” mar
 uo rgníobairde i leir moíga é, cñ. “gac ré breádt,” 55. éir., 82,
 14; “ag é’áir,” 21 (“ag ao é’áir,” 23 C 30, 23 L 27);
 “briamne,” 21 (“briomn,” 23 C 30, 23 L 27, 23 G 25); “a uil”
 (bis); “ann é’áir,” 33; “maó oic maite lé é,” 41 (= “má’r oic
 maite léirí é,” i gconnactairb); “forgladh,” 14 (“orgladh” nó
 “orglairt” uo rgníobairde i leir moíga), 7 íor.

an téacs.

maíoir leir an téacr atá dá éabairt iran leabair ío uon íobal
 gaeúealac, is amlair uo éionnirgeadh é .i. ar mbeir éadh réim ag
 léirgeadh na lámhíirgeirde 24 P 9 i nacadann ríogamail na héiréann

tugar fá nveara a úeire agur a éruinne bí rí ní hé anáin íran
 rgeál ro aét i puasib eile atá innti. mar aoeir an t-uguar
 "ruair mife ípéir" íran rgeál ar a loy fém agur a loy éruinnir
 úaibi úí úuibgeannám, fear rgríobéa an leabair. Do inuirear
 uom éaraio .i. o' íorapo ve Teilciún é agur oo rgríob fé rin an
 rgeál amaé go huile ar an Láimhgríobinn, ag cup aépuiéte big íran
 litruéad le n-a linn rin, ní náí éaitm liom-ra ír dá bpié rin oo
 aépuiéar ar aír é ionnur go mbead ar aon nóy leir an Láimh-
 rgríobinn. Dar liom fém ar oúy go raib rgríobinn úaibi éar bárr
 i leir litruéte ír go b'éaoraimír-ne luét léiginn an lae inoiu ár
 gcur fém ar ár lear dá bárr, agur ír ar éigim oo éungear go mbíod
 an focal céaona éioy ar dá nóy corru-am. Tá rain ar faéáil íran
 éramasoié fém, .i. "cinil" ír "cineoil," "rgeíl" ír "rgeóil," "toir-
 éir" ír "toirpéara," 774. D'éarr liom-ra ar oúy gan baint leir
 an litruéad ar aon éor, aét b'éigean oam i nveiread na vála, mar
 oo ramluéad oam fém agur oo éac naé b'éaorarde an puo oo
 véanaim i gceart aét ar nóy an téacr fá maéail agur meáct. ní'l
 gac aon ní, aní, ag teáct le ééile ar an gcuma rain mar ír cóir.
 mé beir i gcar roir dá éomairle fá nveara gur leanar oon Láimh-
 rgríobinn i bpu agur gur éuirear an puo fá maéail éall. aét ní
 vóca go bpuil an car ró-óona 'na éaob rain ve. ní feadar an
 gearánta oo na léigééoirib i vtaob "leam," "leam-ra" oo beir
 ann i n-ionao "liom," "liom-ra" fá meáct. ní raib ó éúr go
 veiread ag úaibi ó úuibgeannám aét iao ír dar liom-ra náí
 féadar ool 'na éoinnib ra rgeál. an méio a'éarrar gur b'éarr
 oam "liom," "liom-ra" oo éur ra téacr, toiré, dar leó, naé bpuil
 "leam," "leam-ra" beó i n-éirunn inoiu, téoiré go Raélamn, má'r
 ponn leó rain, agur éluirio iao gac aon pé foluir.

na Láimhgríobne.

Seo ríor na Láimhgríobne ar ar bamead úráio i gcoimair an
 téacr; i leabarlamm acasainhe Riogainla na héireann oáib uile:

1. an bun-Láimhgríobinn 24 P 9, loy rgríobinn nó colophon oi ar
 l. 238 mar leanar:

"Sguim go vmapoa ar loé mearf oam i vtié éaiúg óig úí
 flaitébeartatg in die Aprilis 1651.

Dauid Duigenan qui scripsit."

Log rḡnḡbinn fḡr tḡ ar l. 27ḡ, .1. i bḡoicḡeann an uirḡḡil;

“ ar na rḡnḡbaḡ ḡam-ra aḡur ar na ḡricḡnuḡaḡ ar an Oileán Ruad̄ arciḡ ar loḡ mearḡ, .1. i tciḡ Ruarḡrḡ mhc ḡarḡ ḡis tḡ fḡaitḡearḡaḡ an cḡrḡaḡ Lá tḡas don Oibḡeadaḡ 1651.

Dauid Duigenane.”

Mairḡ fḡr an t-ainm cḡaona ar an Oileán Ruad̄ ar ḡaeḡilḡ, aḡt vo cuirḡaḡ bḡarḡa ar fḡeirḡm .1. Red Island. 1 nḡar vo cḡnḡa atá rḡ, aḡt aḡám é beirḡ i ḡcontae na ḡaillḡne.

tá “ Dauid Duigenane ” aḡ bun an l. 267.

1r fḡoirḡ a mḡḡ ḡur i tḡaoid̄ le 24 P 9 vo bḡomar le haḡarḡ tḡaḡr an fḡoirḡ ar fḡaḡ, aḡt aḡám a hearḡbaḡa vo lionaḡ irḡeaḡ ar na Lámhḡrḡnḡib eile, nuairḡ tḡob’ éirḡean tḡámm é. ní tḡearnaḡ coimḡear oḡḡa le n-a ḡéile irḡan fḡoirḡ aḡt ar an ḡeuma rḡm.

“ na laoid̄e beaḡa,” aḡm, vo cuirḡaḡ na Lámhḡrḡnḡe i ḡcoimḡeair le n-a ḡéile ’na leitḡ rḡm, ó naḡ fḡoirḡ tḡán t’foillḡruḡaḡ aḡt ar nḡr vo fḡúḡreḡaḡ fḡaḡt aḡur tḡoid̄ ar. mar rḡm fḡém, tá log nḡ tḡó i n-ár nḡiaḡḡ mar nár haḡmḡreḡaḡ an ceairḡ, irḡ baḡḡalaḡ.

2. 23 L 27, l. 124: “ ar na rḡnḡba le ḡeaḡán O Cḡmḡe an .10. Lá vo September aḡr an [tḡḡearḡa] mḡle rḡeaḡt cḡeaḡ et rḡeaḡt mbliad̄na tḡas aḡur fḡitḡe, 1737.”

3. 23 G 25, l. 313: “ 1ar na ḡrḡicḡrḡnḡbaḡ ḡan aḡmḡr le mḡcaḡl ḡḡ ó Longám a n’ḡámbuilḡ* an .28. Lá vo tḡeicḡm 1809.”

4. 23 C 30: tá an ceann rḡ earḡbaḡaḡ i bḡoicḡeann an uirḡḡil, mar ḡo bḡuil tḡeirḡaḡ leir ḡo hobann ar l. 116, aḡt tá an rḡnḡb-neoirḡeaḡt cḡaona m tḡá uirḡḡeal eile rḡmḡe rḡ Lámhḡrḡnḡibinn rḡo aḡur ar l. 33 atá rḡnḡbḡa mar leanar:

“ ar na rḡnḡbaḡ le haḡmḡar mac Cḡuitḡin an 17 Lá vo tḡi xber 1733.”

1r marḡ an Lámhḡrḡnḡibinn i rḡo aḡur irḡ mḡr an tḡicḡ i beirḡ earḡbaḡaḡ.

an t-eaḡar.

Vo bí an t-eaḡar rḡ ar bun aḡainn rḡl mḡ rḡib a fḡoirḡ aḡainn cumann na ḡḡnḡbeann nḡaeḡilḡ vo beirḡ ’na ḡionn. 1r fḡaḡa an

* rḡarḡirḡe aḡur baile biaḡtaḡ i n-oirḡearḡ contae cḡrcaḡḡe, Duibulḡe ar bḡarḡa.

moill atá air ó foin, aicte is dóca naó raiob áraó air, is a ráó gur i n-aimpír uaine doob' éirgean é úéanaí. Uiméigí toraio de Teilciún a héirinn ear fáile gur bain fé amaó pá úeoiú an Columbia úreacnaó i gcaoi gur fágbaó an obair oim-ra im aonar ar fain amaó, dá méio bpuio dá raiob oim. a úéanaí i n-aimpír uaine pá noeár gan é beic coim maic agur baó maic liom é beic, is corhail.

ROINNT NA HOIBRE.

Maioir le roinnt na hoibre, is amlaio mar do bí, do rgiob toraio de Teilciún an téac ar an lámhgríobinn, do éurpeamar araon an aicgríobinn i gcoimhear leir an mbungríobinn, agur bí an éuro eile ven obair, .i. léigead ppoisad, foelóirpoeacé agur réaí-ráó, fúm féin ar fao. 'Sé an coimbuigead ró, dar liom, éug reácmail beaga ra téac. Do faoil uaine úinn puoi do éur ann, .i. nuadair litrigé, ná éairim leir an at-úinne, agur ó éarla "an áibéir iongantac íaragad ílriarac agur an bóena barr-géal bioé-éonnaó boirb-neaircmar," a n-abair an t-ugóar féin ar l. 64, ní áirigim leicéao móiréire, eairann, ní raiob leigear ar an rgeal, is dóca.

TEANGA "MACAOIM AN IOLAIR."

i leic teangad "macaoim an iolair," is eiré nuu-geóilg éeanao do veacuirgead an t-uirgeal ag úrian ó cororan. Tá a éairé ag uil i gcoramlaóó go móir le cant an éairinnig, aic má tá féin, is dóca gurab móiré rlióó na reanuaóca ar úrian na céao go leic bliadain úo d'árraíoeacé aige ar éeairín éairinn. is mince agur is róirleicéaoamla go móir an t-s-reácmadacé ar bail aige ná mar bioir ri ag an gceairinneacé. Do úeirpueacé air rin na rgiuirí reo:

Sgealaroeacé éairinn: 102 ll.

macaoim an iolair: 77 ll.

an 3^o p. u. uat. ven S-fín.:

Sg. é. : a 48 ve fúirpueacairb.

m. an l. : a 100 " "

an 3^o p. iol. ven S-fín.:

Sg. é. : a 16 ve fúirpueacairb.

m. an l. : a 19 " "

B'féiríur gur ceart eadar-šaeóilg, .i. eaint íorí beic eatorra .i. íorí an šaeóilg meadónaó agur an nua-šaeóilg šeandu, 'o glaoóac ar eaint "macaom an íolair" agur "foiríur feara ar éirinn." Cao ír nua-šaeóilg šeandu ann? acá, dar liom-ra, an eaint acá i "oTóirigeacó Óiarimuda agur šráinne" agur írna rinnšéalcaib fiannardeacó naó i. Ír mór a bfuil íorí šaeóilg na n-uirgéal rain agur "macaom an íolair," cuir i gcár. Tá veircaó le "beanair" agur le n-a leicéiríob írna huirgéalcaib véreanaóca ra špór, ra gcaoi go bfaigimó feacómaóac na hamirípe feo pá lán-réim i n-a n-ionac. Írna laoiríob amám mairear an fíurim rin agur uóig úr air .i. "bamear," "buailear," "éuríear," ghl. ní éagaru rin pá n-ár mbraógaro acó cuairc nó óo ra "Tóirigeacó," agur vealluigeann rain gur i n-éagarib 'o bí "-ar,-ear" agur "-rao, -reao" pá n-taca rain, ar éuma ná r curcaó ní ba mó 'na gceart íao. Cibé ainn 'o-béarramaoir uirí, baó ceart uóinn fearta veigilc éigim 'o véanaim íorí amirí "beanair" agur amirí "bamear."

an clár mín.

Ír méio liom fearta an clár mín 'o éur ar an obair feo, ír mé iuo beag coréa úe. ní féiríur liom é véanaim, áh, gan mo buircaóar 'o šabáil leir an ollam Órboim Ó hamirgim 'o léig fíonacó agur 'o éug comairle maic óam i ocaob an téacr, agur leir an ógimacoi uarail eilíonóir cnota, 'o éur áóbarín beag veiríuríear acó pá m braógaro, acó éar gac nuime ír ar éomár Ó Raóalle, eagaréoir "Ghadelica," acá a buircaóar fo agam, toirg gac aon éonganta uaró óam, ag léigcaó fíonacó agur ag tabairc veag-comairle.

seosaím laoiríe.

Buaile na šréme

an baó lá 'o méicéam an foóimair, 1912.

REIMSĠĒAL GRAMATAIĠE.

AN T-AMM.

'D e ruo ir ionw ardte rau'n amm an rean- amr o vo beid' iran t eac' go mion mmic. Vo  eirmpiead t aig' rin at ao' reo 1 n- r' noida' : mnaoi, 1 ; mac n-oile, 2 ; gan mnaoi a  iongm ala vo beid' aige, 7 ; an laoi mbig-re, 23, 49 ; an naoid m mbig, 29, 70 ; an naoid m n- lunn n-iol poc aig' rin, 30 ; an l am' n eif' noomn- mgnig', 33 ; an gc easna, 40 ; gan  ro-m eapug d n-colum, 42 ; 7 f or.

T o  amr o an lae moiu iran t eac' leir,  m, mar at ao', mneall airtir, 7 ; gem m n, 7pl., 21 ; ag'  llat o, 37 ; an f alabpaig' uame, 41 ; an cupa , 43 ; an comlann c easna, 47 ; an claid eam claid- lea an colg- ipea , 48 ; 7 f or. D'f eoir' gupab' iao na r gnibneoir' ba  ionta  leo' ro n o le curu aca ar aon n r.

n  haneann an c eitinnead' oipeao  r aoe ar an  amr o le brian   Corpr an. Iran trean- ilid ead t  urpear r e r ior mar  eirmpiead t ir m o b ior r e ag' u oap' an "f oruir' f eapa."

AN  RIA AR.

AN T-S- eac'ma' ad t uatuasailcead'.

Ir mmic an  urpear mnrte reo 1 "macaom' an iolap'." r eao- ramaoio a r o' go b uil veallp a' ar   beid' l an-beo' i n- r ao an u oap'. ni'l aige,  m, ad t r a mar at a ag' na hu oapab' eile vo maip' le n-a linn f m .i. an treap' reapp'a uac a' o, mar at a "gabair'." 7 a leid eroi. C eao' r olaoio go  ipea  at a agamm aig' rin. Cuirum r ior anrpo' iao vo r eip' a mionca at a ga' aon r olaoio ra t eac', 7 t a an uirir' v a  omhap ug d' ram, ad t am am' na  goomhap ug  eap' ar aon  op' an t- an- uairt' am am' :

Gabair' (24), cuirur' (17), r ur ilur' (15), leigir' (10), riappur igir' (8), beipur' (8), veapcair' (7), iappair' (7),  ir igir' (6), tuitir' (5), r agbair' (5), r eaprair' (4), r ograir' (4), buailir' (4), mnrir' n o mnrir' (4), m r-

φάλτιζιγ (3), ρινθιγ (3), τόγβαιρ (3), υριουιγ (3), beannaδαιρ νό
 beannuiziγ, 3 (-αδαιρ, 1, -uiziγ, 2), ζλυαιριγ (3), cymnuiziγ (2), φοιλ-
 ριζιγ (2), ταιριγ (2), γάειρ (2), ζοιριγ (2), ζλακαιρ (2), lionαιρ (2),
 ρυαυαiziγ (2), ταιρλινζιγ (2), αλτσιγ (2), τιονναιρ (2), μυρζλαιρ (2),
 beanαιρ (2), τειλζιγ (2), φάλτιζιγ (2), ρζαοιλιρ (2), cpoiteιρ (2),
 bogαιρ (2), beapcuziγ (2), αιτηριρ, ρλέαδταιρ, άιλιρ, έαζαομιρ,
 bagpαιρ, φορζλαιρ, ριλλιρ, τειρζαιρ, λυαδ-lonnuiziγ, μόρ-φειρζυιζιγ,
 ζλαναιρ, ζέαρ-ιοννλαιρ, πόζαιρ, βιαδαιρ, caotθιρ, ρινηρ, ραννρραιζιγ,
 cpoθnuiziγ, imeazlyuiziγ, leanaιρ, iειρ, elánniρ, cpoμαιρ, τειρβριρ,
 oiliρ, αλcpoμαιρ, beaθζαιρ, cutoiziγ, eapapγánniρ, poδταιρ, λυιζιγ,
 ρζυιριρ, ραυυiziγ, υύριζιγ, μαρβαιρ, caiειρ, cooλαιρ, ραοηαιρ, ροινηρ,
 euapcuziγ, ρεινηρ, ζοιριγ, ρμυαιριγ, λινζιγ, capαιρ, cpyaδ-έpoiteιρ,
 iméiziγ, ρpοpαιρ, άpυουiziγ, iρλιζιγ, múnniρ, ταιρλινζιγ, poδταιρ,
 bponnαιρ, ζeállαιρ, cpyaθ-έpαιρ, ceapcuziγ, cyopamuziγ, ρζan-
 παιρ, víceannaιρ, μαοιθιρ, μόρ-βριριρ.

Τά αν ρυιρμ ρεο αρ ραζάιλ τυαιριμ λε 246 euapca αρ ραο.

an τ-s-šeacmáθáct ρoinbce.

Seo map vo bíoθ an ampeap ρin ραο ó, .1.

uaδaθ.	ioλkaθ.
1. vo ζάβαρ	vo ζάβpαμ
2. vo ζάβαιρ	vo ζάβpαθ
3. vo ζάβ	vo ζάβpαο

Τά veállpáθ αρ i beit ag oul i n-έαζαib λε linn an υζοαιρ. ní'l,
 má'ρ beaz i, aon cpolaοio aηiánn αρ ioλ. 1 -pam ná 2 -pαθ αρ
 ραζάιλ, áct -amaρ γ -αβαιρ (-αβαρ) ρά ρεαδ i ζcoθnnuioe. 1ρ minic
 an tpeap ρeappa -pαο, -pεαο ιpαn τέαcp, áct má'ρ minic pém (.1. 55
 euapca), ní móρ é ρin i ζcoθnnáipco vo -αθαρ, ατά ann τυαιριμ λε 70
 τυαιρc. ρυιρμ ιρ ρίce (21) ατά αρ -pαο, γ cpioeá (30) ρυιρμ ατά αρ
 -αθαρ. Τά άppeaθi έioρ aγam aηpco im θiαθ αρ an ζceáo ceann
 vo pém a minica, vάλta map vo ρinneap λε -αιρ :—

Ro (vo) ζάβpαο (16), τυζpαο (10), vo pónpαο (7), vo έυιρpεαο (5),
 ζυιρpαο (2), ρo (vo) ρeolpαο (2), [αρ αρ] έnnpεαο (2), ionpáópαο,
 ρo ρillpεαο, ρo ρζaοιλpεαο, τιζpεαο, ρo ρζυιρpεαο, ρo έpynnuziγpεαο,
 ρo méalpαο, vo φaοmipαο, vo ραοpαθαρ (ρυιρμ έυμαιρζ), [náp]
 εoiλλpεαο, ρo έόζαibpεαο, [náp] plécpαο.

1ρ ionann é ρin γ 19 ρυιρμεαδα ατά 56 euapca ρα τέαcp.

βριατρα ἀμβρακτα.

I. ἀν νασσ.

1 ^{ος} . L.	ἦ
οὐλίτ.	νί h-
“μά” λειτ	μάρα', μάρ', μάρα
“σέ,” “ζε” λειτ	ζιό, σιό, σιοό
“ζο” λειτ	ζυραβ, ζυρ (48)
“αρ” λειτ	[i n-]αρ β' [άιλ], [ό']όρ [meat], [αρ] αρ [οέαντα]
S-φθ. βρι.	
“ζο” λειτ	ζυρραο (57, 72)
σιή. βριβθε.	ρά h-, βα h-, οο βα h-, βυό h-, ποβ,' οοβ'
οὐλίτ.	νίορ β', νίορ'
„ ζαολ.	[ναόαρ']
“ζέ” λειτ	ζέρι'
“νά” λειτ	νάρι βό h-, νάρι β', νάρι'
“ζο” λειτ	ζυρι βό h-, ζυρι βα, ζυρι βα h-, ζυρι β' ζυρι'
“οο” + “α” λειτ	οοαρ βό h-
τοό.	βυό h-, βα h-
οὐλίτ.	νί βα h-
ζαολ.	βυρ
“ναό” λειτ	ναό βα h-
Com.	οο βαό h-, οο βυό h-
“αρ” λειτ	αρ βαό'
“ζο” λειτ	ζο μαό h-, ζο μαό'
“αν” λειτ	αν βυό h-
“νά” λειτ	νά βαό'
φόacc. L.	βα h-
“ζο” λειτ	ζυραβ
“μά” λειτ	μαό
„ σή.	βα h-
“ζο” λειτ	ζο μαό, ζο μαό h-
“οά” λειτ	οά μαό, οά μαό h-
“μά” λειτ	μαό

II. ΑΝΘΡΙΑΖΑΡ ΦΟΛΑΙΘ.

1no. L. : ua. ατάim, 'ταοim-ρε, 2 'ταοι, ταοι-ρε, 3 ατά; iol. 1 ατά-
μαοιο, 2 ατάταοι, 3 ατάο.

„ „ b. p. : 1 φυlim, 3 φυl (ουίλτ. ní θφυil, ní φυl, 73).

L. 3n. 3aol. : βίορ.

3n. ανφ. : ua. 3 no βίοθ, το βίοθ; iol. 3 no βίοφ.

„ φ. : ua. 1 πο βάοαρ, το βί mipe, 3 βαοι, πο θαοι, το θαοι, το βί;
iol. 1 βάμαρ, 3 βάυαρ, το βάοαρ, βάυαρ (3aol.)

„ „ b. p. : ua. 1 παβαρ, παβαρ-ρα, 3 παβε; iol. 3 παβαοαρ.

τοό. : ua. 1 βιαθ, βέαθ, 2 βιαθ τυ, 3 βιαθ, -βιαθ, -βια; iol. 1
βιαm, -βιαm, 3 βέιο.

com. : ua. 3 το βιαθ, -βιαθ, [το βειε]; iol. 1 -βιαθmίρ, 3 -βιαθαοιρ.

φορ3. : ua. 3 βίοθ; iol. 1 βιοm.

φοacc. L. : ua. 2 παβαρ ρε, 3 παβε.

„ 3n. : ua. 1 -βειm, 3 no βειε, το βειε, -βειε; iol. 1 το βειmίρ,
3 -βειοίρ.

a. b. p. : βειε, βειε.

III. βειrim.

1no. L. φυl. : βεαραρ.

3n. ανφ. : ua. 3 -βειρεαθ.

3-φθ. τιατ. : ua. 3 βειρμ.

3n. φ. : ua. 1 ρυζαρ-ρα, 3 ρυζ, το ρυζ, ρυζ-ραν; iol. 3 ρυζαοαρ.

„ „ φυl. : ρυζαθ.

τοό. : ua. 1 -βέαρ, 2 βέαραρ (3aol.), 3 βέαραιθ; iol. 1 βέαραρ,
3 βέαραιο.

com. : ua. 3 το βέαραιθ, -βέαραιθ; iol. 1 το βέαρmίρ.

φορ3. : ua. 2 βειρ.

„ φυl. : βεαραρ.

φοacc. 3n. : ua. 1 -βειrmm.

a. b. p. : βρειε.

IV. αθειrim.

1no. L. : iol. 2 αθειρεί-ρε, 3 αθειρο.

3n. ανφ. : ua. 3 αθειρεαθ.

„ φ. : ua. 1 αυθαρ-ρα, 2 αυθαρ, 3 αυθαρ, πο ραίθ; iol. 1
αυθαραρ, 3 αυθαραοαρ, αυθαραοαρ-ραν.

„ „ b. p. : ua. 3 -ουθαρ iol. ; 1 -ουθαραρ.

φορ3. ουίλτ. : ua. 2 ná habαρ-ρε.

a. b. p. : ραθ.

V. ԾՕ-ԵՅՐԻՄ.

- 1 ու. Լ. : սա. 1 ԾՕ-ԵՅՐԻՄ-Ե; ԻՕԼ. 2 ԾՕ-ԵՅՐԻՄԻ.
 ՏՈՒ. ԱՌԲ. : սա. 1 ԾՕ-ԵՅՐԻՄՈՒՆՆ-Ե, 3 ԾՕ-ԵՅՐԵԱԾ.
 „ „ Բ. Բ. : սա. 3 -ԵՅՐԱԾ.
 ՏՈՒ. Բ. : սա. 1 ԵՅՐԱՐ, ԵՅՐԱՐ-ՐԱ, 2 ԵՅՐԱՐԻ, 3 ԵՅՐ, ԵՅՐԱՆ; ԻՕԼ. 3
 ԵՅՐԱՍԱՐ, ԵՅՐԱՍ.
 „ „ ԲՆԼ. : ԵՅՐԱԾ, ԾՕ ԵՅՐԱԾ.
 ԾՕԾ. : սա. 1 ԾՕ-ԵՅԱՐ-ՐԱ.
 „ ԲՆԼ. : ԾՕ-ԵՅԱՐԱՐ.
 „ Բ. Բ. : ԻՕԼ. 1 -ԿՆԻՐԱՄ.
 ԾՕՄ. : սա. 1 ԾՕ-ԵՅԱՐԱՄՆ, 3 ԾՕ-ԵՅԱՐԱԾ.
 „ Բ. Բ. : 3 -ԿՆԻՐԱԾ.
 ԲՕՐԾ. : սա. 2 ԿԱԶԱՐ; ԻՕԼ. 2 ԵՅՐԱԾ.
 Ա. ԵՐ. : ԿԱԶԱՐԵ.

VI. ՀԱԾԱՄ.

- 1 ու. Լ. : ԻՕԼ. 3 ՀԱԾԱՐՍ.
 „ „ ԲՆԼ. : ՀԱԾԵՐ.
 ՏՈՒ. ԱՌԲ. : սա. 3 ՈՐ ՀԱԾԱԾ, ԾՕ ՀԱԾԱԾ.
 Տ-ԻՄ-ՍԱԵ. : սա. 3 ՀԱԾԱՐ.
 ՏՈՒ. Բ. : սա. 1 ԾՕ ՀԱԾԱՐ, 3 ՈՐ ՀԱԾ, ԾՕ ՀԱԾ, -ՀԱԾ; ԻՕԼ. 3 ՈՐ
 ՀԱԾԱՍԱՐ, -ՀԱԾԱՍԱՐ, ՈՐ ՀԱԾՐԱՍ, ԾՕ ՀԱԾՐԱՍ.
 „ „ ԲՆԼ. : ԾՕ ՀԱԾԱԾ.
 ԾՕԾ. : սա. 1 ՀԵՂԱՍ, ՀԵՂԱՍ-ՐԱ.
 „ ՀՏՕԼ. : ՀԵՂԱՐ.
 „ ՕՆԼԵ. : սա. 1 ՆԻ ՀԵՂԱԾ-ՐԱ.
 Ա. ԵՐ. : ՀԱԾԱԼ.

VII. ԾՕ-ՋԵԻԾԻՄ.

- 1 ու. Լ. : սա. 1 ԾՕ-ՋԵԻԾԻՄ-Ե.
 ՏՈՒ. ԱՌԲ. : սա. 1 ԾՕ-ՋԵԻԾԻՄՆ, 3 ԾՕ-ՋԵԻԾԵԱԾ.
 „ „ Բ. Բ. : սա. 1 -ՐԱՋԱՄՆ-Ե; ԻՕԼ. 3 -ՐԱՋՍԱՐ.
 ՏՈՒ. Բ. : սա. 1 ՐԱՋԱՐ, 2 ՐԱՋԱՐԻ, 3 ՐԱՋԻ (ՕՆԼԵ. ՆԻ ԵՐԱՋԱՐ), ՐԱՋԻ-
 ՐԵ (ԵԱՌՏԱ); ԻՕԼ. 1 ՐԱՋՐԱՄ, 2 ՐԱՋԱԶԱՐԻ, 3 ՐԱՋԱՍԱՐ
 (ՕՆԼԵ. ՆԻ ԵՐԱՋԱՍԱՐ).
 „ „ ԲՆԼ. : ՐՐԻՕԵ.
 ԾՕԾ. : սա. 2 ԾՕ-ՋԵՂԱՐԻ, ԾՕ-ՋԵՂԱՐԻ-Ե; ԻՕԼ. 3 ԾՕ-ՋԵՂԱՐՍ.
 ԾՕՄ. : սա. 2 ԾՕ-ՋԵՂԱԾԵՂԱՐԱ, 3 ԾՕ-ՋԵՂԱԾ.
 „ Բ. Բ. : սա. 3 -ՐԱՋԵԱԾ, -ՐԱՋԱԾ; ԻՕԼ. 3 ՐԱՋԵՆՐԻՐ, -ՐԱՋԵԱՍԱՐԻ.
 ԲՕԱԵ. Լ. : սա. 1 -ՐԱՋԱՐ, -ՐԱՋԱՍ; ԻՕԼ. 1 -ՐԱՋԱՄ, 2 -ՐԱՋԵԱՐԻ.
 „ ՏՈՒ. : սա. 3 -ՐԱՋԱԾ.
 „ „ ԲՆԼ. : -ՐԱՋԵԱՐԻ.

VIII. φάσθαιμ.

- 1^{νο}. λ. : 1^{ολ}. 3 φάσθαιμ.
 Σή. ἀνφ. : 1^α. 3 το φάσθαύ-ραν.
 5- φή. 1^{ατ}. : 1^α. 3 φάσθαιφ.
 Σή. φ. : 1^α. 1 το φάσθαιφ, 3 το φάσθαιβ, 1^ο φάσθ, -φάσθ.
 „ „ φιλ. : 1^ο φάσθαύ.
 τοό. οὐίλτ. : 1^α. 1 ní φήσθαιβ.
 „ ζαόλ. : φήσθαιφ.
 Com. : 1^{ολ}. 3 το φήσθαιφ.
 φορξ. : 1^{ολ}. 1 φάσθαιμ.
 α. βρ. : φάσθαιλ.

IX. τόσθαιμ.

- 5- φή. 1^{ατ}. : 1^α. 3 τόσθαιφ.
 Σή. φ. : 1^α. 2 1^ο τόσθαιφ; 1^{ολ}. 3 1^ο τόσθαιβραό.
 „ „ φιλ. : 1^ο τόσθαύ, -τόσθαύ.
 α. βρ. : τόσθαιλ.

X. το-νίμ.

- 1^{νο}. λ. : 1^α. 2 το-νί τύ, 3 το-νί; 1^{ολ}. 3 το-νίό.
 „ „ φιλ. : 1^ο το-νίτταφ.
 Σή. ἀνφ. : 1^α. 3 το-νίό.
 Σή. φ. : 1^α. 2 το 1^ο νίμ, 3 το 1^ο νίμ; 1^{ολ}. 3 το 1^ο νίμταφ, το
 1^ο νίμ.
 „ „ φιλ. : 1^ο 1^ο νίμ.
 „ „ β. φ. : 1^α. 3 -νίμταφ, -νίμταφ; 1^{ολ}. 3 -νίμταφ.
 „ „ „ φιλ. : -νίμταφ.
 τοό. β. φ. : 1^α. 1 -νίμταφ (1^α τ. ο.).
 „ οὐίλτ. : ní νίμταφ.
 Com. : 1^α. 1 το 1^ο νίμταφ, 2 το 1^ο νίμταφ.
 „ β. φ. : 1^α. 1 -νίμταφ, 3 -νίμταφ; 1^{ολ}. 3 -νίμταφ.
 φορξ. : 1^{ολ}. 1 νίμταφ.
 „ φιλ. : νίμταφ.
 1^ο α. λ. φιλ. : -νίμταφ.
 ρ. ρ. : νίμταφ.
 α. βρ. : νίμταφ.

XI. ὄο-έιμ (αὐ-έιμ).

- 1no. L. : ua. 2 ὄο-έι.
 Sñ. an̄. b. p. : iol. 3 -φαίτοιρ.
 Sñ. ḫ. : ua. 3 ὄο ἔομαιρ; iol. 3 ὄο ἔομαιρ.
 „ „ ḫul. : ὄο ἔομαιρ.
 „ „ b. p. : ua. 3 -φαα, -φααρό; iol. 1 -φααμαρ, 3 -φααθαρ.
 Com. : ua. 3 ὄο-έιραό.
 „ ḫul. : ὄο-έιρθε.
 Póacc. L. : ua. 1 -φαίσεαρ.
 „ „ ḫul. : -φαίσεαρ (?).
 a. b̄p. : φαίρμ (ῥ. φαίρμονα).

XII. ὄο-έλυιμ (αὐ-έλυιμ).

- 1no. L. : ua. 1 ὄο-έλυιμ.
 Sñ. ḫ. : ua. 1 ὄο ἔυαλ, 3 ὄο ἔυαλρό; iol. 2 ὄο ἔυαλαθαρ, -θαρ.
 „ „ „ 3 ὄο ἔυαλαθαρ.
 „ „ b. p. : ua. 1 -ευαλαρ (?), 3 -ευαλαρό.
 „ „ „ ḫul. : [-ελορ].
 Com. b. p. : iol. 3 -ελυμθεαοιρ.
 „ „ ḫul. : -ελυμθε.
 a. b̄p. : ελορ, ελορθεαότ (1 νοιαρό “πέ”), ελυμρ, ελορμ.

XIII. τέιξιμ.

- 1no. L. : ua. 3 τέιρ; iol. 3 τέιρ.
 Sñ. an̄. : ua. 3 ὄο τέιραό.
 „ ḫ. : ua. 3 ὄο ἔυαρό; iol. 3 ὄο ἔυαθαρ.
 „ „ ḫul. : ὄο ευαρ.
 „ „ b. p. : ua. 3 -θεαράο.
 Toó. : ua. 2 παάαρ; iol. 1 παάαμ.
 Com. : ua. 1 παάαμ, 3 παάαό.
 Póacc. Sñ. : ua. 2 -θεαρά.
 a. b̄p. : ουλ, α ουλ, ὄο ουλ (ὄολ. α ὄολ).

XIV. τιξιμ.

- 1no. L. : ua. 3 τιρ; iol. 3 τιρ.
 Sm. an̄. : ua. 3 ὄο τιραό.
 Sñ. ḫ. : ua. 3 τάνιρ; iol. 1 τάνιμαρ, 3 τάνιθαρ, τιρθεαό.
 Toó. : ua. 3 τιραρό.
 Com. : ua. 3 ὄο τιραό, -τιραό; iol. 3 -τιραοιρ.
 Póacc. L. : ua. 3 -τί (24, 42, 49); iol. 2 -τιγί.
 „ Sñ. : ua. 3 -τιραό.
 a. b̄p. : τεαότ.

XV. ΡΙΣΙΜ.

Σή. ῥ. : υα. 3 ράιμις ; ιολ. 1 ράιγμαρι, 3 ράιγασαρ.
α. βρ. : ποέταμ.

XVI. ΡΕΑΘΑΡ.

Σή. : υα. 1 -ρεαθαρ.

„ ρυλ. : -ρεαρ.

Ρόacc. Σή. : υα. 3 -ρεαρθύ ; ιολ. 1 -ρεαρμίρ, 3 -ρεαρροαιρ.

XVII. ΤΑΡΛΑ.

Σή. ῥ. : υα. 1 τάρλα μιρε. 3 τάρλα ; ιολ. 3 τάρλασαρ.

βριαῖτρα εἰλε.

ῤεοδραρ λορς να Sean-ῤαεὐίλγε ῤέμ ρα τέααϋ ι ρυο νό τό .ι.
“no” ι η-ύράο ι “no βιού.” 2, “no βιούρ,” 20, “no βειτέ,” 30, “no
ῤιαρρυῤεαό,” 21. Μαοιρ λε “ní óιγγέν,” 74, οο buail “-οιγγέν-
αιμν” umam ρα ῤαεὐίλς ῤεαδύόναῖς ; “beapap,” 18, 25. 65, αρ νόρ
να Sean-ῤαεὐίλγε ; “nár ῤαοθι-ροθί.” 65, τά αν -ροθί (= -ρεαν) όν
ηῤαεὐίλς ῤεαδύόναῖς ; οο-εί, 55 = οο έίρ ; ῤο meala tú, 19, ρο
ῤεαλραο, 35. ό “mealaim,” s.- ῤ. melim.

ḂḡOLLAC̃ AN UḂḢḢḢḢ.



ḂḡḢḢ Ḃ ḡḢḢ ḂḢḢḢ, Ḃ ḡḡḡḡḢḢ ḂḢ ḡḡḡḡḢ-ḡḢ,
ḡḢḢḢ ḂḢḢḢḢ ḢḢ ḡḢḢḢ ḢḢḢḢ .1. ḂḡḢḢ Ḣ ḢḢḢḢ
ḡḢḢḢ ḢḢḢḢḢ ḂḢ ḡḡḡḡ ḡḢ ḂḢ ḢḢḢḢ ḢḢḢḢ Ḃ
ḢḢḢḢḢ ḡḢḢḢ ḂḢ ḢḢḢḢḢḢ ḢḢ ḢḢḢḢḢ ḡḢ ḡḢḢ
ḢḢ ḢḢḢḢḢ ḢḢ, ḂḢḢḢ ḢḢḢḢ ḢḢ ḡḢḢḢ ḢḢḢḢ ḡḢḢḢ
ḂḢḢ ḢḢ ḢḢḢḢḢḢ ḢḢḢ ḡḢ Ḣ ḢḢ ḢḢḢḢḢḢ
ḢḢ ḢḢḢḢḢ ḢḢḢḢḢḢ ḢḢḢ ḢḢḢḢḢḢ ḂḢḢḢ ḢḢḢḢ
ḢḢ ḢḢḢḢ ḂḢ ḡḡḡḡ ḡḢḢ Ḃ ḢḢḢḢḢḢḢ ḂḢḢḢḢ
ḢḢḢḢḢ ḡḢḢ.

ḢḢ ḢḢḢḢḢḢḢḢ 24 Ḣ 9, Ḣ. 275.

“ . . . tuingim-re a ucungro mo tuata agus luigim ró ap-
panndaib nime agus naom-talmhan naé véan-ra ruan ná rádaile,
coslaó ná comnuide go bráé no go gcuaptuigeas an éruinne
deataíó a éurghabáil ghréine go a rimeasó, no go bfaígar fíor mo
bunaid éineoil agus m'atáíóa díple féim o'folais uairle no anuairle
an uorbain móir,”

as Macraon an tolaí, l. 34.

EAĆTRA MACAOIM AN IOĹAIB MHC RĪOĶ NA SOĹĆA.

RĪ mo Ķab flaitĕar 7 foĹlamar foĹ ĕpĳoĕaib na SoĹĆa
feacĕt n-aill ĕar bĳ cĳmairm RĪrĕarĕ mac Seoĳn mic
Macaruil, aĶur ba ĕiaĕa ĕpĳibĕeacĕ ĕumapaĕ eaznaiĕ
eolaĕ ilbĕarilaĕ i n-ilĕeangarĕ ĕpĳoĕ 7 ĕineadacĕ an pĳ
rin, 7 ba ĕair ĕioĳm-Ķlan ĕpĕabari-ĕoĹĕacĕ an ĕĳle
pĕmĕear an pĳoĶ ĕĕaona rin, 7 ĕuĶ mnaoi a ĕioĶĶmĶla
ĕuĶe 7 muĶ pĳ Ķein mĳn macĶnta mĳoĶ-burĕe mĶll-
pĳrĶacĕ mĳc ĕĳ, 7 baĪrĕarĪ an mac rin Īarĳm ĕo ĶnĶĕ 7
ĕ'ĕrĕaĳo na heazlaĪre, 7 ĕuĶaĕ RĪrĕarĕo ōĶ ĕ'airm pĕri.

ĕuĶaĕ an mac rin ĕa oĪleamair 7 ĕa Ķĳo-learĕuĶaĕ
ĕo ĕĳuĳĶ ĕ'uarĪlĪb 7 ĕ'Ķĳo-mairĪb ĕpĳĕe na SoĹĆa ĶuĪ
bĳ feacĕt mbĪaĕĕna ĕ'aoĪr 7 ĕ'airmĳri ĕ, 7 ĕuĶaĕ ĪarĪ rin
mairĶrĕmĕe mĳri-eĕĕa foĳĶlĕe pĳri-Ķlioca ĕuĶe ĕa
foĶlum 7 ĕa pĳri-ĕeazarĶ, ĶuĪ bĳ fearĕcĕ pĳri-eolaĕ
eaznaiĕ ĪlĶmari ealaĕĕnacĕ i ĕĕeangĕarĪb Ķaĕa ĕĳe 7
i Ķĕearĕ Ķaĕa ĕinĕil 7 i mbĕarĪla Ķaĕa burĕe 7 i
nĕuĪbeazĶĶn Ķaĕa ĕeĳĶ-lĕĳĶmĳn ĕ. aĶur ar mbeĪĕ lĶn-
foĶlumĕa ĕĳ pĳn ionnuĪ rin, Īr ĕ nĳ ĕuĶ ĕa Īrĕ 7 ĕa
arĪe, alla 7 uairĶri, feaĕa 7 pĕarĶĶe, Ķĳo 7 Īoĕĕaĕa
ĕĳe ĕo ĕaĕarĕe 7 ĕo ĕairĕeal 7 ĕo pĳri-ĶuĪbal maille
pĕ beazĶn ĕuĪeacĕa Ķo ĶĕonaĪb 7 Ķo ĶĶaĕarĪb 7 Ķo
n-Īomaĕ n-ilĶpĕear Ķaĕa pĕalĶa 7 Ķaĕa pĕaĕarĶ leĪr ar
ĕeana, ōri nĳ mairĕe ĕearĕo nĶ ealaĕa ar bĪĕ ba ĕoĕa leĪr
mĶ beĪĕ aĶ pĕilĶ pĕaĕ 7 pĕarĪb, ĕoĳe, bĳoc 7 mĳoĕĕaĕ
muĶĶe, 7 ĕinĕeal Ķaĕa ilpĪarĕ n-allmĳrĕa eĪle ar ĕeana
noĕ ĕo ĕeazĶmĶĕ ĕĳ i bĕeacĕarĪb 7 i bĕarĕarĶĪb 7 i bĕarĶm-
ĶleannĕarĪb 7 i bĕoĳaĕoĳrĪb pĕarĶĶĶ na ĕĳe 7 ar Ķaĕ leĪĕ

ðe, 7 an tan tpiá no ðeazimáσaσiŕ oítpeabaiš 7 aoi uipō
 7 ađaiŕa an Cōimōe zo cōimōiočma ppuŕ, vo-beipeađ
 vá úiō 7 vá aipe zo móŕ iao, 7 vo-niođ peapŕai 7 cōim-
 nuioe maille ppuú, 7 no biođ az binn-šabáil a šalm 7
 a šalŕiac, 7 az eaparišuiōe an Óúileamian zo oiočma 7
 az icē an Cōimōe cūimáctaiš im čpiócaipe 7 im špiáraiŕ*
 anma 7 cuiipŕ o'fašáil vó péim 7 vó iaiŕoiŕaiše i maille
 ppuŕ; 7 vo lean an ŕoičŕoŕmac anma pin ve .i. Riŕiŕie
 na Sealŕa vó šaiŕim ve ó pin amač.

Cio tpiáct mo toiŕiŕiŕeaođ an miošan an vaŕia ŕeačt 7
 iuŕ mac n-oile 7 baiŕŕeap an mac pin 7 tuŕađ Seon
 v'aimm ŕaiŕi. Ro hoileaođ 7 mo háipŕo-leapuišgeaođ an mac
 pin az oioeaođaiŕ oileamna, az ŕiŕiŕ 7 az ŕeallŕaimnaib
 ŕiŕi-šlioca an čipe, mo múineaođ 7 mo meaiŕađ, mo ŕoŕbađ
 7 mo ŕošlumaođ amail vo iunneaođ an céao mac ŕui
 bó haŕŕiŕai iŕŕeaođma é, 7 iŕ é ní iŕ mó tuŕ vó úiō 7
 vó aipe vul vó ŕošlum i ŕeapŕočaiŕ čleap nŕoile 7
 nŕaiŕŕiō 7 vo čpióčnuiŕgeaođ pin leiŕ ŕui bó hinšill iŕ-
 ŕeaođma é i n-ilčeapŕoaiŕ ŕniŕm-éačtača na ŕeŕioč 7 na
 ŕeineaođac zo cōimlioniŕai i n-a uŕiŕimčeall 7 ŕui bó
 hoioe ŕiŕi-šlic ŕošlumča 7 aiŕiŕiŕ iŕiŕoile 7 leomān
 leaoŕaiŕac i ŕcačaiŕ, i ŕeliáčaiŕ 7 i ŕcōimlonnaiŕ é, ŕui
 lionŕao na čpióča zo cōimleáčan v'allađ 7 v'oioŕeapŕeap
 7 v'áipŕo-člíú anma ŕoile 7 ŕaiŕŕiō an óiŕ-mic mioš pin, 7
 mo šabađ tuillme 7 tuaiŕaiŕaiŕ ó miošaiŕ 7 ó iuiŕeacaiŕ
 7 ó mo-čipeapŕaiŕoib 7 ó čaoipeacaiŕ čpiŕoa 7 ðeazimála
 na ŕeŕioč 7 na ŕeineaođac ai ŕac taoib ðe, 7 Riŕiŕie an
 šaiŕŕiō ba ŕoŕaiŕim ŕiŕbaŕil vó.

Óála Riŕŕeipŕo óiŕ mic Riŕoš na Šoiča, ioŕoŕiŕio, iaiŕ
 ŕcaičeam páŕiŕe móŕie vó aoiŕ 7 vó aiŕiŕiŕi i ŕoŕiáct

* Špaŕaiŕ, MS.

a fílaíthir 7 ar gcumrú tuill ná maot-aimpíir tairíir óó 1
 ngnár 7 1 n-úrúio fíadúis gáca hílíríar 7 1 ngnéir-eolar
 na gcumar neimíoncomórtair 7 ná utreacán rárbuaóac
 méamríate rin, marí vo óualabar, 7 ar mbeic incéile
 7 ioncúingse óó, ba míisí le n-a ádarí raíl a óeannraíóte
 .1. áilleacán fearcáimail gorm-moróac 7 ríatán glóiac
 glan-áluinn lít-óeal veis-méineamail ro-aisgeanta vo
 óeangal ríur mé linn a óeo féin, 7 ríaríuísíir ve-rean
 cia hí a óríó vo múnáb na cuinne go comíomlán.

“Ar inóin Ríóó na Sgeitía vo óuirear mo óriann,” ar
 ré, “óir tuóar tuile tñom-óríóó 7 ríur ríor-óóbal
 reice ná toicim 7 ná tuararóbal,” ar ré, “óir vo óuit
 mo óoil, 7 vo óuirear m’aisneó ói tñé méao na
 tuararóbal vo-óluinn uirre.”

Cuíir an ní teáca go Rí na Sgeitía as íarrió
 cleamnar fáir ó’oísíe na Sorca no go n-aisneó 7
 go loiróe an Sgeitía go huilíe.

Ar gclor an óuinge* óeáona rin vo Ríó na Sgeitía
 cuinníóir maíte, móir-uairle 7 tñom-ómaríis a ríóó-
 áca 7 a leatam-tíóearíar 1 n-éin-ionáó ná féacain
 óeao an ómaríle vo-óiríe óóib im óóómaríe a inóine
 vo ríurí óloinne Ríóó Sorca, 7 ir é vo-óonncar óóib
 tarí éir mion-mannraíóte vo óeanaí ar gáó ní ro leic
 a óoil vo óeonuóó vo Ríó na Sorca, óir vo mearó
 leo, muna óoilíóir an cleamnar vo óur ar a ógaró, go
 gcuiríreó-ran bun ar a íocal, óir vo ba líonmáiríe 7 vo
 ba neartmáiríe go móir 1 ríuáíóib 7 1 roómaríob é má
 íao-ran íarí óteac mé óéile óóib ó’aitíaró éin-ríir.

Aitíurí Rí Sgeitía a inóin 7 a óonta féin im an ní
 óeáona vo na teacáib rin Ríóó na Sorca 7 óubairíe

* cuinne, MS.

ζυρι β'φεαριι λειρ ζυιάό Ρίοζ na Σοριέα ινά α ρυαέ, 7 ζο
 οτιυβριαό τά βριζ ριν α τοιλ ρέιν νό.

Ριλλιο na τεαέτα ιαριόι 7 ραιρνέιόρο αιτεαρζ na
 Σγιέιανρ νο Ριζ na Σοριέα.

Βα λυννεαέ λύτζάιμεαέ αν ρί οε ριν. Γιό τριάέτ,
 ρυιιιιιζιρ αν ρί ζαέ αιρριζ ιοιζοιλε 7 ζαέ βειέριι βεοόα
 βαρριαμαίλ βυαιν-τιοόλαιεαέ ζέριι-εολαέ ι ζελεαριβ
 ζοιλε 7 ζαιρζιό, 7 ζαέ ορειαζαν οιαν οάραέταέ νο-
 ρυλαιηζ τά βρυαρι ι ζεριόοαίβ na Σοριέα, 7 νο ζλυαιρ με
 n-a μόρι-ρ'λυαζ ζο ριόζαέτ na Σγειέια.

Μόρι-ρ'άλτιζιρ Ρί na Σγειέια ποιόι Ριζ na Σοριέα 7
 ποιόι α ιιιιιιιιρ, 7 ριόρι β'φασα οόίβ αιλαριό ριν αν ταν
 νο ριιόένυιζεαό αν cleaμiιnar ριν εατοριια, 7 νο ριόηραο
 ρριόι-ρ'έαρτα ζενεράλτα αν ρόρτα. Αέαιό ρασα οόίβ
 αιλαριό ριν ι βραρριαό Ρίοζ na Σγειέια, αζ βυανυζαό
 ονόρα na νυα-έυιηζε μεαίηραίτε ριν maille με hόρι 7 με
 ηαιηζεαο νο έαβαιητ ο'έιζριβ 7 ο'ριλεαόαίβ 7 ο'φεαλλ-
 ραιιιαιβ, νο λυέτ ciuil, uil 7 ealaόna na ζεριόό 7 na
 ζοιμέαλ βαοι αν ζο hύρι ραιηριηζ ροιηλεαέαν ρζαρπέαέ
 ριαρλαοιυεαέ νειιέιηητε, ιοηιιυρ νάρι β'ιοηέομοόιταιρ με
 τοέμαιηε ιιιε ριόζ νά ρο-ρ'λαέτα ι n-aon αιρριι ριρ ρέιν έ.

Σζαοιλιο ρριόι-έεανηρπιητε αν ρέαρτα ριν ιαριόι 7
 ζαέ αον αca ó ριν αμαέ ρο ρεαέ αζ ζλαααό α ζεαοα ó
 Ριζ na Σγειέια 7 όη ριόζ-έύηηε έέαονα, 7 Ρί na Σοριέα 7
 αν όζ-λάναμαιν ριν ζο n-a μόρι-ρ'λυαζαίβ, ιαρι β'ράζβάιλ
 ιοιέομαιηε βεαέτα 7 ρλάητε αζ κάε uile, αζ ιμτέαέτ τά
 νούιητιβ 7 τά νοεαζ-άριαριβ ρέιν; αζυρ άριουιζιο na
 ρεολτα ρηαρτα ρηάιέ-ζεαλα ριιιλ ι n-uαέταρι na n-άρι-
 έριανη 7 ρι ηαιέριητεαρι α n-eαέττα ινά α n-ιμτέαέτα
 νο ζο ριόζαοαρι cuanta na Σοριέα,

Τέτοιο να ρλuaiξ ι οτίμ ιαρ ριν 7 ρά μόμi λúτξáιμe
 7 λáιn-μeαnμα cáιc μoμπα, αξυρ μαρi αν ζcέασnα
 τέτοιο να ρλuaiξ ζαν buαn-ρζαοιλεαó ζο μόμi-τέαξλαc αν
 μίoξ 7 cαιτιο αν θαναιρ μόμi-αóβαλ το bi οά hullμiυζαó
 μoμπα αν ρεαó το θάσαρ 'ραν θζειτία μé hoιξμe κίoξ
 na Σορiα 7 μρiν ιnζiν ριν κίoξ na θζειτία ; 7 cαιτιο αν
 óξ-λánaμáιn ριν ράιμc οά n-αιμρiμi ζο ρυβαc ράιμ ρón
 ιoνnyρ ριν ι οτεαξλαc τίξε a n-άcαρ ρο μiαν τοιcτε 7
 τρoάμi αξυρ μόμi-μiυμiνε, ζαν υιμeαρβαíó ρεοσαó ιnά
 μαοινε ιnά μόμi-μiαιτέαρα αι bic ειλε oμiα, οαρι Leo
 ρém, ácτ αξ óλ 7 αξ αοιθνεαρ ι θραμμiαó a céιλε ζαc
 λαοι.

Οάλα κίoξ na Σορiα, ιoμoμiμi, ιαρ ζcαιτέαμi τμeαρα
 οά αοιρ 7 οά αιμρiμi οó ζο ράιμ ροcαιμi ι n-a τίξεαμiναρ
 μiάμiξ buαιóμeαó báιρ 7 αιμiόεαna éαζα 7 οiόεαóα é 7
 ρυαμi báρ cμiόρταíοε ζο mbuaió n-υnζcα, n-αιcμiυξε 7
 n-αóναιcτε, 7 μiο cμiυιnμiζεασαρ ιαμiομi μαιτε 7 μόμi-
 υαιρle cμiόc na Σορiα .ι. ταοιρiξ ζαcα τυαιτε, ρμiμ-
 cεαnμρμiμc ζαcα ροbαιλ 7 ceαnναóαιμc ζαcα cιμió,
 ζμiυρóιρiόε αν ολιξió 7 τμiοm-cóμiαιμiλιξ na τίμe αι αon
 ball 7 αι αon ιonaó, 7 ιρ εαó ιoμρiάóρασ, nάμi θó cubaió
 7 nάμi θó cορiμáιλ μiόζαcτ na Σορiα το θειc ι μβαιn-
 τμeαθαcαρ αon ταμáλλ ó το ράζαíθ αν θίμi-óια φομiόμiα
 οiξμe οίλεαρ αι αν μiξ, a ζαμiμ cúca no [ζο] μiξcί é ;
 7 μiο cιnνεαó αν cόμiαιμle ριν áca 7 μiο ζαμiμeαó
 κιρτεαμi, 7 μiο τεαζαμiρζεαó οó αι cύρ μeαcτα μiόξ 7
 ρμαcτα ρλαcα 7 τεαζαμiρζ τυαιτε 7 ζαc ní αι cεαna ba
 οίομi 7 ba ολιξεαó το μiξ 7 το μiο-τίξεαμiνα το óεαnαμ
 οó ; αξυρ ταιμiθiξcτεαρ ιαρ ριν οó cομiόμ cúanna cεαμi-
 αμiαι cμiμoαιξ éloc-óμiα ολίμi-cζλαν oμiτεαnναc

μονη-ζλαν μίοζαμαίλ μο-μαίρεαδ̄ ι n-ιονκοίμαρτα μίοζ
 7 μο-τιζεαίνα.

Αζυρ το τυζαδ̄ ρλατ υίρεαδ̄ υατ-ζλαν υεαζ-μαίρεαδ̄ ι
 n-a λάιιι υειρ υίμυζ υυιηη-ιηζηυζ αζ α ριζνεαδ̄ αζυρ αζ
 α κοίμαρταδ̄ υό-ραν 7 το εάδ̄ ι ζκοιτ̄εinne ζο βρυαίη ρέ
 αν μίοζαδ̄τ το μείηι ζηάιη 7 υλιζιό ζαν εαη ζαν λοετ
 κοιμ̄υίρεαδ̄ μυρην τρλαιτ ρην, 7 ζυηι εόηη υό-ραν α cong-
 βάιλ μαη ρην ό ρην αμαδ̄, 7 το ζοιρεαδ̄ ανηη μίοζ ζαν
 ημαραβηα υε ιαη ρην.

Σλέαδ̄ταιρ ιαηοη̄ υον Κοιμ̄υε εάιό εμαδ̄ταδ̄ 7 υον
 Τηιόνηόηο τρέ-ρεαηραηηαιζ, 7 άιλιρ* ζηιάρ ανηα 7 κυηηρ
 υ'φαζάιλ υό ρέηη 7 υά ιαηοηαιζε ι μαίλλε ρμυρ. Τέηο
 ιαη ρην υον ηιολάηο μίοζόα μο-μαίηιζ 7 ι n-a εάταοηη
 βηειτεαμ̄ηαιρ ιαη υταιη 7 ρυηιάιηρ μαίτε 7 μόηη-υαιρλε
 εηίε ηα Σοη̄εα υο ζαιηημ ευιζε, 7 αουβαιητ ζο ηαιβε
 υηηεαρβαιό μόηη ραιη .ι. ζαν ceann ζοιλε 7 ζαιηζιό,
 ειηιζ 7 εαηηηαμ̄α, 7 αιηηιζ ιοηζοιλε 7 ιμ̄υεαζλα ηα
 Σοη̄εα, 7 ceannροητ κατ̄αιζε ηα ζρ̄ιόδ̄ υο βειτ̄ αιζε .ι.
 Seon α υεαηβ̄ηάταιη υά ηζοηηεί Ρηοηηε αν ζαιηζιό.

Οάλα Ρηοηηε αν ζαιηζιό, ιοηοηηο, υο κυηεαδ̄ τεαδ̄τα
 7 ταιόλεοηηυόε αι ρεαδ̄ ηα ζρ̄ιόδ̄ 7 ηα ζοηέαλ ζο κοηη-
 λεατ̄αν ηο ζο βρ̄ηιόδ̄ ε, 7 αι βραζάιλ ρζέιλ βάιη α ατ̄αι 7
 μίοζτατ̄ α υεαηβ̄ηάταιη υό, τηζ λειρ ηα τεαδ̄ταιβ̄ ζο
 ηάηηηζ αν τΣοη̄εα, 7 αι υτεαδ̄τ υο λάταιη υό, μόηη-
 ράιητ̄ιζιηρ α υεαηβ̄ηάταιη 7 μαίτε 7 μόηη-υαιρλε εηίε ηα
 Σοη̄εα ηοηηε, 7 αι λέηζεαν α ρζίε, 7 αι ζκυηι α ηηειτ-
 ηηζε υε, ιαηηηαιρ υύεαιζ 7 ροηβα 7 ηοηηηη ηηηεαδ̄ταιρ αι α
 υεαηβ̄ηάταιη, 7 αι n-a ραζάιλ ρην ζο τοιλεαμ̄αιλ υό όη

* αλερ, 24 P 9; 7 άιλιορ, 23 C 30. † μίοζαιζε, MS.

πίξ, τυξ βυρθεαβάρ μόρι υό, 7 έαζαοινηρ ηυρ ζαν μηαοι
α υιονζμάλα το βειτ αιζε.

Φιαρρηζιγρ αν ηί υε εια ηί αν βεαν βα ηανηρα λειρ
υ'ιαρρηαυό ηο υο έαβαηιτ έυιζε. “Οο έυαλα,” αρ ρέ, “ζο
βρηνλ ιηζεαν άλυιην αοντομα αζ Ριζ ηα Ρειρρία 7 τυζαρ
τυιλε τριον-ζηιάυα 7 ρρυτ ριου-αυόβαλ ρειρκε υά τοιέιμ
7 υά τυαρηρζβάιλ.” Κυηυρ αν ηί ιαρηόμ τεαέτα 7 ταυό-
λεοηηυθε υ'ιαρρηαυό cleaηηηαρηα υά υεαρηβιάταρη αρ Ρί ηα
Ρειρρία 7 τυζ αν ηί έαρηαυό τοέμηαιρκε ορηα.

Ro ρίλλρηαυό ηα τεαέτα ρά μέαλα 7 ρά αιέηρ, 7 υο
λονηυηζεαυό 7 υο λυαυέ-ρειαρρηυηζεαυό αν ηί τρηό ρημ, 7 τυζ
ζαρηημ ρίλυαιζ 7 ροέμηαιρκε υά μμηηηη ρό έρηόέαιβ ηα
Σοηέα ζο ηυιηυθε 7 υο έυηη ληρρηαέα αρ αμυρ α έάηη-
υεαυό υ'ιαρρηαυό conζαηηα ρίλυαιζ 7 ροέμηαιρκε ορηα, 7 βα
ρειαρρηυε υό, όηη βα λιονηηαρη ηα ρίλυαιζ τάμηηζ έυιζε ό η-α
έάηηυοιβ ράν αμ ρημ. Κυό τρηάέτ, αρ υοηιονόλ 7 αρ υοηιου-
ρηζαυό αν τρίλυαιζ ρημ 1 η-α ηοηιουηζαιβ 7 1 η-α ηοηιου-
μηαυόιβ, 1 η-α ζαέταιβ 7 1 η-α ζοέαυαιβ 7 1 η-α ζοόηηηζέτιβ
αρ ζαέ άηηο α ηαβαυαρη, ηο ζαβ αν ηί ιηηεαλλ αιρτηρ 7
ιηηεαέτα αρη, 7 ηί ηαιέηηρτεαρη ροηηα α ζηόηηαρητα αρ
ρειαυό αν εαέτηα ηο ζο ηάνηαυαρη ηιόζαέτ ηα Ρειρρία,
7 αζ ηιόέταιη ιηηιουέαιη ηα τήρ υόιβ υο ρζαοιηρρηαυό
τρηοηλαέ αν τρίλυαιζ αηηηηη 1 η-α ρζεηηηοηλαέαιβ ρηυβ-
λαέα ράηηλυαέτα αζυρ 1 η-α ζοειέταρηηαιβ εληρτε ααληα,
έέαυαυάυα έοηρ-έαυοηηομα 7 1 η-α ηοηιουηζαιβ υίοηηαέα
υίηηηε υο-ραρυόηζ 7 1 η-α ρζεηηηοηλαέαιβ ραιηρηηηζε ροηη-
ληαέηηα ρά ζαέ έυοη ροηη τήρ ρά κομηηεαρη υόιβ 7 υο
έηηηηηηηεαυαρη βυαρη 7 βόέάηητε, εηηυό 7 έαέτηα, μαοηηε
7 ηιόηη-ηαιέταρη, 7 ζηιουηζεαέα ρζυαηβ-ληαβηα ηα τήρ, 7
μηηηη-τρηέαυα μηε 7 έαοηηαέ ηα εηηέ ζο κομηηεαέαν, 7

τυγρ'αδ αν τ'ιη 1 n-a υοιζ'ιη υ'ονη-μιαυ'ο υ'εαηγ-λαρμια'c
 αζυρ 1 n-a ρμυ'ο'αηαιβ ρμ'αλ-cομια ρμ'αλ-αοιρ'λε, 1 n-a
 βηου'αλ τειηεα'ο τυ'c'ιομμιαυ'ο 7 1 n-a υο'βαη-η'ε'αλλαιβ
 υοη'c'α υη'c'λεαηηα'c υο-φ'αιρ'η'ε'ιρ 7 1 n-a cοηαιρ c'ηεα'c
 7 1 n-a ηα'ο'βαυ'ο εαλβα 7 φ'ια'ο'αυ'ζ. Αζυρ αι υ'c'ιοη'ο'λ 7 αι
 υ'c'ιομρ'υζα'ο υο ηα μ'ομ-η'λυαζ'αιβ ηη αι ζα'c' α'ηυ 1 n-a
 μ'αβαυαι ζο τυλ'αιζ αν υ'οηα μαη α μ'αιβε Ρι ηα cοη'c'α
 7 βυη αν τρ'λυαιζ, ρυη'α'ιηρ αν ηι cοη'c'εαυ υο c'υη αι ηα
 c'ηεα'c'αιβ 7 ρορ'λοηζ'ροη υο υ'εαηαι ηο ηα η'λυαζ'αιβ ζο
 λ'ηη-c'ιοη'ο'ι'τε. Υο μ'οηα'ο ραη'λαι'ο αca ζο ηαη ρυαιη-
 η'εα'ο'ηα 7 cαι'c'ηε cο'υα υ'ο'ι'β, 7 ηο ζ'αβρ'αυ αζ ρηοηηηυζα'ο
 τοη'α'λταη ιαι υ'c'αιη 1 n-a ηυ'εη'ιβ 7 1 n-a υ'c'ηαηαιβ 7 1
 n-a ζcοη'λ'αηαιβ ζυη β'ο ρυβα'c ρ'αι'c'εα'c ρο-η'εαηηηα'c
 υη'λε ιαυ. Αζυρ ιαι βρ'ηοηηηυζα'ο υ'ο'ι'β ηο ζ'αβρ'αυ αζ
 φ'αιρ'η'ε'ιρ 7 αζ ηυα-ηηηηηηηηηη ηα η-α'ηηυ-ε'α'c'c'α 7 α η-ηη'c'εα'c'c'α
 ρ'ε'ηη ροη c'αηα αν c'αοηη-λ'αι'c'ε αηυαη ζο ηυηζε ρηη.

Υ'α'λα Ρη'οζ ηα Ρεηρ'ια, υο-β'εαηηαι ορ' α'ηηυ ρεα'λ οη'λε:—
 Αη ζcρ'ηηηηηυζα'ο υ'α μ'αι'c'ιβ 7 υ'α μ'ομ-υαιρ'η'ιβ υ'α ηοηηη-
 ρ'αι'ζε υ'ε'αζc'αοηη α ζcρ'ηεα'c, α η-αιηυ'λ'η'ζεα'ο 7 α μ'ομ-
 εαρ'βα'ο'α ρ'ε'ηη ηυηηη η'ιζ υ'ο'ι'β, ηο ζ'αβρ'αυ αζ αη'c'βεαη 7
 αζ ηομαη'c'βεαη αιη ρ'ε'ηη 7 αι α ηηζ'ηη, 7 αζ α η'α'ο η'αηη
 β'φ'ι'υ' ιαυ αηαοηη ζα'c' α υ'c'αηηηζ υ'ο'ο'c' αι αν ηηζ'ηη ζο ηυηζε
 ρηη, 7 ηομαυ υ'ρ'ο'λαιβ υαιρ'λε 7 υο η'α'c'αιβ η'ι'οζ 7 ηο-
 φ'λα'c'α αι α υ'c'υγ ρ'ι ε'αηα'ο τ'ο'c'μ'αιη'c'ε ζο ηυηζε ρηη.

“Ζ'ε'α'βαυ-ρα ηο λ'εη'ρ'ζ'εα'λ ρ'ε'ηη ηηβ-ρ'ε,” αι Ρι ηα
 Ρεηρ'ια; “υο η'οηα'ο τυηζ'ηαηη φ'λε'ο'ε μ'οηηε λ'εαηη-ρα
 ηοηηηε ρο 7 υο τ'ο'c'μ'ηεα'ο μ'αι'c'ε 7 μ'ομ-υαιρ'λε ηα η'ι'οζ-
 α'c'c'α c'υζαηη 1 n-αη ηζαηηα'ο αν τ'ι'ζε η-ο'λα, 7 υο c'υαη
 υαιηη αι c'εαηη ηα ηηηζ'ηηηε υ'ο, 7 υο ε'αηη τεα'c'c'τ, 7 η'ιοηη
 η'ια'ο' η'α μ'αιρ'ε ληηη ρηη, ο'ηη ηρ' ηοη'ο'α φ'λαι'c' υαρ'αλ 7

mac míog̃ ar̃ a ṽtuz éar̃iáð̃ zo nuize riñ vo méiri mar̃
 aṽeiri-ge anoir̃. Agur̃ vo cuar̃ ar̃ír̃ ṽá hiar̃mar̃ó 7
 vo éar̃i teac̃t, 7 vo cuar̃ an t̃reap̃ uair̃i ṽá hiar̃mar̃ó 7
 aṽubair̃t r̃ipe nac̃ ṽtior̃p̃að̃ muna b̃p̃ağ̃að̃ r̃í a b̃reic̃
 féin 7 vo g̃eallap̃-ra riñ ṽi, 7 vo g̃ab̃ r̃í cuir̃i 7 m̃áta
 oim̃ im̃ a c̃om̃all riñ ṽi, 7 ir̃ í b̃reac̃ muğ̃ añ iñg̃ean g̃an
 a tabair̃t ṽ'f̃ior̃i zo b̃riáç̃ ac̃t ṽá moğ̃a féin, 7 tugap̃-ra
 na c̃om̃g̃ill riñ ṽi me luac̃ó, 7 ní c̃áiñis éiñ-f̃ear̃i ṽá
 hiar̃mar̃ó ó riñ a leit̃ nac̃ éar̃p̃að̃ r̃í a ṽul̃ leit̃ 7 níoir̃
 b̃p̃reap̃-ra mo g̃eallað̃ ná mo c̃om̃g̃ioll̃ ṽ'éiñ-f̃ear̃i aca
 ó riñ a leit̃.”

Gab̃tar̃ an leit̃r̃g̃eal̃ riñ óñ míg̃ leo, agur̃ tug̃að̃ an
 iñg̃ean féiñ vo láç̃air̃i c̃uca vo g̃ab̃áil̃ a leit̃r̃g̃eíl̃, 7 ir̃
 eac̃ó aṽubair̃t:—“A m̃air̃e 7 a m̃óiri-uair̃le na B̃er̃r̃ia,”
 ar̃ r̃í, “ir̃ am̃lar̃ó t̃árl̃a r̃úṽ ṽam̃-ra,” ar̃ r̃í, “.i. Lá
 ñ-aoñ mo b̃áð̃ar̃ im̃ g̃riuañáñ g̃loim̃r̃oe g̃oim̃-f̃uñneog̃ac̃
 agur̃ tuic̃ir̃ t̃oir̃ic̃im̃ ruair̃i 7 r̃íoir̃-c̃os̃al̃ta oim̃, 7 t̃árl̃ap̃ar̃
 f̃ír̃ am̃ra 7 air̃l̃ing̃e ioñg̃nac̃ó ṽam̃ .i. mo moğ̃a vo ṽá ní
 ṽ'f̃ağ̃áil̃ ṽam̃ .i. mo f̃áic̃ ṽ'f̃ior̃i 7 ṽ'f̃ear̃ic̃éile ṽ'f̃ağ̃áil̃
 ṽam̃ ar̃ uair̃le 7 ar̃ ac̃ar̃iáç̃t, ar̃ ṽeil̃b̃ 7 ar̃ ṽéañam̃,
 ar̃ m̃aoim̃b̃ 7 ar̃ m̃óiri-m̃air̃teap̃, 7 r̃ic̃ 7 r̃áim̃e 7 r̃oc̃iac̃t
 ag̃ m̃'ac̃air̃i mé linñ añ c̃leam̃nara riñ 7 a b̃eic̃ am̃p̃o*
 ṽam̃ féiñ zo b̃riáç̃, no ear̃b̃að̃a vo-áim̃e 7 ṽioğ̃b̃ála vo-
 f̃air̃néire vo c̃eag̃m̃áil̃ ṽam̃ féiñ 7 ṽom̃ ac̃air̃i 7 ṽaoib̃-ge
 ar̃ mo lof̃ ar̃ túf̃, 7 f̃ear̃i m̃air̃t vo b̃eic̃ ag̃am̃ iar̃i ṽtair̃,
 vo ba cub̃ar̃ó ṽam̃ mar̃i céile 7 vo ba ṽíol̃ t̃oc̃m̃ar̃ica
 agur̃ c̃leam̃nara ṽom̃ ac̃air̃i, agur̃ zo m̃ber̃oír̃ clanñ
 m̃air̃t ag̃am̃ mur̃ neoc̃ vo-g̃éab̃að̃ g̃eall̃ clúró 7 g̃air̃g̃ró,
 all̃ar̃ó 7 oim̃r̃eap̃ic̃air̃, eiñg̃ 7 eang̃ñam̃a ar̃ na c̃r̃íoc̃aib̃

* am̃p̃eíó, MS.

ζο κομλεατάν, 7 ιφ ί μοζα μυζαρ-ρα υίοβ ριν ζαν α
 βειτ αιμυο* υομ υεοιν φείν, όμ ιφ βεαζ αν ροζναμ υο-
 νίτειαμ υο υυινε νο υο έμιαν νο υ'αιμμιυόε αιμυο* αι
 βιτ αι έεανα; 7 υο βριζ ζυμ ταιμνζιμιαό αν υά ολε
 μόμια ριν υο έεαότ αι μο λορ, νίοι αιμαρ αν αιρλιμζε
 ριν ζυρ ανοιρ, 7 μεαραιμ ζυμιαβ έ ρυο αν τ-ολε μόμ
 ριν υο ταιμνζιμιαό υαμ, 7 ι ζερυτ ζυμιαβ έ, αιάιμ αι
 βυμ ζκομιαμλε-ρε ανοιρ, ζυό β'έ νί βυρ άιλ λιβ υο
 υέαναμ λεαμ α λορ βυμ η-ανβρομλαιμν.”

Ουό τμιάότ, αι ζελορ ηα λειόρζεάλ ριν αι ζαό λειό υο
 μμιαίβ ηα Ρεμυρία, ιφ ί κομιαμλε αι αι έιμνρεαο, ό ηάρ
 β'φείοιμ α η-ολε ιμά α νοιόζβάιλ φείν υο λεαρυζαό μύ
 7 ρόρ ηάρ υίοιολ ανν βάρ ηα ηιμζιμνε υο έαβαιμτ, 7 ό ηάρ
 β'εαό, α έεαότα υο έυμ ι ζεεανν Ρίοζ ηα Σομεία υά
 ρυμιάιλ αιμ αν ιμζεαν υο βμειό λειρ ταιμ έεανν αιμζ α
 ζερυιό 7 ζεεαόμια, α μαοιμ 7 α μόμ-μμιαίτειαρ υ'φαζάιλ
 υόίβ φείν υο μυόιμ.

Οο μόναό ραμλαό ασα, 7 φμιαζμιαρ Ρί ηα Σομεία
 τεαότα Ρίοζ ηα Ρεμυρία 7 αυυβαιμτ ζυμιαβ έ ριν υο βί
 ρέ υ'ιαμμιαό, 7 ζο μαό βεαζ α ηυεαμνα ι βροόαιμ α
 ηοιουμζηαό μυνα βραζαό ρέ ί.

Οάλα ηα ηιμζιμνε, ιομομμιο, υο υαιμζηιμζεαό ι ζελεαμ-
 ηαρ μέ μαε Ρίοζ ηα Σομεία ί, 7 τυζ λεαρ-αιμιοζ ταιμ α
 έεανν, 7 ιομμυιζιό† Ρί ηα Σομεία ρά βυαιό έορζαιμ 7
 κομμιαοιόμνε ζο α έμμ φείν 7 αν ιμζεαν λειρ, 7 υο μιννε
 φλεαό μόμ αόβαλ, 7 βαναιμ βυαιμ-τιουόλαίτειαό υά υεαρ-
 βμιάόαιμ 7 υ'ιμζημ Ρίοζ ηα Ρεμυρία. Μαμ ριν υόίβ ζο
 έεανν τμυλλ ι βραμμιαό Ρίοζ ηα Σομεία, 7 ρζαοιμιο ηα

* αιμυιό, MS.

† ιομμυιζαό, MS.

fluaig iar rin 7 luét comiáir na bainne rin dá n-ion-
aduib úrle deag-éubairde féin.

Beimur Ríonie an Sairgíó á bean 7 a banóala 7 a
muinteari féin go huilíde leir dá úúcaig úilir, 7 dá
baile bunair 7 dá ámaruib caite me conáig féin, 7 do bí
ann ag caiteam a maoine 7 a mói-maiteara 7 mé curi a
éilir 7 a allair 7 a oirdearicair féin go ceann aimprie.

Ciú tráét, beimur inéan Ríog na Peppía zein íoc-
maríó íaoim-óéanamác maoríóa macánta mín-dealbac mic
do Ríonie an Sairgíó. Acét atá ní éana, do muz íí
móí-íeireari mac do óiaró 1 noiaró. Méasuígíteari 7
mairgíteari an élann rin ar úeilb 7 ar úéanam, ar
móó, ar béaruib, ar éagcorz 7 ar innioll tar élannuib
míog 7 mo-éigearmaó na zcíríóó 7 na zcineadóac íá com-
neara úóíb go comleacán, 7 ní muz inéan Ríog na
Szeicía do Ríog na Sompá murrin mé rin acét éin-inéan
álunn íolémoócá. Acét atá ní éana, do bí Ríonie an
Sairgíó 7 inéan Ríog na Peppía oirde áirgíte 1
bpoóari a ééile 1 n-a zcuilceadó 7 1 n-a zcaoim-leabaró,
7 zabair neamóooladó é, 7 íarímuígíí a bean de creáo
táimz ííur an oirde rin zan óooladó íeac zác oirde eile.

“Inneorao rin dúit-íe, a bean 7 a baincéile,” ar íé,
“atáim ag ízírúóain 7 ag ímuaineadó ann mo íneanmáin,”
ar íé, “zan earbairó íuinn ná íearíainn ná maoine ná
móí-maiteara oim, 7 éliamáin míog dá íáim úíom, 7
zan ainm míog do beít oim, 7 íóí inéan acari 7 mácarí
íí’meara má éura ’n-a bainíóóain óí do éíonn, 7 íáit
an míog íí cumáécáige írin doíman do éíonn agáinn, 7
zan acét élann íuime no úuime uarail dá íáim úíob.”

“Ní cóíí dúit-íe rin do íáó, agur ná curi bíg írin

ομοῦ-ῤυμυαῖναῶ ῤῖν,” ἀρῖ ἠνḡεαν ῤῖοḡ ἠα ῤεῤῖα, “ὀῖρ
 ἀτάμαοῖο ḡο μαῖτ μαρῖ ἀτά, ḡ ḡαῶ ἠῖ ῤο ḡεαλλ Ὀῖα ὀῖῖν
 κοῖνεολλαῖ ῤέ ὀῖῖν ἔ, ḡ ῖρ ῤεὸῖ ῤῖν υαῖῶ,” ἀρῖ ῤῖ.

“ἠῖ ἠέ ῤῖν ἀν ῤμυαῖναῶ ῤο ῤῖννεαρ-ῤα,” ἀρῖ ῤέ, “ἀῶτ
 τῖῖῖῖῖε ῤαοḡαῖλ ἀν ῤῖοḡ ῤο ῶεαῶτ τῖῖῖῖῖ ῤέῖν, ḡ ἀῖῖ
 ῤῖοḡ ḡαν ῤῖῖῖῖῖῖῖ ῤο ḡḡῖῖῖ ὀῖῖῖ, ḡ ḡῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠα
 ḡοῖῖῖῖ ὀῖῖῖ-ῤα ḡ ῶῖῖῖ ῤῖοḡ ῤάῖ ḡῶῖῖῖῖ.

“ῶεῖλ ḡ ἠά ῶῖῖ ἀν κοῖῖῖῖῖ ῤῖν ἀῖῖῖῖῖ, ἀ ḡῖῖῖῖῖ,” ἀρῖ ἀν
 ἠνḡεαν, “ὀῖρ ῖρ ῤεῖῖῖ-ḡῖῖῖῖῖ ῤῖῖῖῖῖῖῖῖ ῤῖῖῖῖῖῖῖ ῤῖῖῖ ῤεαῶ
 ῤο ὀῖῖῖῖῖῖ ῖ. ḡῖῖ ῤο ῖῖῖῖῖ ῤῖῖ ἔῖῖῖῖῖ ῶῖῖῖῖ ḡ ῤο
 ῖῖῖῖῖῖ, ḡ ἀν τῖῖ τῖῖῖ ῤῖῖῖῖ ῤῖῖῖῖῖῖ ῤεῖῖῖῖῖῖ ḡ ῤῖῖῖῖῖῖῖ
 ὀῖῖῖ, ḡ ῤο ῶῖῖῖ ἔ ῤέῖν ḡ ἀ ῶῖῖῖῖῖῖῖ ḡ ἀ ῶῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖ ῤῖῖ
 ḡῖῖῖῖῖ ῖῖῖ ῶῖῖ ἔῖῖῖῖ ῤῖῖ, ḡ ḡῖῖῖῖῖ ῶῖῖ ῤῖῖῖ ḡ ῤο
 ῶῖῖῖῖ ῖρ ὀῖḡῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖ ῤῖῖῖῖῖῖ ἠα ḡοῖῖῖῖ
 ḡο ἠῖῖῖῖῖῖ, ḡ ἀρῖ ῶῖῖῖῖ ἠν ῤῖοḡ ῤέῖν. ἠῖ ἔῖῖῖ ῤῖῖῖ, ḡῖῖῖ
 ῶῖῖῖ ῤέ ἀν ῶῖῖῖ ῖρ τῖῖῖῖῖ ῤά ῶῖῖῖ ḡ ῤά ῶῖῖῖῖῖ, ḡ ῤά ῤῖῖῖῖ
 ῤῖῖ ḡῖῖῖῖῖ ῤεῖῖῖ ὀῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ὀῖῖῖῖῖῖῖ ḡο ῤῖῖῖ ḡ ῤο
 ῶῖῖῖ Ὀῖῖ ἠά ἀ ῤῖῖῖῖῖ ḡο ἠῖῖῖ ḡ Ὀῖῖ ḡ ῖῖῖῖῖῖ ῤο ḡεῖῖ
 ῖῖ-ῖ ὀῖῖῖῖ ὀῖῖῖ.”

“ῤῖῖῖ ῤῖῖῖῖῖῖ ḡ ῤῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠα ῶῖῖῖῖ ῤῖῖ ὀῖῖῖ,
 ἀ ἠνḡεαν,” ἀρῖ ῤῖῖῖῖῖ ἠν ḡῖῖῖῖῖῖ, “ὀῖρ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖ ῖῖ
 ῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖ ῶῖῖῖῖ ḡ ῤῖῖῖῖ ῤῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ḡ ἠῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠῖῖ ὀῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ἠῖῖ ῶῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ,
 ῤῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠῖῖ ḡο ḡῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠν
 ῤμυαῖναῶ ὕῖῖ” :—ῶḡῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖ ῤῖῖ ἔῖῖῖῖ ῶῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖ
 ἀρῖ ῤῖῖῖ ḡ ḡῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῶῖῖῖῖ ῶῖῖῖ ḡ ἀ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ
 ḡῖῖῖῖ, ḡ ἀ ῶῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ ḡ ῖῖῖῖῖῖ, ḡ ἀ ῶῖῖῖῖῖ ῶῖῖῖῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖ ḡ ῤο ḡῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ḡ ἠῖῖῖῖῖῖ ῶῖῖῖῖῖ ḡ ῶῖῖῖῖῖῖῖῖ
 ῖ ἠῖῖῖῖῖῖ ῖ ἠῖῖῖῖῖῖῖ ḡῖῖῖῖ ῶῖῖῖῖῖ ῤο ῖῖῖῖῖῖ ῤῖῖῖῖῖ
 ἠῖῖῖῖῖῖῖῖ ῤῖῖ ḡο ῖῖῖῖῖῖ ῖ ἠῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῤο ῶῖῖῖῖῖῖ ῤῖῖῖῖῖῖῖῖ

na Sojca 7 pázbair a óaoime 1 noiojmaóaiß 7 1 n-1om-
 folac anhin, azur ní juß leir óá muinntiri ac̄t éin-
 ðiolla ðriáða baoi aize féin, azur aoubairic zo maibe
 ðnóðairóe reicpéroeaáca aize leirim níß, 7 nac maáó
 leir óá noéanam̄ ac̄t é féin, 7 ðið b'é huairi no ponc 1
 n-a zcuipreáð fé an ðiolla óá oioðairim-jean a ionn-
 fairge zo tinneapnac.

Óála Rióð na Sojca, 1omojmjo, ip amlairó vo ðnát-
 aizeáð fé a aimpeari vo áairceam̄ .i. vo éipgeáð zo moó
 ar a leabairó 1 n-a íri-jearam̄, 7 vo-beipreáð léim laoóca
 lám-éarðaró airce, pul vo éipgeáð ðriuan ar a óioiclaib
 comðlana covalta, 7 ní beipreáð ó'earpíáó no ó'éaróac̄
 leir ac̄t an léime ípaeðnaróe ríóil vo bíóð ma n-a
 ðeil-éneap, 7 bpat fairpínz rionnpuari vo ðairib-eaðari
 méro-juairnið fairpe rin uime aneaáairi, 7 buácaill
 beaz vo bíóð aize le hiomáari a rðéite 7 a élaróim̄, 7
 vo fózðlac vojuar an airbíri vo bí aize of cionn an
 ðriuanáin 1 n-a zcoolaó fé, 7 vo ómuireáð 1 n-a óairó
 é, 7 ip anhin vo ðnátairgeáð a uimuiðce vo óéanam̄
 ipin am rin ðac laoi ar a ðlúnairó 7 vo bíóð az binn-
 ðabáil a íalm azur a íalcpíac̄ azur az eaðairpíuróe an
 Óúileam̄an zo oioóma im éróairpe 7 im ðriáfairó anma 7
 cuipr ó'faðáil óó féin 7 óá iarpoairge maille ríur. An
 uairi, 1omojmjo, vo éizeáð am éipge vo áac̄ 1 zcoitcínne
 vo íazðbaó-ran an t-airbeari azur vo éizeáð óá ðriuanán
 ðloinróe ðojm-íuinneozac̄ 7 óá íeompa ríur-ðeal rái-
 óovalta, vo ðabaó a earpíáó aonairð 7 áro-oipreááair
 uime iarí rin 7 vo ééizeáð ar íairpíneac̄ na fairc̄e róo-
 ðlaire féari-uaine cúize 7 vo-beipreáð tpeap ar íeilz 7
 ar íáiri-íiaóac̄ 7 tpeap eile ar ðnóðairóib a éirpe azur a

éalmaí an 7 aḡ mírónuḡaó eiríu tḡéanaib 7 anḡronnaib 7 aḡ caiteam pḡoinne 7 tomalḡair 1 n-aímríu an méadóin laoi íarí utain, 7 aḡ fuarḡlaó ceart 7 cainḡean ó éac 1 ḡcoitcínne ḡo fuineadó néill nóna 7 ḡo uul vo luíḡe von ḡḡrém 7 vo-beirneadó aipe dá uḡnuḡtíob 7 dá earḡarḡain íarí rín.

Aót atá ní ceana, ír amlaró tárta von míḡ a beít an uairí rín 1 moó-óeaḡail na maíone 1 n-a aonairí ran aibḡearí arí a ḡlúimíob ór an líḡ éloíce aoubḡamaí aḡ foḡnaí von Coimóe cúmaótaó. Cíó tḡáót ba fearaó Ríoríe an ḡairḡíó ḡuḡab maí rín vo cáiteadó an mí a aímḡríu 7 vo rínne é féin aímḡta éiríḡte 1 n-a uaáaó 7 1 n-a aonairían arí amur an ḡairḡóa 7 an aibḡíu 1 n-a maíbe an mí arí a ḡlúimíob féin ran nḡḡain-líḡ éloíce aoubḡamaí, 7 íarḡairí foḡḡlaó arí an mbuaáaill. Foillḡrḡíḡ an buaáaill voó an mí beít aḡ binn-ḡabáil a íalm 7 a íaltḡaó 7 náí cúbaró vune vo uul 'n-a ceann no ḡo rḡḡuḡeadó fé dá uḡnuḡtíob. Arí n-a élor rín vo ḡeon, baḡḡairí ceann an buaáalla vo bḡuḡeadó. Óearḡairí an buaáaill arí ḡo rḡuócnamaó 7 tuíḡíḡ arí a éaḡcoḡḡ 7 arí a ínníoll ḡo maíbe tarí éirí feill-ḡníomá vo óéanaí no arí tí a óéanta, 7 téíó maí a maíbe an mí 7 foillḡrḡíḡ vo ḡeon vo beít írín voḡarí aḡ íarḡairó foḡluicé.

“Léíḡtearí írḡeaó mo óearḡbḡááairí,” arí an mí.

“Ní hamlaró rín ír cóíu,” arí an buaáaill, “no ḡo maíbarí-re amearḡ vo teaaḡlaíḡ írín ḡcúíḡ, óíu ní corḡmaíle íur veíḡ-ḡníom vo óéanaí má feill-ḡníom, uairí atá fé aímḡta éiríḡte, 7 vo íuamnuḡeaoarí a íurḡ 1 n-a cíonn 7 vo élaoclaró a óealb cóḡḡaró caom-óéannaí arí oḡíoc-óealb 7 arí oḡíoc-óac.”

“Ceil 7 ná can ní-ra mó dot ómóic-mhígne ná dot mí-ur-labha, a buacáill,” ar an mí. “Aghur ní hamlaíó rin atá an t-aúbar,” ar fé, “aéit ír eacéiannais no allmhuais táinig i noútais mo úearbhíácaí, aghur ír ó’iaíriú conganca rluais 7 roéiaroe oim-ra táinig fé, 7 ír tríó rin no feargais 7 no lunnis 7 no élaocláio a óealb 7 a óéanam maí rin, — 7 léigítear írteaé go luac é.”

Forslaíar an buacáill an doimiar go luac ar fupáileam an míos, aéit géri úeacair leir é, 7 léigir Seon írteaé 7 oo junne ar amur an míos maí a maibe go oíieac ar a glúimib, 7 ír é beannugáó oo junne óó .i. mionn bláit buaóac mín-óéanmáac cúmhúigíte éiof-óiróa élaírlaétan éoilg-óíieac óaca óiar-faóa éúl-íeamáir élaróim oo bí aige oo éabairt amac ar a éruaill tairgeaóa 7 ar a éimnteaé* boóba 7 ar a éulaíó cúmhóais, 7 ráitíir i leit a óioma fo érí írin míos go éioir é gur máib gan fupieac é, 7 fillir ar an mbuacáill íar rin 7 teargair a éeann óá mére ó’éan-buille élaróim 7 goimur ar a gíolla féin éuige 7 fupáilir ar a múinteair féin oo gáim éuige go tinneairnac 7 ar mbreic ar óóib fuairíodar an móir-ghíom rin ullam tar a gceann.

Ció tráicé oo éirgeaóair earbhuis 7 rhuíte, raóite 7 rágairt ná caéimac fán am rin 7 oo bádar ag binn-gabáil a palm 7 a paltraic ar báim 7 ar éaiblib an tuir 7 oo éonncádar an feill-ghíom rin ag a óéanam 7 oo éirgeaóair aóúairúde éruíó 7 ceátra 7 luéc móic-éirge an baile móir fán am rin, bantmaicé 7 bantóála na cúirte céaona rin ar fúinneogáib fairrínge foir-

* éimnté — xs.

leatna fíri-óéanmáca 7 ari ḡmanánab̄ ḡloinr̄oe ḡlan-
foluir na cat̄maé, v̄ionḡ óíob̄ aḡ foḡnam̄ von̄ Coim̄oe
c̄um̄actac̄ 7 v̄ionḡ eile aḡ v̄iime 7 aḡ veaḡ-f̄uaḡáil
am̄ail fá beap̄ v̄óib̄, aḡur̄ vō c̄onnc̄av̄ari rin̄ mar̄ an
ḡc̄eav̄ona an̄ feill-ḡníom̄ aḡur̄ an̄ móiri-f̄eall rin̄ aḡ a
v̄éanam̄.

Vō léiḡeav̄ari a ngola árhoa acaoin̄teaca 7 a n-éim̄r̄oe
f̄ava f̄íori-é̄maḡa 7 a rḡmeava c̄iuaó-é̄arta com̄ar̄ica
arta ḡo n̄veap̄nav̄ari luét na cúir̄te 7 na cat̄maé éir̄iḡe
aélam̄ éim̄f̄iri mé clof̄ an̄ f̄uaáar̄ rin̄ uile v̄óib̄ ḡur̄ ba
f̄air̄ir̄inḡ foir̄leat̄an f̄íori-aió̄b̄reaé an̄ móiri-ḡníom̄ rin̄
ari f̄uro na cat̄maé uile.

Áct̄ atá ní éeana, ní har̄i aiḡmeácar̄ ná ari aḡmaol̄tar̄
vō éuar̄ó rin̄ aḡ Seon, áct̄ mō f̄uaḡar̄i v̄oir̄ire 7 rin̄ir̄tre
na cúir̄te 7 na cat̄maé v̄'f̄or̄ḡlav̄ó v̄ó 7 é f̄éim̄ 7 a f̄luasḡ
vō léiḡean̄ ir̄teaé ḡo luat̄. F̄ur̄áil̄ir̄ ah̄ t-ear̄boḡ 7
aor̄ uir̄o na cat̄maé, a huair̄le 7 a háro-m̄air̄te 7 rin̄oim̄-
c̄om̄air̄liḡ na Soir̄ca vō éab̄air̄it̄ éur̄iḡe, 7 vō iair̄i oir̄ia
a rin̄oḡav̄ó ḡan̄ m̄air̄ir̄.

Ari ḡc̄ir̄im̄m̄uḡav̄ó i n-éan-c̄om̄air̄ile v̄óib̄ uile, av̄ub̄-
m̄av̄ari v̄'air̄ear̄ḡ aon-b̄eoir̄ nári b̄'ir̄in̄iósḡta f̄ear̄i feille
ari bit̄ 7 vō éar̄iav̄ari eir̄ean̄ uime rin̄. Luat̄-lonn̄uir̄ir̄
7 móiri-f̄ear̄ir̄uir̄ir̄ Seon iair̄om̄ t̄r̄íto rin̄ 7 t̄ir̄ ari aḡar̄ó
na cúir̄te mar̄i a b̄racar̄ó an̄ t-áir̄v̄ear̄boḡ 7 an̄ c̄om̄-
air̄ile 7 ir̄ eav̄ó mō m̄ar̄ó m̄ú an̄ tan̄ rin̄; — “Luir̄im̄ f̄ón
b̄f̄íri-óia b̄roir̄óir̄óa aḡur̄ f̄ó na v̄éib̄ aic̄r̄íoe 7 neam̄-
aic̄r̄íoe 7 f̄ó áro-m̄ann̄c̄ab̄ nim̄e 7 naom̄-éalm̄an, muna
v̄ot̄ir̄c̄éi am̄ac̄ 7 mō rin̄oḡav̄ó ḡan̄ m̄air̄ir̄ am̄ail ir̄ v̄ual, ḡo
n-imeor̄iav̄o b̄r̄íon̄ báir̄ 7 beaḡ-f̄aoḡáil oir̄aib̄ f̄éim̄ 7 ari an̄
méav̄o ḡéab̄ar̄ b̄ur̄i b̄r̄áir̄it̄ ir̄in̄ ḡcat̄m̄air̄iḡ.”

Δι η-α έλοι ριν οόιθ ηο ιμεαγλνιζεαοαη ζο μόηη 7
 αουβηιαοαη ηάηη οόα Seon το ηιαηβαό ηις α αάηη 7 α
 ηιάαηη ρέηη ζαη έοηζιλλ ηνά ρηη το όέαηαη όηηα ρέηη
 οό, 7 ηιζρεαο ο'έαη-τοίλ 7 ο'έηη-ηέηη έυιζε, ζιθη ζυηαβ
 αη α ηίηαη τάηζαοαη έυιζε, 7 το έυιηρεαο κοηόηη αηη 7
 τυζραο ζαηηη ηίοζ ζαη ηηαηαβηα οό όη άηηο, 7 ζαέ
 ρολλαηαη ηαέ ηαηβε το ηίηαη αη έαέ το όέαηαη οό, το
 ηίοηραο αη α εαζλα οό ί, 7 τυζραο ιαηοηη εαηβυηζ αζυη
 ρηηητε 7 εηαη ηα έυιητε 7 ηα εαάηαέ οά η-ύηό 7 οά
 η-αηηε ουλ όη ειοηηη έυιηη αη ηίοζ, 7 ηο ζαβραο αζ α
 έαζηαέ ζο μόηη 7 αζ εαοηηεαό α βάηη αζυη αζ ταβαιηε
 α έεαη-ηοητα οίηλε ρέηη ραηη, αζυη αη τ-άηηεαη'βοζ ζο
 ρηηηαόαέ, 7 το ηηηηη αη λαοι:—

Beannaét αη έ'αηηαηη, α ηηη,*
 Α Ρηηηηηο όηζ ηηαηηε ηαοηη-ζήλ;
 Α Ρήζ ηα Σοηόα ζαη βέηη,
 Έ'οηόηα οο έαέ ηη οηλβέηη.

Βα ηαηέ αη έηίοέ-ρα ηέο ηηηη,
 Α έυηαηό έάληα έύλ-ηίηη;
 Ιαηζ: βήηη-ηηεαβ, † εηυαη ι ζκοιλλ,
 Εηηαέ αη ζαέ ηήη-βεαζ ρεαηοηηη.

Ελαοη ζαέ εηαηηη, ‡ ηίοηηαηη ζαέ ρλατ, §
 Ρίοηηαηη ζαέ ρλατ ράο ¶ έυηαέτ;
 Ηι όεαηηαηό ρεαλλ ρύο αέτ ρο,
 Α Ρήζ ηεαηζηαηη || ηα Σοηόα.

* 23 C 30; αη αηηηηηη αη ηηη, 24 P 9.

† βήηηηηηεαβ, 23 C 30; βήηηηηεηβ, 24 P 9. ‡ 23 C 30; εηίοέ, 24 P 9.
 § 23 C 30; λαέτ, 24 P 9. || ηεαηηαηη, 23 C 30. ¶ ρεαό οο, MS.

Ba pollur mač Dó ro žar,
 Žan fíac žan fíac žan uabai,*
 A míz nári b'fallra i n-am óil,
 Ba minic t'almpa ari altóiri.

Sib i noé ba cuimroac ceall,
 Boct Dó, agur orot airreann,
 Do b'aoibinn ro bhuž rial pionn
 Do ceann i noiu žró ižioll.

Ó nac eol leižear ro žoinž
 Žurómio žopa let anmain;
 Leat, a míz čmuč-mínš žan loct,
 Čuimrio ári mile beannačt. Beannačt.

A haitle na laoróe rin cuimcar corip an míož i n-oil-
 eaoimom órióa agur beariari žo heaglar čaiteaoimálda||
 na cačmač oá čóimam agur oá aólacaó é, maille mé
 hoimuroin 7 mé honóiri móiri, 7 ro tóžbaó a lia ór a
 leačt liže agur ro feariáo a čluice caointe ag cáč i
 žcoitčinne, 7 žabair an mí nua rin teoira lá 7 teoira
 hojóče ag čuimnužao éavála, maime 7 móri-maičeara
 a óearibriáari, ag ruióiužao 7 ag ročmačao muintie
 na čuiričte 7 na cačmač 7 ag véanaim čáiručeara 7 cariao-
 maio oó řein mu.

Daoi muoie žriáoac ro čomairle řeicřeioiž an míož

* Sib žan fíac žan fíac žan uabai, 24 P 9; uabai, 23 C 30.

† 23 C 30; 'S boct ro roir orot airreann, 24 P 9.

‡ Ó nac eol oimn leižer ro žon, 24 P 9; Ó nac éoiri leižior ro řuil,
 23 C 30. § 23 C 30; řiřžeal, 24 P 9.

|| 23 C 30; žo háro eaglar čáiruioináilce, 24 P 9.

ριν νεοῦ το μαρβαῶ, νεαὶ βα hannpa leiρ πέιν ο'φει-
 αιβ αν θεατα, 7 ιρ οε το ζοιητιοῦ Ριοιηε να Κομαιηλε,
 7 ταινις το λάταρ αν μιοζ όις ριν, 7 ιρ εαῶ δουβαιρε
 ας beannaῶαῶ οό:—"Οο ὀναῶ το ἑίμεανναιβ 7 το
 μαῶ το μιοζ-ḡlacaiβ, το ḡal 7 το ḡαιρḡεαῶ a loρ ε'αιμ
 7 ε'ιοιρῶοβαρ, 7 ḡo meala tú το μίḡε 7 το ρλαίτεαρ, a
 μίḡ-μίλιό, ιρ μαίε 7 ιρ conáic an ḡnóim το μunnιρ .ι. μί
 αρ ḡεαιτεαιη τρέμῖρε μόιρε οά διορ 7 οά αιμῖρι το
 μαρβαῶ ουιτ, 7 an μιοζαῶτ το βειῶ αḡατ πέιν 7 ας το
 ἑλοinn ó ριν amaῶ, αḡυρ náμi ἑυβαῶ aiηm ná ḡaiμm ba
 uιῖῖῖle ná clann μιοζ το ḡaiμm τοτ ἑλοinn 7 baημιοζan
 na Sopiῶa οά μάταρ; αḡυρ ιρ αιῶηιό οαιη-ρα uιρεαρβαῶ
 mόρi oιτ i ηoiaró an οεαḡ-ḡnóimia úo ḡan οéanaiη ρόρ,
 .ι. inḡean Ριοζ na Sḡeitiῶa ηοῦ atá ταοβ-εῖηom τορμαῶ,
 ḡabῶταρ αḡυρ cuiβμῖḡῶτεαρ leat-ρα í, 7 cυῖῖῖταρ i η-aiῖ
 οaiηḡin í ḡo ceann ηaoi μιορ, μαρ naῶ bia amape mῶ
 iomazallimῶa οaoiηeαῶ aice; αḡυρ mῶpa mῶac βéαρμ ρί
 báμῖḡῶτεαρ ḡo hobann é, 7 mῶρ' inḡean βéαρμ, atῶcυῖ-
 ῶταρ 7 ionηαρβῶταρ í πέιν 7 an inḡean eile atá aice i
 ḡeμιοῶaiβ eiana coninḡῶteαῶa; αḡυρ ιρ μαρ ριν μαῶαρ an
 mόιρ-ḡnóim úo ḡan oioḡaile ḡo bῖuinne an bῖáῶa 7
 ḡo ρoiηῶeann an θεατα."

Ρο ηυῖḡάιμῖοḡεαῶ an μί uime ριν ḡo ηουβαιρε:—"Ιρ
 ταμῖρ Linne an ὀμαιηλε ριν, a Ριοιηε na Κομαιηλε,"
 αρ ρέ, "7 anορ εῖuḡmῖo ḡυῖαῶ cυβαῶ coμαῶοαρ ouιτ-ῖe
 an τ-aiηm ριν το βειῶ oιτ .ι. Ριοιηε na Κομαιηλε, 7 ba
 háρουḡαῶ céime 7 ḡῖaοaiη ouιτ πέιν Linη-ῖe an ὀm-
 aiηle ḡῖaῶαῶ ριν tuḡaiρ oaiη. Αḡυρ ní bia conῖeαo na
 mná ας ouine αρ biῶ atῶ αḡατ-ρα πέιν, 7 biῶῶ το μιοζa

caétiac dá bfuil irin tíri ro agat raori 7 ag vo flioct ro diaió dá éionn rin."

Tabair Ríorie na Coimairle a moza caétiac zo n-a reariann raori ar boiro na fairrige marí a maibe cuan luinge 7 triáig éoiuríteac 7 inbeari éirg. Fupáilir Ríorie na Coimairle raori 7 máiriúin vo éabairt éurige 7 toiri voiriúioiré daingean voicéozlaíóe vo óéanain vó 7 a éozbáil ó éalain 7 a tíri éeatiainna irin bfairrige, 7 gan acé don éeatiainna i steannta tírie ée. Vo báoiar feacé nooirre me n-a noirre 7 mé n-a n-ozglaó ó éalain gur an bfuinneoz vo bí ar an treomria uacétiac vo bí of éionn fairrige von éairleán 7 don voiar amlag iarainn gairb i bfoirumeall 7 i steannta na rriároe zo híóétiac ar an toiri rin. Iarí mbeicé ollain fa éoil a méanman féin marí rin von éairleán, cuirur an míozan 7 a hinzean ar an treomria uacétiac rin noc vo bí ór éionn na fairrige 7 i n-áit nac maibe amairic ouine ná tírie aca, 7 mo fázbaó beacá méariaríóa aca, 7 mo fáz glar 7 zéibeann arí gac nooirar ó rin ríor zo voiar na rriároe. Fá vubac íao-ran marí rin, óir ní faicóir gnúir óaonna arí bit ná maóairic tírie ná talíman, féirí, feadó ná ríoiruirge, acé an bóéna bioé-boirb 7 an ráile rriub-glár rriuc-líonmair, agur neoill eavaríbuaraca an aeróéirí, agur comígluaraéc na noúil 7 na n-áiríreannaé uarfa gac laoi. No bíoir lán vo óozma 7 vo óozairre 7 vo comígul 7 vo gairán 7 ag ríoir-óeoirparóairg gac laoi 7 an míozan zo rriurparóac ag a rriuarineadó i n-a meanmair gur méara lé má a lámíoirionar 7 iná báir a héin-firí prórta dá maó mac vo béariac rí a veicé ag a feicéamí dá éurí éum báir marí rin i n-a rriáoiaríre,

Όάλα Κίρωπε να Κομαιπλε το έιγεαό οά ζουαριτυζαό
 ζαό λά νό ζαό οαρια λά ο'ρίορ να μίοζνα 7 αν τοιρηέιρ
 7 ζαό υαιη νο φιαρμυζεαό αν μί ιγέαλα να μίοζνα οε
 αοειμεαό-ραν ναό οτάμινζ αν τυιρμεαόα οον ινζιν ρόρ
 7 οά οτιγεαό ζο βφυιζεαό-ραν ιγέαλα υαιτε ζο ρηαβ.
 Οίό τριάότ, αη η-ιομλάναό ναοι μίορ ο'ινζιν Κίοζ να
 βζειτία ζαβαηρ βηεαφα βηίοζα 7 αλλαό ιοόνα ί, 7 βειμυρ
 ζειν μίν ιμαόάντα φέμινόε φόόματό φιοόόάντα βλάιό
 βαλλ-ζεαλ βéal-όοηρα ζαροα ζεαναμαηλ ζνύηρ-άλυηη
 μέηη-λεαβαηη μίο οον μίόη-τύιρμεαό ρηη.

Ζλαοαιρ ερωηη α οά λάμν έ 7 ζλαναιρ 7 ζέαη-ιοηηλαιρ
 έ, αζυρ μαη οο όοηηηο αν βαηημίοζαν αν ναοιόηη
 η-άλυηη η-ιολέμιοόαιζ ρηη, λιοηαιρ οά φειηο 7 οά φίοη-
 ιοηημαηη αν ταν ρηη, 7 ρόζαιρ ζο οηλ 7 ζο οιοόηα έ 7
 βιαόαιρ οο λαότ α οοηηη-όίόό μβλάιό μβαλλ-ζεαλ μβυηη-
 ηεαμιαη φέηη έ, 7 λέιζηρ ι η-α φιαόηαιρ αη αν οοηηαρ άηο
 έ, 7 οαοιόηρ ζο ρηαφαό ραλεμιαη φίοη-ηυηηεαό όρ α όιοηη
 ζο ηουβαηηε:—“Α άηο-μίζ ηεηηη 7 ηαοηη-όαλμαη,” αη
 ρί, “7 α όηυόηηζέοηη ηα ηούλ αζυρ α όοηηηζέοηη ηα
 οηυηηηε οεαόαηόα, ηρ μαηηζ οάηη οεοηηζεαό ό'ιομόαη ι
 η-α βηυηηηε φέηη ζο ηυηζε ρο, 7 ζαν ο'αοη ηηαο αηζε φέηη
 ηά αζ ό'αόαηη αότ tú 7 ζαν α όεαο αηζε ό'οηεαμιαη ηά
 ό'αλτηοηη ό ρο ρηαρ ζο βηιάό,” 7 λέιζηρ ροηη α ζλύμνβ ί
 ηαιρ ρηη 7 ηαηηαιρ αη αν τηηίοηηόηο όζαηόε όηέ-ρβαη-
 ραηαιζ οεαό-όοηηηηηε οο ηύηηαό όηη υηη αν ηηαο οο
 όηη ηηηηηηηηηε ρυλ οο-όίρβαό ρί φέηη οά όηηη οοόυη
 βάηρ έ νό λέιζεαη οό ηο ζο μβέαηηαό Κίρωπε ηα
 Κομαιπλε αηη ο'φέαόαηη αν οηιοορβαό τηέ ζηάραηβ Όέ
 ανη οεαό-όηιοόε οο ηηηηε ραηη.

Ζαηηο βεαζ ηαι ρηη οη ζο βραοαοαηη αν αοηηλ υαηαλ, .ι.

an t-éan dá ngeoirítear an t-íolair eúca a fuaigéib na
 fíorimamente 7 a néallair eadarbharaá an aitheoir,
 gur tuisling ar tairríg an soisuir áirio 7 ríoir an dá
 éiríob éiríagaá cáim-ingneaga éiríob-buiré i sciméall an
 leinb 7 fuadaigir leir i néallair cíte 7 i scoimveaá na
 gaóite glóiraiže é ór cionn na haibéire allimurá iong-
 antaige eócair-ghuime agur na bóena bionn-fairringe
 bioé-ghairbe, go noeaáaró ar sunn a muir 7 a maóairc
 uaáa. Agur ar n-a fairrin rin von bairríogam 7 dá
 hingin, buairio a mbara 7 bairio a mbairt, tairringio a
 bfairt 7 a bfairnair 7 ríreáaró go tmuag tairreáé, 7
 léirio a ngola áirio acaomteaáa 7 a n-éimíre paóa
 fíoir-éiríaga 7 ríoir fíora palomaria fíoir-fliúca oiríct-
 móra vonn-braonaáa tar a ngruaáairb gnúir-geala
 glan-éoirera agur ir fuair naé otángaáar aitheana
 báir 7 buair-éaga 7 timéire paógar von míogam ag
 fairrin an fuadaig rin a héim-mic.

Agur vo b'feair lé annrin a beir pa aibbeir Ríoirie
 na Comairle má a fuadaé ar a maóairc mar rin, agur
 tairir féin i scairb 7 i scáimnéallair báir, 7 ar mbeir
 áaró mar rin oi, éirígir 7 gaáar ag aitheir iomairbair
 ar an scoimeáim gcealgair gceir-gháanna* go noub-
 air:—"A paógar éiréan-mallaáair gceair-éoiríollair
 cealgair óiríct-áirir, ir beag dáim-pa mo málláct
 oir ón céar uair mo éiríair mo céann lion ar toráé
 7 tugar mo móga céile 7 toáairce dáim o'feair na
 talman, 7 an uair ba míogam ar an tsoirca go foilléir
 mé, vo tairbéair vo óirair gháanna oiréalba dáim

* gceir-gháanna, ms.

αν ταν μο θεαναρ Ρι να Σοριδα υιομ η ναε τυζαιρ εαν-
 βαρ η εαν-οιθεαο υυιμν αμαον, η ο ναρ τοζμαιρ ριν το
 υεαναμ, ιρ τιμαζ ναρ λειζιρ αν τ-αον-μαε υιλεαρ
 υιονζηαλα υο αν μιοζ θεο αζαμ υ'φεαεαν αν υτιυβιαο
 υια υο α αταρ υο υιοζαυτ υαιρ ειζιν, η ζο μαο ηυρζαυρ-
 υιυζαο μεανμαν η αιζεαντα υαμ-ρα θειτ αζ ειρταετ
 με ροζαρ α ζοτα η με βιμν-βμιατμιαβ α βειλ ι η-ιοναο
 α αταρ ζο νυιζε ριν, η ρορ ο ναρ τοιλιζιρ ριν, ιρ τιμαζ
 ναε ρεαραε με ρειν ζο υτιορφαο ιρην ραοζαλ νι ειζιν
 υο-βεαμαο Ρροιηε να Κομαυλε αζυρ Ρροιηε αν ζαιρζιο
 κομ βοετ λεαμ ρειν ανοετ ζαν μυν ραιρμονα α ζλομνε
 μα α μβαν αα-ραν ζο βμιατ, υ'φεαεαν αν υτιορφαοαοιρ
 μαρ αταμ-ρε ζαν μαε ζαν ρεαρ," η υο μιννε αν λαοι
 μβιζ-ρε:—

Μαλλαετ οηε, α ειννεαμαν,
 Λειμ τοζβαο με ο τοραιζ.
 Οε! ιρ τιμαζ υο μιλλεαβαρ
 Μιρε ταρ μνδαιβ αν υομιαμ.

Υ'αιρρομζ Σοριδα ραοβ-υαινε
 Τυζαιρ μιρε μαρ εειλε;
 'Σ τιμαζ ναε λεαβαο αον-υαιζε
 Ρυαμαρ αζυρ μο εειρο-ρεαρ.

Ο ναε εαο αετ μ'ρμυρεαε-ρα
 Ταρ ειρ μ'εαν-ζηαο υρ μ'ανηρα,
 Τιμαζ ναε μαρ μο ευρθεαετα
 Αζαμ ζαν ζυαιρ α μαμθεα.

Οε! ιρ τιμαζ μο ρμιομιαζαν,
 Μαε Ρροιηε να Σεαζα,

'Na éiríodair le h-íolairín
Uaim ipin fáile fearb-élan.

San mo fúil mé' amairic-ran
Ari n-iméadé uaim marí éaróib're,
Cuan mo éuirip ip m'anma-ra
'N-a éuro eoin ór cionn fairiuge.

A Rríorie na Comairle
'S a Rríorie an Sairgíó,
Triaas san o'fíadair óriab-re
San bairi éclann go bíac o'fáicirín.

Ór tú féin, a éinneamain,
Tug arí túr oam-ra m'amairic;
Ór leir mé do milleabairi
Ip beas leam oir mo mallacé. Mallacé.

A haiclé na laoióe rin aoubairic an míógan:—
“Sguiréam oáirí ngréar-éaoinead, a ngréan,” arí rí,
“élanam arí ngréiré 7 ári ngréan-aiéte, óiri ip éairic
go oirí Rríorie na Comairle éugairín, 7 oá b'fágaó marí
ro rinín, ip oiróé-bairiamair do-béaríad oúirín 7 do baó
féiríri gairiab é ári mbár do éirópaó ar,” 7 do mírtao
raimlaró.

Oála Rríóé na Soiréa, íomoiríio, íio ímuairín í n-a mian-
mairín féin go oiráiríis bairi ór cionn trí íáite ó do éuirí
fé ngréan Rríóé na Sgeiría le Rríorie na Comairle 7 nac
oírú ígréala an oiríiríóeapa éuiré 7 ip í bairiamair do
bean arí rinín, go íuúg an míógan mac 7, do bíirí na ngréad
7 na gcuimacé íó-míóirí do bí airé féin ó n-a n-áirí 7 ó

ingin Ríog na Sgeitíá ionne rin, sup éuir pé an mac dá oileamain 7 dá learuḡaó ór íriol no go maó hinfeadóma é ar a sgoipeoóad pé báir a ádar ari péin agur ar a éloinn uair éigin, 7 sup imir pé gliocar 7 míoóomḡioll ari péin mar rin, 7 fógair uḡmaóa óó go tinnearad, 7 ní comnuróe vo punne go noeádaró go cúirt Ríoipe na Comairle.

Móir-fáilteḡir an Ríoipe ionn an míḡ. “Iḡ tairpe óúinn, dári noóíḡ, an fáilte rin,” bair an mí, “7 beair ar cuairt cum na míoḡna rinn go bfeairmír an clann-mair í.” “Do mónaó ramlaró 7 ar noeairadó voon míḡ ar an míoḡain go fmuóchnaíad, mar nac bfuair inneall mná toirpíce uirpe manraḡir an cairléan go maíó ó a bairi go a bun 7, mar nac bfuair clann aice má innte dá mear péin, tug mná iúlmaria glioca cúige dá óearbáó óó an buó toirpíad í, agur ar n-a fairrin rin oóib abubriarai náir b’eaó.

“A Ríoipe na Comairle,” ar an mí, “caróe an toirpícear abubriar vo beir ag ingin Ríog na Sgeitíá.”

“Ní feadar, a éiḡearna,” ar pé, “ad muna bfuil pé innte fóg no muna noearna pí péin oioó-beairt éigin fup ó’eaḡla go sguirpimír-ne cum báir i n-a fiaónaire péin é,” ar an Ríoipe.

“Iḡ veninn linn náir inll pí cuan a bionn péin fóg,” ar an mí, “7 go maó meirve lé a luar vo inllfeadó vune eile é; agur ní hamlaró rin adá an cúir,” ar an mí, “ad vo cúirpabair-pe an leanb dá oileamain 7 dá learuḡaó fa éoinne m’uile-pe vo óéanam uair éigin; ḡróeáó ceana, ní ba cuma leat-ra an t-ole rin dá

7 μαρι ναὸ βρυαυι αουβαυιτ ζυρι ὀόρι α βάρυζαὸ ζο
 hobann, ἀὲτ αουβραοαυ* μαίτε 7 μόρι-υαυιλε α μιντιυι
 πυρ νάρι ὀόρι ριν ὄο ὀέαναυ, 7 ζυρι ὀόρια α χαῶυι 7
 α λιονναυβαὸ αϑ αν ζοριὸ ζο κομμονλάν 1 η-ἀιτ ναὸ
 βέαυαὸ αν ρί ἀιναυι υιυιε ρέιν νά αυι α λιγγίη, 7 ναὸ
 ζελυμρεαὸ α ρζέαλα ὀ ριν αμαὸ ζο βυιάτ.

Ὁο εϑιὸὸνυιζεαὸ αν ἐομαιυιλε ριν αα 7 τυζ αν ρί
 ζαυιμ ὀϑ ἀιμὸ τυιτιμ ὄο βειτ ἀιζε ρέιν αυι μῖαοιν 7 αυι
 μῖορι-μῖαιτεαυ ἀοη ὄυιηε ὄο-βέαυαὸ βιαὸ νά ὄεοὸ ὄι
 ρέιν μῖα ὄά λιγγίη ὀ ἐεανν ρεαὲτ λῶ αμαὸ, 7 ρυρῖαυιρ
 ρζαοιλεαὸ ὄι αυι αν βϑοιυμ ριν, 7 ρῶζβαιρ αν ρί αν
 βαυιλε ιαυοιμ αυι ηὄέαναυ αν ἐϑοὸαὸ 7 αν ιονναυβῆα ριν
 ὄό, ζυριαβ μαυι ριν ὄο μυζ αν ἑἱρῶια ϑοιῶρῶα 7 υαυαλ-
 ἀταυι να εϑυιηηε βυειτ ὄιυεαὸ αυι κῖοιυιε να Κοι-
 αυιλε υἱη βυειτ ὄο ἐιονηρζαυ 1 η-αζαὸ α ἐιζεαυηα
 7 α βαντιζεαυηα 7 αν οἷζυι ὄυιλυρ ὄιονγγῖαλα ὄο ὄοιλιζ
 ὄια ὄο ἔεαὲτ εατουηα.

Ὀάλα να ριὸζηα 7 α λιγγίηε ρέιν, ὄο ἐυαοαυι 1 ζκοι-
 αυιλε 7 ὄο ρυμυαυηεαοαυ ζο βρυιζβῖοιρ ρέιν βάρ ὄοη
 ζοριτα ρυλ ὄο ρυιζϑεαοαοιρ αν ἐἱρι ριν, 7 ζυριαβ ἐυιζε
 ριν ὄο ἐυιρ αν ρί αν ρυαζηα ριν αμαὸ ρῶη ἐἱρι; “αζυρ
 α ιηζεαν ὄυι,” αυι ρί, “υρ ἀιῆμὸ ὄαμ-ρα μαυι ριαὸαμ ρέιν
 αϑ ὄη ζῶαυιμ ὄυο, ὄυι ρεααϑαμ να ηέαοαυιζε λιὸζα λεαν-
 μῖαιυεαὸα ἀτά αζαυηη ρε μῖαἱβ υαυιλε ἐἱζην υἱη ἐἱρι ὄο
 υἱη ζααῖυιαἱζ, 7 εἱηηηεοὸαμ ἐαοαυιζε βεαζα βοῶτα αζυρ
 ευιυρεαμ ὄεαλβ ζῖαῖηηα ὄυιβ-μιατα αυι ἀυι ηγγῖυιρβ 7
 αυι ἀυι ηγγλαν-αυζῆιβ 7 βιαμ αζ ιαυηιαὸ ὄέιυιε ὀ ἐἱρι ζο
 ἐἱρι ὄο ζο βραζαμ εολυρ αυι ζγεἱτῖα ζο βυιονηαμ αν

* ετ ουβραοαυ, ΜΒ.

mbéaríam ar a dúl beo ar amur in'ácar," ar rí.

Do mónaó raimlaró leir na caoinn-inéanab 7 gluaríob
 mopa ar an raimluzáó rin 7 íao ar úroó-inneall bóct
 úeimeoil ó tíg go tíg 7 ó baile go baile, 7 an t-ionadó 1
 n-a bpaósaorí fleao 7 féarfa moime rin níomí mó ná míu
 beag no rppúilleacó vo teiltéí cúgta anhrin, 7 vo aít-
 nígeasaorí các uile 7 ní aítmígeao don íao.

Cúirt éarao 7 éoiréile von mógan 1 n-a maibe rí go
 minic moime rin 7 tárla ói oróce áimíge a beir innte
 go veimeoil úroó-biaóac 7 ar rmuaineao von mógan a
 feabar vo-geibeaó rí féin a beir lé irin gcúirt rin
 moime rin, gabair tuirre móu 7 oubaóar dearmáir í ag
 rmuaineao an traróbhur fuair rí ar túr 7 a bóctaine
 féin fán am rin, 7 vo éan an laoió:—

Mait anoct mo éularó-re,

Cularó miná gan fearí nuacáir,

Lomg ir ceirt na cumáile*

Ir véimic ó záé mnaoi uarail.

Các agaimn dá n-aítneacáó

'S gan aítne ag don oriamn;

Sinn ag dul me faiteacáir

'San gcúirt vo éarímaoir moimáinn.

Mire 7 in'áon-inacáin

Go ngnúirib ouba roicá,

Ag imteaóct 'n-áir n-aonairán

Ar furo eiríce na Soricá.

* cumáil rin, MS.

An m'íu beag 'uo-beimunn-re
 'Uo boétauib* Ríog an iúicé, †
 Maí éuro m'óiu 'uo-geibim-re §
 'Uam féin águr 'uom inéin.

An tí rin 'zá b'raéainn-re
 Roza zac róipe zo ronairc,
 Beannaét uaim iúe n-'anmain-rean
 Ó naé geualar ‡ a éommaié. Maíé anoét.

A haite na laoiúe rin iúo g'ab'rao iúompa ó tíg zo
 tíg ág iáppiaró uéipee i geioéauib ban boét no zo pángá-
 uair an Sgeitía pa uéipeao, 7 léigimíó uínn a n-iméaéta
 ó rin amaé.

Áét laibeomam real eile uon iolairi neóé iúg an
 naoiúin mbig auubriamairi i n-a éioúauib leir ón iúoéain
 iúimie rin ór éionn na páipige, óiu iú i rin uairi águr
 aimpairi tapla Lá Sanct 'Uáibí ann zo iúnniáaoé, 7 'uo
 ba 'uo g'earauib Éing Áitúiri iúic iúbaui iúic Ámbiúir iúic
 Ugoairi iúic Constantín Éinn 'Uragúin uul 'uo éaitéam
 pleiúe no féairta gan iongnaó nuarúe neamígnátaé
 éigin u'p'agáil, águr iú uon Ríouie 'Uub mac Ríog
 Fhianc tapla an Lá rin feaéa an teaélaig uul u'iappiaró
 an iongantair rin zo Maé na nlongnaó. Águr téro ann
 7 ba páoa leirin iúg baoi pé amuíg águr leanair féin i
 n-a uataó 7 i n-a aonairán é, 7 tuipilngir ág Capéa na
 m'buao ar Maé na nlongnaó maí a b'pauiri an Ríouie
 'Uub 7 iúo iúppireao a n-eaéiaró annirin 7 iurúir an iú

* boét, MS. † iúg tíg, MS. ‡ geualar iúam, MS. § ní págumiri, MS.

7 a ómuim me Carpa na mBuaó 7 ceapcair an ceapcair-
 áiriof ar gaó taoib óe, mar atá, roir 7 riar, ba óear 7
 ba éuaró, go bpacaró an acuil uapal, .i. an t-éan dá
 ngoiréeari an t-iolar, éuirge a ppaigéib na pioimamente
 7 a néallaió eapairbuapaca an aiseoiri 7 tuirilingir go
 háirpaó i bpaipiaó 7 i bpaóairi an míog agur léigir an
 naoróim n-áluim n-iolérotaig rin ar binn bpaic an míog
 ar a ériobaió paó aon baill eile, 7 ar noul óó féin dá
 iomaire no trí uaóa amaó, tuirir i otaipib 7 i otaim-
 néallaió báir go láir 7 go lán-talimain amair no beic
 gan anam ann, 7 gabair lúctáir me móir an mí ppaic an
 n-airgíó mbis ó'faóáil ón éan 7 aoubairic gupab é an
 píróia ppaóróa óó éuir an tioslacaró rin éuirge, 7 gan
 mac ná ingean aige moime rin, 7 aoubairic go noiongnaró
 oigme óilear oiongnála air féin óe, 7 tuigir fóir gupab
 i* trime an eiric rin óó bí leir an iolar 7 a éabairic
 ar man imóian éigin óon óomán tug i otaipib agur i
 otaimnéallaió mar rin é, 7 pupáir ar an Ríoiric Óub
 páiric óon lón óó bí aca óó éabairic i n-a ppaónaire óon
 iolar, 7 ar n-éuirge ar an taimnéall rin óó, ióir a leoir-
 óaoóain óon mbiaó rin 7 éuirgíir go háiró-óeannaó iar
 rin, agur eiróir 7 clúimíir é féin go maic 7 léigir gaóó
 po n-a rgaóánaib 7 eiróair a óeann mar óó beic ag
 gabáil a óeava ag an míg 7 óó-ní coimairca umla agur
 uirama i n-a ppaónaire 7 éuirgíir ar a bpaónaire mar
 rin go nveacaró ar punn a ppaig 7 a ppaóairic uaóa, 7 ní
 óó labair an rpaic ppaic.

— Acó atá ní óeana, pupáir Rí an Óomáin ar an Ríoiric

* le, ms.

† ms. ; leg, óeapcairio?

n'Dub, an mac rin tug Dia óó féin, a b'pict leir mar
 óalta uairó féin, 7 inġean míoġ nó tigeapna o'páġáil
 éuige oá oileamain, "agur tabairt epiuró agur ceacáia,
 buair 7 bó-táinte, óm 7 aigeao ionnniair vom éuro-pe
 leir oi, 7 innir vo cac i zcoitémne zupab mac vionġ-
 mála óam-ra é, 7 zaiumteari Macaoim an Iolair o'ainn
 óe, 7 oéanam fearra ón maġ, óm ip lóim óúinn o'ionġ-
 antar an maġa moiu beacáoac b'puroeamail mári atá
 an t-éan úro vo tabairt leimb bis maioit leir i n-a
 épioairb zan fuiliuġao zan foimóeariġao fair agur a
 páġbáil air beinn mo b'puit-pe óó fearc baille eile 7
 zupab peoil ip beata náóúpta óó 7 zan é féin oá ite."

Zabairt iaiom a n-eacáiaró 7 cuipir an Rroipe Dub
 a óalta i mbeinn a b'puit 7 ní oearnaó oipeiream ná
 coinnuroe leo no zo mángaoari Óúnaó an Halla Óeipġ
 7 zoipir an Rroipe Dub inġean Iapila Caimige an Sguip
 vo loclannaib éuige, 7 innirir oi mac vo teact voóum
 an míoġ 7 zup éuip ré éuice-pe oá oileamain agur oá
 altiom é, 7 zo b'puiġeao peoioe, maoine 7 móp-mairteara
 ón míoġ 7 uairó féin oá óionn rin.

Altuirir an inġean le Dia an mí o'fupáil oileamain a
 mio uipie féin 7 zabairt éuice é zo lútgáimeac, agur
 toimóipir laót a coipm-óioó mbuinn-leacáan mbairi-éaol
 féin oó 7 oilir 7 altiomair an leamb i otig an Rroipe
 Óuib ó rin amac zo ceann a oá bliacáan oéag, 7 ba
 heagnaróe eolaó ilbéaplaó 7 ba píu-ġlic fuipieacáari i
 zcoluicéib líibe 7 liaópioioe é, 7 i noiuómarigéib bonnraó
 agur i zcupi éamán i zcionn a oót mbliacáan é, agur ní
 heao amán acé nioi hullmuigéao feari a doipe ná a

αιμυρνε μαιή ηρ φεαρηι το ηυλλήμυγεαδ μά έ ι ζεαρηοαιβ
 ζοιλε 7 ζαιηζιρό, ι λυέ 7 ι λάμαε 7 ι ζουρ αιμ.

Λά η-αον ταπλα ημπεαρηι ιομάνα εροιη μαε αν
 Ριοηε Όυιβ ηνε Ριοζ Φηανε αζυρ μαε αν Ριοηε Ξιλ
 ηνε Ριοζ Ξηέας αι φαιέε έατμαε έαμαλόηε αζυρ το
 έμυηνηγεαδαη αν ημαεμαδ ι η-α οτιμέεαλλ ηε ηαζαρό
 ηα ηημπεαρηα 7 βαοι Μαεαοηή αν Ιολαιη 'η-α έοολαδ
 αν υαιη ρην, 7 βεαδζαιη αφ α έοολαδ 7 τέηο αμαε μαη
 ρυαιη αν ιομάη αι ρυοβαλ. Ουοηζιη λε η-α υεαηβ-
 έοηηαλτα 7 ουηυρ αν ιομάη αι ημαε αν Ριοηε Ξιλ ζο
 ηουδαιηε ζυηαβ τηέ λεαέτηοηη το ουηηεαδ αν βάηηε ρην
 αιη φέηη, 7 αουδαιηε μαε αν Ριοηε Όυιβ ηαε ηαιβε ρέ
 φέηη αζ ιαηηαρό εοηαητα αι Μαεαοηή αν Ιολαιη, αζυρ
 ζο ηβέαρηαδ φέηη βυαρό ηα ηηομάνα, βίοδ ηαε βιαδ ρέ
 αηε.

“Ολε το υέαητά-ρα ηο εοηηαηή-ρα το έαηεαη-
 ηυζαδ,” αι Μαεαοηή αν Ιολαιη, “αζυρ ζυηαβ φειηηε
 έύ ηο εοηηαηή το βειέ αζαη, αζυρ οά υεαηβαδ ρην
 ουηηρό-ρε βυη ζεαμαηη αιαοη ηέ έέηε 7 το-βέαη-ρα
 βάηηε οηαιβ.”

Ρέαεαηο ρην λεηη μαηλλε ηε φειηη ηόηη. Ξιόεαδ, ουηυρ
 Μαεαοηή αν Ιολαιη αν βάηηε οηηα ρο έηη. Λίοηαιη ηηή 7
 ηαεέ υαβαηη μαε αν Ριοηε Ξιλ τηήο ρην 7 αουδαιηε
 ηάη έάρ λεηη οηλ ηό αέαιη υ'φαζάηλ ό ημαε ηίοζ ηο ηοη-
 έηεαρηηα αέη α φαζάηλ ό ημαε έηη ηό εαέαιηε, ζαη ριοη α
 έηύ ηά α έηηηλ αέη μαη ημαε ιολαιη οά ζαηηηη υε.

“Αη ρηοηη-ρα έαηαη έύ ηα βηηαέηηα ηηυεαηηζέα ρην?”
 αι Μαεαοηή αν Ιολαιη.

“Ιη ρηοη ζο υειηηηηη,” αι μαε αν Ριοηε Ξιλ.

“Ηαε μαε το έηηη Αηέύηη ηέ?” αι Μαεαοηή αν Ιολαιη.

“Iʹ deiminn liom naé ead,” ar mac an Ríoripe Šil, “óir ní bfuil fíor do mátaí againn agur atámaoro mo-ambfíoraé ann é acair maí an gcéarta.”

Ro himdeairgáó go móir fa óiré óig ildealbaiš Maccasóim an Iolair uime rin 7 mo émoctnuigeadar a bail 7 mo muannuigeadar a muir 7 mo cóimcumairgeadair a céadofaóa cóirparóa me cloirteact na mbuatair rin 7 fósair trioro éamán ar mac an Ríoripe Šil.

Fíeasair mac an Ríoripe Šil rin oó, 7 tugraó tulgan tinnearnac 7 bureaó boóba bioé-uilain 7 rié-šléar rannac fáil-lúctair oá gcamánaib éuaró-mígne éiom-éannaéa 1 gceannaib agur 1 gcoirpaib a éile. Cíó triáct, tógair Maccasóim an Iolair an Láim noeir noíuž noomn-ingniž leir an gcamán 7 buair mac an Ríoripe Šil 1 gceiré a éinn 7 a céann-mullaiž gur éur a méinn 1 n-a caobaib éiró 7 1 n-a bpióin bue fóla tar feirirruib a éinn 7 a éluar amaé reactair.

Ar n-a fáirín rin do muintir iúe an Ríoripe Šil agur oá éairuib, mo émuinnigrao ar gac leir 1 n-a éiméall do óiošail a éreáct, 7 níor bʹfupura oóib rin, óir baor oʹfeabar imdeagla an Maccasóim air féin náir bʹféoiri leo upéoro do véanain oó nó go muš a éara 7 a cóigle féin air .i. an Ríoripe Oub, 7 eadairgáair ar a éile iao 7 beirir an Maccasóim leir don éur, agur léirir ar a šlúimb é 1 briaónaire an míož* go noub-airt:—“A míž 7 a éigearna 7 a acair ionnain,” ar fé, “gur anoir do fáoirleir gur mac oilear oiongnála oit mé, agur gabaím do éomairce; máʹr fíorín, inuir oain

* Léirir ar a šlúimb é 1 briaónaire an míož é, ms.

é nó tabair mo bunadó cineoil o'fearaib uaire no anuairle an domain dam."

Soctair an mí go fada trío an rgeál rin do éluirín dó, 7 gabair tuirpe 7 trom-neimeile é 7 deaircair an mí ar an Macaoim go rmuénaíacé, 7 adubairt:—"Ní maic liom-ra éura dá iarraió rin oim," ar fé, "a gur go noiongnainn mo dícioll maiceraa uuit mar mac síleap go bíacé, 7 ó do iarrair oim é, inneorao uuit an méad atá uot rgeálaió agam."

Téio iaiom an mí an tan rin i zceann na rgeál rin o'innirín do-ran aiail do rgríobamair anuar go nuize ro. Cró trácé, ar zeluirín do Mácaoim an lolair gan pior a acar ná a mácar do beic aize ón míz acé mar rin, tigró daéa éagrainla óe 7 tug maipe ar míomairpe 7 veibé maic ar úmoc-óeibé, 7 ip ruail nác otángaroir airgeana báir 7 buain-éaga éuize, 7 níor maic leir an míz rin, go noubarit:—"A mic 7 a óalta ionnuin," ar fé, "ná cuiréad rúo oit-ra, óir do-béar-ra cumtaé mic míoz nó tigeairna uuit an zceim máirpeao."

"A míz 7 a tigeairna, ná habair-pe rin," ar Macaoim an lolair, "óir tuingim-pe a otuingio mo éuaéa agur luigim fó aró-mannéaib nime agur naoim-éalman nác oéan-ra ruan ná ráóaire, coolaó ná comnuíde go bíacé no [go] zcuairtuigeair an éruinne éeaaróa ó éurigabáil gréime zó a ruineao, no go bfazar pior mo bunaró cineoil agur m'acairóa sírle féin o'folairb uaire no anuairle an domain móir," 7 ip cuma do bí ag a máó 7 iarrair zráóa muirpe 7 zairim zairgeadóaiz ar an míz. Tug an mí rin dó, zém learfz leir a éabairt dá éom-óz-ran do úime, ar ron zur veairb leir zur ba huzill

infeadhúma é i gceolairibh goile 7 gairgíó, i lúic agus i
láimhac 7 i gcuir ainn.

Aéit éeana, mo hoimeadh i ngrádaibh muirne agus mo-
ghairgeadhúis é 7 tug an ní a éularó éada 7 éomlann,
7 a émealam tuisa 7 taéair, 7 a aibíó áis 7 iorgoile
féim eirni ead 7 eairiadh óó*, 7 mo imealraof cáé i gcom-
néimfeadh, 7 mo éiomain iari rin ceao 7 ceileadhúadh as
an níis 7 as an móir-éadhúadh 7 gabair a éeao aise 7 as
a oise 7 as a buime, as bantúadh 7 as bantúadh na
cúirte 7 na caéimh, 7 lúigir roét 7 áttuirne aóbal-móir
ari an níis 7 ari máirib 7 ari móir-uairib Óúinaró an
halla Óeirne agus mo fúisreao fúara falcúimáim píor-
aigiméile tari bláé 7 tari bholláé 7 tari gúadhúadh ban 7
bantúadh bláé-bhúisreao, uairal 7 áir-fúairé 7 annear
7 óis-ban, aor eirni, oirreoe 7 ealaóan, 7 an Ríoirne Dub
7 inéan iarla éairne an Sguir feadh cáic.

Aéit atá ní éeana, gabair Macaom an íolair a éeao,
7 fúisreao ioméomáim beadhú 7 fláinte as an níis 7 as
an Ríoirne Dub, 7 as inéan iarla éairne an Sguir
7 as an éadhúadh uile ríeo máca, mná 7 inéana, 7
óó iunne an laoiró:—

Géabao mo éeao as an níis;
Cuirfeao me a éir mo éúl,
Gion go bhreaoir éuaró nó éear
Sá éiradh ari ari éeanta óún.

* 7 a aibíó áis 7 iorgoile féim óó eirni ead 7 eairiadh óó, MS.

† mo imealraof, MS.

Ó t̄eaḡlaḡ c̄uḡte an m̄ioḡ
 Oé! p̄aḡioḡ iḡ oéanta* óúḡ,
 'S ó Úúnaó an Halla Úeiriḡ
 'S óḡ maḡpaḡó ḡan ceilḡ 'n-a m̄úḡ.

Óm oḡve oilear aḡ uol
 F̄eari m̄om t̄eaḡairḡ i ḡcuḡi aḡm;
 'n-a b̄p̄uḡ oḡ-ḡeḡb̄im̄i ḡaḡ f̄ioḡ,
 An R̄roipe Úub̄ maḡ R̄ioḡ F̄rianc̄.

Inḡean Iap̄la C̄air̄p̄e an S̄ḡuḡi
 An b̄uime m̄om c̄uḡi i b̄p̄áḡ,
 Ní b̄iaḡó neaḡ ḡan p̄ioḡ a ḡḡeal,
 Alt̄p̄om† a ḡeḡḡ m̄baill-ḡeal m̄b̄án.

Maḡ m̄iḡe uon m̄iḡ i noé —
 'Do maḡ iub̄airi f̄eḡḡ n̄ioḡ n̄áḡ —
 'S ní f̄eaḡairi i noḡu cá t̄p̄eaḡ
 'Óá b̄p̄uḡim̄ ó neaḡḡ ḡo l̄áḡ.

Ó éip̄ḡear ḡḡuan m̄uḡt̄neaḡ m̄án
 ḡo b̄p̄um̄neann f̄ál f̄á [n-a] ólaoi,
 Ní b̄ia ball̄ oam̄-ḡa ḡan p̄ioḡ
 ḡo b̄faḡao ann p̄ioḡ mo ḡaoil.

C̄oirḡ-ḡeḡ óiom, a b̄uime óil;
 Ní t̄uḡuḡ maḡi ḡin uo n̄im̄.
 Oam̄ c̄ioó oam̄na b̄p̄ioḡm̄ naḡ beaḡ,
 ḡeḡab̄ao mo c̄eaḡ aḡ an m̄iḡ. ḡeḡab̄ao.

* oéunte, ms.

† alt̄p̄om, 23 C 30; alt̄p̄omair, 24 P 9.

‡ c̄oirḡ, 24 P 9 and 23 C 30.

A haitéle na laoróe rin gabair Macaoim an Iolairi an éulairó éunivairg rin an míog uime 7 téro do úeig-léim ar an eac rin fuairi ón míg agur téro ar fairrheac na fairéce róo-ghaire. Aét atá ní éana, ar noéanaim trieara maricairgeacáta i briaónaire an míog úó 7 luóta an teaglaig i gcomhnéimfeacá, tiomnair ceileabracó pa úó 7 pa éirí uairó don míg 7 don teaglac 7 go móir-móir dá oíoe agur dá buime, 7 léigir i gceann airtir 7 imteacáta é cairia an éaoim-laoi.

Mar rin do go utairla i ngleann uairgheac fáraig, 7 rguirur a eac, 7 do-ní fian-boic fórlongpúiric do féin 7 faoirgír toic teineacó triúcaim-puaróe 7 tug a agairó ar an ngleann 7 úuirgír ag allaró 7 marbair úéan-uicair rleige í, 7 do-ní fulacé na bfeair noicébreacó uirre iaróim, 7 caicir a leoir-úaoóaim feola 7 fíoiruirge agur coólar 1ar utaim 7 éiruir i moé-úeaóail na marone moice ar n-a máiac. Gabair innioll airtir 7 imteacáta air féin 7 léigir ar a agairó é ar feacó 7 ar riailaioó an gleana go utáinig veirpacó 7 veoiró an laoi 7 do junne mar an gceáona an oíóce rin. Aét atá ní éana, éirgír ar n-a máiac 7 do éonnairic maó marpacó min-róóac, 7 tír éairéneaimac éium agur feairann fairring fáir-líonmair agur féacáim dá utug ar a éomair do éonnairic marpacó éuirge irin maó gac noirpacó 7 oiruir 'n-a éoinne 7 'n-a éoinóáil 7 ir amlaró fuairi annrin é, eacóon, ingean éruacó éaoim-álunn 7 palabraig uaine rúite.

Beannuirgír an ingean do do briaómarb mílre mio-éairóa 7 rreaguir Macaoim an Iolairi an beannaéacó

o'fuiḡlib áilḡeana 7 oo éaoinear coimháiró 7 fiafuiḡir
rḡeala iaiom̄ uon inḡean 7 p̄ior a hanma 7 a cim̄l.

“Ó'n bpalabrais̄ uaine ro hannm̄iḡṡeari mé,” ar̄ r̄i,
“óiri ir̄ Inḡean na Palabriac̄ Uaine zoiṡṡeari óiom̄ 7
átáim̄ aḡ teiṡṡeain̄ mé tamall̄ iom̄ an b̄reari aḡ a
b̄ruilim̄ 7 ḡnóṡair̄im̄ uol ar̄ fáorain̄ 7 ar̄ éomair̄ice
uoaoinead̄ uaral̄ zo nuize r̄o, 7 ní uear̄mad̄ comair̄ice
óain̄ air̄ r̄óir̄, 7 oo éuala ḡur̄iab é Cinḡ Air̄t̄uir̄ mac
Iubair̄i m̄ic Am̄brióir̄ ní ir̄ líom̄m̄air̄ie laoṡriac̄ 7 ir̄ calma
cupad̄ 7 ir̄ t̄ruime éair̄p̄ṡiḡe teaḡlac̄ ir̄in uoim̄an zo
huilr̄oie, 7 uob' áil [liom̄] a uol ar̄ a fáorain̄ 7 ar̄ a
éomair̄ice o'p̄ior an ioiṡṡeac̄ leir̄ mo éor̄nain̄ no mo
éaoim̄na, 7 iair̄riam̄ o'at̄éuim̄ḡiṡó, a m̄air̄icaiḡ úo, a huṡṡ
é'uar̄ile 7 é'folunḡeac̄ta rḡeala o'inn̄ir̄in uain̄ ó oo
inn̄irear̄ mo rḡeala féin̄ uuit̄.”

“Inn̄ir̄im̄,” ar̄ Macaoim̄ an Iolair̄i, “ḡur̄iab m̄air̄icac̄ oo
m̄uim̄t̄ir̄i Cinḡ Air̄t̄uir̄i me, 7 ḡur̄iab le ḡnóṡair̄oib̄ atáim̄
aḡ inṡeac̄t ar̄ r̄uo an uoim̄ain̄.”

“M̄air̄eac̄,” ar̄ an inḡean, “iair̄riam̄-r̄e o'air̄ḡiṡó 7
o'at̄éuim̄ḡiṡó oir̄-ra r̄illeac̄ leam̄ féin̄ i ḡceann̄ Ríoḡ an
Uoim̄ain̄ 7 cur̄iuḡac̄ leir̄ mé féin̄ oo éor̄nain̄ 7 mo
éomair̄ice oo ḡabáil̄ oo lám̄in̄ o'féac̄eain̄ an mbriac̄m̄ir̄
air̄e anoc̄t, óiri ir̄ eaḡail̄ leam̄-ra b̄riet̄ ar̄ r̄liḡe no ar̄
bealac̄ oim̄.”

“Ní huṡura uain̄ r̄in̄,” ar̄ Macaoim̄ an Iolair̄i, “óiri ir̄
é in̄oiú an t̄rear̄ lá ó oo fáḡb̄ar̄ Uúnao an Halla
Ueiriḡ 7 atáim̄ rá óir̄im̄ m̄air̄icaiḡeac̄ta ó r̄in̄ a leir̄.”

“Uéar̄iar̄o m'eaṡ-ra r̄inn̄ ar̄ aon̄ lé an uair̄i cur̄p̄r̄o-
ṡeari é'eaṡ féin̄,” ar̄ an inḡean, “óiri atá r̄i ueaḡ-
fulainḡ ueaḡ-ualaḡ 7 i n-a m̄uim̄ḡneac̄ com̄ mair̄ 7 oo

óéana rí na huile aicéioiríá óúinn ím mball naé
bharó eolur ađamh fém ann."

Faomair Macaom an tólarí an ní rín, aét zéir learfz
leir é, 7 an feaó vo iuz a láropeaét óá eaé fém vo
báodar i zcoimmaricairgeaét arí aon, ađur an tan ió
cuirpeaó i vo éuadarí arí aon arí an bpalabraisz uaine,
7 ní haicéirtearí a n-iméaéta zo pángavarí cađairí
Camalóre, 7 tuirlingio arí an bfaicée marí a bfuar-
adarí an ní, 7 beannađairí an mgean óó, 7 cuirur i fém
arí a fáoraím 7 arí a cómarice.

Fiairuirgír an ní aóbarí a himeagla von mgin.
Inuirí an mgean óó aímair aoubriamarí iomáinn, 7
zabairí an ní vo láim a corraím arí feairíab an vomáin
uile. Ađur ír móire vo záb an ní rín vo láim, .i. an
uairí táimz an míožan rín vo láđairí, ní maibe enám zo
méao n-orolairz óe ó a bonn zo a bađairí nári líon óá
reirre 7 óá ríorí-zháó.

Fiairuirgír an ní ói raímair a ríir, 7 ió inuirí vo zuiab
iurice ió-áirraétaé 7 zairgeaóáé zúim-éaétaé é, 7
zuiab arí éigin vo iuz ré i fém leir ó éúr, 7 zuiab óá
briž rín tarla ruat aice airí, 7 nári féao an ruat
rín vo élaocélóó ruam, 7 naé maibe írín zepiórtarídeaét
ní ná ió-rlairé vo fáoirífeaó rí óá hanacal ná óá
himóeađairí naé deađairí rí réal éigin óá féađam 7
naé bfuairí é zo nuize rín, "7 fór ír vo épiéiríab an
fíir rín ađ a mađar .i. feaóán zúé-binn zlan-airgíó
bíor aize 7 an uairí íeimnear é fíir zonta 7 mná mé
n-íóónairí 7 laoiré arí n-a leaómaó ađur cuiríó arí
n-a zcnámí-zearraó vo éuirífeaó i n-a ocoiríeim ruam

7 ríoi-éosaíta me cloirteaáct an éeoil tríte rin, ađur
 ir ón gceol rin goirtear Ríorie an éiuil ve."

Cró tríaáct beirur an rí an inđean von vúnaró, ađur
 ionnir a éeađlaé go huilrúe ar óoirrib an vúnaró ó
 a bun go a bairi 7 cuirur an inđean i reompa óainđean
 óiruro baol i bríoi-uáctar na cúirte 7 iomaó glar 7
 gáibeann air, 7 lóéirann lonneairóa lapaíam air lapaó
 air lári an treompa ađur céao muirre mo-éalma im an
 Ríorie Óub mac Ríog Fíanc ircíđ 7 amuirđ air gáé taoib
 von vorur ađur Síoi balbaró ađur céao muirre air
 ríoiom-óoirur an vúnaró ađur céao muirre eile im
 Mácaom an íolairi i rtabla na n-eaé ađ coméao na
 palabrac uaine, 7 móir-éeađlaé an ríog ađ fairre 7 ađ
 foircoméao vóib rin uile, 7 an rí féim air bairi na
 cúirte ađ coméao vóib 7 ađ riuáal eoiri luét an
 éoméaoa rin v'eađla go gcoroeolairóir no go n-im-
 eoáó amaoile air bié oirra rán gcoméao rin vo
 glacavair vo lám.

Air vóul tar meadóón orúce von amirri, támirg Ríorie
 an éiuil air an braitce 7 mar vo éonnairre an éaáair
 éeann-áiró éúplaóáé 7 an bmuírean beann-éoiri bláir-
 óeanniac air lapaó vo foillrib von taoib ircíđ uile vo
 airim go maibe coméao maic air an inđim, 7 tug an
 reaván glan-airgíro baol airge amaé 7 vo gáab ađ a feim
 go rémirúe ríteamail 7 me cloirteaáct an éiuil rin von
 méao vo bí ó ballaib 7 ó múraib na caéiac amaé vo
 éuirteavair i n-a vtoiréim ruairi 7 ríoi-éosaíta 7 vo-ní
 an gceáona me luét coméaoa an vorur 7 me gáé vheim
 air éeana ó rin ruar go nuige an reompa uáctaríac i
 n-a maibe an rí ađur an inđean 7 gáir óoilg rin, cuirur

i n-a otoiꝑim ruam iao maꝝ an ꝑeáðna, ionnur ꝑur
 eꝑur a óá lánm ꝑo eum ꝑ ꝑo háꝑeac i otimceall na
 hingine ꝑ tógbaꝑ óꝑ a uꝑ ꝑ óꝑ a áꝑo-ꝑualaim i ꝑ ní
 veapnað comnurðe leiꝑ no ꝑo páimꝑ ꝑaiꝑꝑeac na
 ꝑaiðe ꝑóo-ꝑlaꝑe ꝑeap-uaine eꝑuꝑe ꝑ léiꝑꝑ ꝑo láꝑ ꝑ
 ꝑo lán-talmam i ꝑ níoi moꝑuꝑeacð aon ní ðe ꝑin, ꝑ
 euapꝑuꝑꝑ an baile iap ꝑin no ꝑo bꝑuap an ꝑábla ꝑ
 ꝑeimꝑ an ꝑeaðán ðo mlaeom an iolap agꝑur óá
 eomluapap eꝑuacð agꝑur eꝑuꝑur i n-a ꝑeoolað maꝑ an
 ꝑeáðna iao ꝑ ꝑoꝑur an ꝑalabꝑaiꝑ uaine uaða.

Muꝑꝑlaꝑ an mꝑean iap ꝑin agꝑur ꝑuꝑáꝑur Rroꝑe
 an eꝑuꝑ uꝑꝑe, mað ole maꝑ lé é, vol ꝑoꝑ mꝑm na
 ꝑalabꝑac uaine ꝑ ní haꝑꝑꝑeap a n-imðeacða ap ꝑin
 ap aon nó ꝑo páꝑꝑap Dúm eapꝑꝑe Duibe .i. baile
 bunarð ꝑ eꝑuꝑ eomnurðe Rroꝑe an eꝑuꝑ ꝑ ní ðo
 leamno ꝑo ꝑóill.

Cið eꝑáeð ap muꝑꝑlað ðo mlaeom an iolap eꝑꝑ
 lám ap a ꝑuꝑꝑ ꝑ ap a ꝑlan-agarð ꝑ ꝑuap an lá ꝑo n-a
 lán ꝑoillꝑe aꝑe ꝑ veapap i n-a eꝑimceall ꝑ ní bꝑuap
 an ꝑalabꝑaiꝑ uaine aꝑe, ꝑ ꝑuap a eomluapap eꝑuacð
 ꝑ eap-imleacð i n-a otoiꝑim ruam ꝑ ꝑioꝑ-eoꝑalca ꝑ
 ꝑmuapꝑ anꝑin ꝑo ꝑuꝑacð an mlaeom mꝑá uaða maꝑ
 aon ꝑuꝑin bꝑalabꝑaiꝑ uaine agꝑur ní ꝑaibe ó ðoꝑur na
 ꝑaiðe ꝑur an ðoꝑur uaðeapacð baoi ap an ꝑeomꝑa i n-a
 ꝑaibe an mꝑean aon uaine nað bꝑuap i n-a ꝑeoolað,
 ꝑ muꝑꝑlaꝑ uile iao.

Tuꝑur lionnoub ꝑ mí-aꝑeacð móꝑ ap an ꝑiꝑ eꝑio
 ꝑin ꝑeacð eapc ꝑo noubaꝑꝑ mlaeom an iolap, "A ꝑiꝑ
 ꝑ a eꝑeapꝑa, ná bioð mí-meamma ná oꝑoð-meꝑꝑeacð
 oꝑe-ꝑa um óála na hingine úo, óꝑi tuꝑꝑim-ꝑe a

ocumgto mo t̄uaāta naē b̄fuil ó c̄uigabáil ḡméme go
a f̄umeaō iac̄ ná m̄pe má oileān naē iaihp̄ao no go
b̄paḡao iḡeala na h̄ingine úo c̄ugao-ḡa vo iud̄iri.”

“Óá n̄oeam̄ari ḡin,” ar̄ an ḡí, “beiri neap̄t̄ f̄luaḡ
ḡ roč̄arōe leat̄ óá h̄iahp̄iarō.”

“Ní b̄eari,” ar̄ Macaom̄ an Iolairi, “ac̄t̄ mé f̄ém̄ im
uaāō ḡ im̄ aonariān, ḡ óá otī leam̄, ir̄ l̄óiri ouit̄-ḡe é, ḡ
muna otī, ac̄t̄ m̄f̄áḡbáil ar̄ a loḡ, f̄eāoariō t̄upa neap̄t̄
f̄luaḡ ḡ roč̄arōe vo c̄uiri óá h̄iahp̄iarō ó ḡin amaāc̄.”

“Maip̄eāō,” ar̄ an ḡí, “b̄ar̄am̄l̄uiḡim-ḡe ḡup̄iab̄ t̄ari
m̄uiri ḡ t̄ari m̄óiri-f̄air̄iḡe t̄áim̄ḡ an̄ m̄ḡean úo c̄ugam̄n ḡ
ḡeari a t̄óiriōeāc̄ta ’n-a oiarō, ḡup̄iab̄ uime ḡin̄ m̄olam̄
ouit̄-ḡe an̄ c̄up̄iac̄ buaōa boip̄o-c̄ob̄p̄arō at̄á aḡam-ḡa vo
b̄p̄eic̄ leat̄ neoc̄ vo c̄uiri m̄ḡean R̄ioḡ T̄ípe f̄a t̄uim̄n̄ m̄ari
f̄eāo f̄oineam̄ail̄ ḡup̄iḡe c̄ugam̄ ḡ ir̄ óá buaōaib̄ ar̄
ḡurōe ouit̄ ann, óá n̄-iahp̄iari ar̄ f̄eap̄taib̄ Óé ḡ an̄
c̄up̄iaḡ, ḡiō b̄’é ball̄ i n̄-a mb̄iarō vo c̄ḡuall̄ no vo
ḡn̄óč̄arōe vo b̄p̄eic̄ ann, go mb̄eap̄iarō f̄é ann ḡin̄
t̄ú ḡan̄ ahp̄iari ḡan̄ iom̄uall̄ ná ḡan̄ aip̄o-m̄eap̄uḡāō
n̄-eoluir̄ ar̄ biē, ḡ ir̄ óá buaōaib̄ f̄ór̄ ḡup̄iab̄ com̄-
ōeap̄ f̄eolap̄ f̄é ar̄ m̄uiri ḡ im̄c̄iḡeap̄ le ḡaoic̄ ḡ i n̄-a
haḡarō.”

“At̄á f̄leap̄ḡ ōmaoiōeāc̄ta aḡe ḡ an̄ uairi f̄úiḡḡeap̄
t̄ú é, buail̄ an̄ f̄leap̄ḡ ar̄i aḡur̄ ní ba léari vo ōuime
ōf̄eap̄iaib̄ an̄ tal̄im̄an é go b̄p̄ille t̄ú f̄ém̄ c̄uiḡe ar̄iḡ.”

“Beiri buarō ḡ beannaētam̄, a ḡiḡ ḡ a c̄iḡeap̄ina,” ar̄
Macaom̄ an Iolairi, “ar̄ an̄ aōbari ḡup̄iab̄ é ḡin̄ conḡnam̄
loḡḡair̄eāc̄ta ir̄ m̄ó vo b̄í ’n-a maētanap̄ oḡim̄, ḡ ir̄
buaōāc̄ at̄ám̄ anoir̄, óiri ní b̄fuairi aon̄ ōuime maān̄
conḡnam̄ loḡḡair̄eāc̄ta ir̄ f̄eap̄iri ná é.”

Gluairir Macaom an Iolairi go hairtgeairi iari rin 7
 cionnair ceas 7 ceileabrac oon níg 7 oon Rionne Dub
 7 o'ingim Iarla Cairrige an Sguiri 7 oon teaglac uile ó
 rin amac, 7 gluairir go cuimair an cuam 7 an calaró 7
 cuirir a cuiaic ar muir 7 ar móir-fairrige agus iuróir
 agus iarrair ar fearcraib Dé agus ar buaóib an
 cuiaic iúl víreac óo óéanam óó gur an áit i n-a
 maibe Ingean na Falabrac Uaine agus ní hairtuirtear
 a imtceacta ná a eactra iari rin go ceann cúg lá
 noéas, agus i gcionn na pé agus na hairtuirtear
 veaircair Macaom an Iolairi go ghuinn agus go glan-
 maóaricac i gceatair-áiró na hairbéire iongantairge
 uairó gac noíreac no go b'aca ionfámar oiléin i b'ao
 uairó 7 téro ar a amur go hairtgeairi, agus ar n-a
 moctain téro irteac ann 7 buairir an cuiaic óá fléirg
 óraoídeacta gur fág ra óall-éiac é, 7 téro péin ruar
 i n-áiró an oiléin, 7 ruair pé buinne cloc-bláit ceatair-
 uilleannaic cairléin i mullaic na cairrige rin tuar 7
 aon uoirir i n-a ceiric-meadóón, 7 uuiróir Macaom an
 Iolairi amac ó bun an cairléin, 7 cuirir i n-a ceiricib
 peacta iunn-luairte é péin agus i n-a péimib noi-peacta
 agus lingir o'uilannaib a fléirge 7 oo émannair a
 émaoirige, 7 oo éirig oo baot-léim éadrom eadair-
 buarac no gur cuimling ar an uoirir áiró rin 7 téro
 oon uaria léim ar uiláir an cairléin, 7 ir amlaró ruair
 ingean áluinn óir-foltaic ann 7 i caom-éruicac ceann-
 áluinn véro-géal veairgnaíre veac-foluir ruairic
 ruilbir ro-giáóac 'n-a luactaó 7 'n-a haonarir irig 7
 iuróir péin i n-a foairir 7 i n-a fairriac 7 gabair ag

éomall na bpeirte do-béarainn eatorra 7 do maorao-
 ar rin doán, 7 ip ead doubarra-ra rú: ‘Ór lib féin
 mire do bunad 7 do feilb dílis, cuirum geara 7 air-
 mearta orais gan luige liom féin no go brásteaoi mo
 macaraíla-ra ar úeilb 7 ar óéanaí, ar éasgois 7 ar
 innioll, ar uairle 7 ar acaróad do óiar ban eile,
 ionnur go mbia bean as gac feara agais óinn ó rin
 amaé,’ 7 go mbeinn féin méir leo ó rin ruar, agus go
 gcomhéaraois a ngeol 7 a bráirte iar rin.

“Doibhmarra-ra, gér úoilg úoib rin do óéanaí, go
 noéanraoí é 7 naé gcaillraoí a ngeara go nuige
 rin, ó naé maibe dul díob agam-ra, 7 átar ruyin
 mbliadóan rin atáim aca as rú 7 as iarráir na gceíob
 agus na gceíobáic i n-a oiméioll úríor an bfuig-
 raí mo fáinail-re gan iomairáir gan earbáir 7 ní
 bhuaraois ó rin ale 7 ní beas leam-ra a luar do-
 gábaro ias rin, 7 cró b’é ruibál do-níó ipin ló cigio
 annro gac n-oróce.”

“Gá hanmanna goirtear do na fearaib rin,” ar
 Macaon an Iolair, “agus caíde na hairm gairgíó ar
 ar tpeire ias?”

“Gruig, Grait agus Gruigan a n-anmanna,” ar an
 mgean, “7 clann do gairb mac Dolair ó mlib Mara
 oToihuan ias; agus luirgfeirre caíca atá aca go
 rlabraóais ríe-rúgne ráir-iarainn agus go n-uball-
 meallaib imreáinra iarainn ar na rlabraóais rin go
 oteargraaoí clám mé gaoic no pionnaó i n-ágar
 ríocá le gac aon fáobair dá bfuil oira, 7 ip ias rin
 arim ar ar tpeire ias, 7 ip cuparóe calma cumraáe
 enáin-reaíinra ias; 7 gér maic linne é’fuirán-ra agus

ἔ'έμτιζέαρ το βεῖτ ἀγαμν, ἢ μὶό-μιαῖτ λινν ζαν ἰαθ
 ριν το βπειτ οἷε ἀγαμν ἀνοῖτ, ζῆρὸ β'έ τὺ σ'φολαῖβ
 υαιρλε νο ἀνυαιρλε ἀν τομῖαν ἰόμῖ."

"Ζῆρὸ β'έ μέ," ἀρ εἶρεαν, "νί φῦζεαβ* ἀν βαλλ-ρα νο
 ζο βραῖεαυ ἀν τμῦμ ριν."

"Νί τομ ὕεοιν-ρε το-νί τὺ ριν," ἀρ ριρε.

Ἰ ζεῖονν τμῦλλ ἰαρ ριν το ἔοννεαυαι ἀν τμῦμ ἀτάε
 ριν ἔυεα ράν ἀμ ροιν ἡ μαρ ρυαμαυαι Μααοῖν ἀν
 ἰολαιμ μομπα ἡπειζ, το ἔασθ ἀ ἡγεαν ζῆρὸ ζῆρῶννα ζάμπε
 ἡ ροῖβραοιλτεαῖαι ἰαθ ἡ το ἀλταῖζεαυαι μῦρ να ὀείβ
 αειῖεαῖρὸα ἀν οἷρεαυ ριν σ'ρεολῖαῖε το ἔυρ ἔυεα το
 ἔυμ ἀ ρυῖρῖμ.

"Ζῆρὸ ρυῖλβῖμ ρῖβ-ρε, ἀ ἔμῦμ τμῖεαν-βαῖεαῖε, μοῖν ἀν
 βρεολῖαῖε ριν, νί βρυαμαυαι ἀμῖαν ρεολῖαῖε βυρ ρμῖρε
 λῖβ ἀζ ἀ ἔορζαμπε ἰά ἔ ζο ὀτοῖλ το Ὀῖα," ἀρ Μααοῖν
 ἀν ἰολαιμ. Μαρ το ἔυαλαυαι να ἡαῖαιζ ριν, ἡ. ρμῖεαζμ
 εαυαονταῖο ἀν μῖομπε ὀῖζ ἀμυῖεαῖζ ριν οἷμπα, το ἔυαυαι
 ρῖν ἡ μμῖνζῖν ἀ ἡ-αἷμῖν ἡ ἀ ἡ-ἰολῖαυαῖμ ἡ το ἰαρῖ
 Μααοῖν ἀν ἰολαιμ κοῖμῖαυ αοῖμῖμ οἷμπα.

"Νί ἔμῖβμῖαν," ἀρ ριαυ, "ὀῖμ, ζῆρὸ νί-ρα λια νά ρο το
 βεῖμῖρ, το βεῖτ ἀρ ζεονζῖναιμ ρῖν ἀζ ἀ ἔῖελε, ἀζμῦ ἀν
 ἰμέαυ ἀτάμαοῖο ἀνοῖρ βιαῖρ ἀρ ζεονζῖναιμ ρῖν ἀγαμν,"
 ἀρ ζμῖνζ μαε ζάμῖβ.

"Μαῖρεαῖο," ἀρ Μααοῖν ἀν ἰολαιμ, "εμῖμῖν ρῖν
 ἀμῖοῖμ νειμῖε ἡ ναοῖν-ἔαλῖαν το ἔορζ βυρ ἡ-αἷμῖνῖαν ἡ
 βυρ ἡ-ἰομαῖαῖε οἷμ ρῖν, ἡ ἡ εμῖα το βαοῖ ὀά μῖόα
 ἡ νοῖταῖρ ἀ ἔλαῖῖεαῖν ἔλαῖρ-λεαῖταν κοῖλζ-ὀῖμῖεαῖε ἀζμῦ
 ἰοῖμῖρῖαῖζῖο ἀν εαῖῖμαρ ριν ἀ ἔῖελε ἡ μῖο ζάβραυ ἀζ ἰμῖμπε
 ἀ ζῖεαῖρ ἡζοῖλε ἡ ἡζαῖρζῖο ἀρ ἀ ἔῖελε ζαν ρῖορ ἔλαῖρ

* φῦζεαβ, MS.

νά τιμη απ' έαάταρ όιοβ ζο θεοιό 7 ζο θεηεαό αν
λαοι, 7 μαρ ναέ ηφααοαρ να βαέλαιζ βαοζαλ αα αζ
αορζαιμτ να ρεολα το έυμ α ρυρέρμ μο ζαβραο αομ-
φοραό αομπαε ζο μαρομ.

Αέτ ατά νί έεανα, νιορ έάμρθεαμιαλ ααρταναό έιν-
τιζεαρ να θεαζ-βυόηε ρμν μέ έέιλε ζο μαρομ, 7 νιορ
έομέηομ λειζμρ ιαο, όμρ μο έμμρεαο να ρομόμιαζ λορα
ίεε 7 ηραονα βαλραμ ι η-α ζεαεαόαιβ 7 ι η-α ζεμέαέ-
αιβ ζμρ βα όόζ ρλάν ιαο, 7 το βάοαρ α ένεαόα ρέμ ζαν
λειζεαρ ζαν λεαμζαό απ' Μάαομ αν Ιολαμ; 7 νί μόμ
το έοολαό νά το έομρναό το μόνραο απ' λειτ αν
οιόέε ρμν ζο μαρομ 7 έμμζο ι μοέ-θέαζαμλ να μαροηε
μοιέε απ' η-α μιάραό 7 μο ζαβραο αν αομλανν έέαοηα
το λάμμ. Αζμρ βα ενεαόαό εμέαάταό εμó-λινηεαό
ρμαόόαό ρμλεαό ροβαμταό ζαλαό ζμνμρ-θέαμζ ζμρο-
βέμμηεαό αιζμέιλ αλλατα αιμαμμιαμταό α ζαομλανν απ'
ζαό λειτ.

Αέτ ατά νί έεανα, βάοαρ απ' α ζελεαμιαβ ζοιλε 7
ζαιμζιό 7 απ' α μοζα αομπαε απ' αν ομρμζαό ρμν ζαν
μιορ ελάρ νά τιμη απ' έαάταρ αα ζο ουλ το λμζε οον
ζμρέμ ζαν λεαζαό ζαν λεοηαό απ' έαάταρ όιοβ ρμρμν
μέ ρμν νο ζμρ ρεαμζαμζεαό ζο μόμ να ρομόμιαζ εμίο
ρμν ζο ηουβαμτ ζμμζ μαε ζαμμβ:— “Α ημιάημ
ιοημιαηε,” απ' ρέ, “το β'annah lib-ρε α λειτέμρε ρο το
μμτεαότ ομιαβ ζο νμζε ρο, 7 οά μαό ιομαό ρμλαζ νο
ροέαρóε το έμζεαβαό όύμν η ρλάν λάρομ το έλαομρμμρ
ιαο, 7 ναέ βυαόμαομο απ' αοη μμααομ όζ αμμλέαέ, 7 έ
ο'άμ ημμμταμλμζαό αομ μόμ 7 ρο, 7 λυαααό βμρ λάμια
7 μέαοαιζοό βμρ μβμλληαόα απ' αν μμμμρε όζ 7 τυζαό

aimpeari dá buir ruipéari o'ullmuḡaó óib ó naé bfuil buir n-aḡairiac féin o'peaómanntaéaib aḡaib."

Ció tríaó, ar nḡabáil na ḡreapairmeáda rin oo na tréim-feapairib, mo ḡabrao ríe-ḡléar raóiteac párlútmair dá n-airmaib for an Macaóim. Doubaire Macaóim an Iolair anrim:— "Ó naé bfuil fear mo laoróro ná mo cóimolta féin ó Úinaó an Halla Úeiris a leic aḡam ir oirpéar daí cunimūḡaó ar an ḡclear noioḡmairéac oo punne an Rroipe Dub óaí pa éoinne an éigeantair;" 7 leir rin bogair 7 beairtaigir, capair 7 cmaio-émoicitir an clairoeam clair-leáan colḡ-óiréac oo bí aige 7 oo-ní faobair-éleap i n-a éiméall oe. Aḡur oo baor oo luar na himóeaḡla tug air féin náir léair óóib-pean aon énaím ḡo méao n-oprolaig óe ó a bonn ḡó a baáair 7 baor oo ólúr 7 oo óéine an iombuailte tug ar a airmaib ḡur com-luaé oo beanaó a clairoeam féin 7 a buille óóib-pean 7 an buille oo-beiréac ḡac fear aca-ran éuige.

Aóc atá ní éana, níor ḡḡur von faobair-éleap rin ḡo ndearna cumac énaím-ḡearmá 7 ḡoin ḡalann 7 áigeáda foḡailte feol-ḡḡaolte von trúir tréan-baélaé rin aḡur beanair a ocrí cinn óib, 7 teilḡir i briaónaire Néime Cinn-finne iao aḡ commaoiteam an ḡníóma rin. Doubaire Niam naé deapna fear a doḡa má a aimprie aruam ḡníóm ba cuopoma má an ḡníóm rin oo punne Macaóim an Iolair. ḡróeáó rin, ní deaḡ-ḡlán táimḡ pé féin ón ḡníóm rin 7 ón móir-éomrac, óir ba himóda eneáda vomne oo-leigir aḡur cmeáda eneap-ḡearmá cmaor-foḡluigte air ó éuarḡain na ocréim-níleaó rin noé oo éuit leir aḡur tuicitir iaióim i

ἄταιρῖβ ἄγυρ ἰ ὀτάμνῆαλλαῖβ βάρῃ ἄν ἡσέῖν βάρῃ ἄ
 ἔνεαῶα ἄγυρ ἄ ἔμῆαῶτα ἄς ῥῖλεαῶ 7 ἄς τῖβεαῖρῃ
 ῥῖλα ἄμ ἡσᾶ ἕῖτ ὄε. Τῖς ἄν ἡσῆαν ἔμῖς ἰαῖ ῥῖν 7
 εῖμῖρ ῃεἄνῃ 7 ῃῖρ-ῃῖρῃεᾶ ἄν ῃε ἕαῖῖεᾶ ἄγυρ
 ῃε ῃῖῃῃῃῃᾶ ἄ ἡσῖῃῃ ὄῃ ῃῖνῃ 7 τῖς ἄ ἕῖρ-ῃῃῃῃῃ
 ὄῖς ἔμῖς ἔμῖ ῥῖᾶ ῃῖῖς 7 ῃῖῖῖῃᾶ ῃῖῖ ἄν ἔμῖ
 ἔῖῖῖς ῃ-ἄ ῥῖῖῃ, ἄγυρ ῃῖς ἕ ἄ ἕαῖῃῃ ὄῃῖῃ ἔ ἡ
 ῃῖῖῖῃῃ ῥῖῖῖ:—

“ Ἄ ῃῃῃῃῃ ὄῖς ἄῖῖῃῃῃ, ὄ τῃῃ ἄῖῃῃ ἡἄ ῃῃῃῃ
 ἡᾶ ῃῃῃῃ ὄῖῃ ῥῖῃ ἡᾶ ὄῖῃῃῃῃ, ῃῃῖῃ ῃῃῃῃῃ ὄῃ
 ἔῖῖῖ 7 ῥῖῃ ῃῃῃῃ ὄῃῃῃῃ 7 ῃῖῃῖῃῃ ἡᾶ ῥῖῃῖῃ ὄᾶ
 ῃῖῖῖ ἄῃῃ ὄ ῥῖῃ ἄῃῃῃ,” ἄ ἄ ἡῃῃῃ.

“ Ἄτῃῃῃῃ ῃῃῃῃῃ ῃῃῃῃῃῃῃ,” ἄ ῥῖ, “ 7 ἡ ἡἄ
 ῥῖῃῃῃῃῃῃῃ ὄῃῃ ἡῃ ῥῖῖῖ 7 ὄῃῃῃῃ ῃῃ ἕῖῃῃῃ 7
 ῃῃ ἕῖῃῃῃῃῃ ἕῃῃῃῃ, 7, ῃῃῃῃ ῥῖῃ ῃῃ ὄῃῃῃῃῃῃῃ
 ῃῃ ῥῖῃῃῃ ἄῃῃ ῃῃῃ ἄ ἕῃῃ ἄῃῃ ῃῃῖ, ἡ ῃῖῖῖ
 ῥῖῖῖῃ ἄῃῃῃῃ ἡᾶ ἄῃ ἄῃ ὄῃῃῃ ἕῖῃ ἄ ῃῃ ῥῖῃῃῃῖ
 ἡῃ ῃῖῖῖῃ ῃῃῃῃῃῃ ἄῃῃ ἡῃ ῥῖῖῖῃῃῃ ἄ ῃῃῃῃ, 7
 ὄῃ ῃῖῖῖῃῃ ἄ ἕῃῃῃ ῃῖῖ ῥῃ ῥῖῃῃ ἕῃῃῃῃ ῥῖῃ
 ἄῃῃῃῃ:—

ῖῖῖῖ* ῥῖῃῃῃ, ἄ ῃῃῃῃῃῃ,

Ἄ ὄῖς ἄῃῃῃῃ ἡἄ ῃῃῃῃῃ;

Ἄῖῃῃ ὄ τῃῃ ἡἄ ὄῃῃῃ

ῃᾶ ὄῃῃῃῃ ὄῖῃ, ῃᾶ ὄῃῃῃῃῃ.

ὄ τῃῃῃῃῃ ἡῃ ῃῃῃῃῃῃ ῃῃῃῃῃῃῃ,

ἕῃῃῃῃ ὄῃῃῃῃῃῃ ῃῃ ἕῖῃῃῃῃ,

ῖῃ ὄᾶ ὄῃῃ ῃῃ ὄῃ ὄῃῃῃῃ

ῖῃ ῥῖῃῃῃ ὄῃῃῃῃῃ ἡ ῃῃῃῃῃῃ.

* ῖῖῖῖ ὄῖῃῃ, 24 P 9.

† ἡ ῃᾶ, 24 P 9.

‡ ὄῃῃῃῃ ἕῖῃῃ, 23 C 30.

§ ὄῃῃῃῃ, 23 C 30.

Ծά Բրաջ՛տաօի Լեա՛տ-րա ա՛ն ԼսԲրա՛ճ
 Ծօ Բիօ՞* աջ իօ՛նՆաօ՛ նա մԲօճա՛ճ,
 Ո՛րս Բ'բարս Լեաճա՛ նա շրսմնե
 Աջաօ սիլե 'նա՛ ա րիօ՛մաօ.

Ար ճիա՞օ է'եմիճ, ա մճեա՛ն,
 Բօրս-րե մ'մնեաօ՛† ր մ'օճա՛ն,
 Ծօ Բալրսմ՛‡ նա մԲօճա՛ճ մարԲ-րա
 Ծամ-րա ր ղեա՛նտար Բրօճա՛ն.

Ծա՛ մաօ Լեա՛մ ղ'եր օօ Լեիճի՛ր
 Ը՛յ րե՛մ, ա ղեիճի՛ր ղեարե-ճսրի,
 Ծօ ղեա՛նամն սրիսե ղի՛ճեալլ,
 Ա՛ն ԼսԲրա՛ճ Լի՛ճ-ճեալճ օօ Լեա՛րսմն.

Լսրօ՛մ րօ՛մ ալմաԲ ճարճիօ՛
 Ծօ Լսա՛ճ է'արտի րճա՛մ Լսճե,
 Ճօ մաօ Լեա՛տ-րա իար մօ Լեիճեար
 Մե՛ տար ճա՛ճ յօեիճիբար րա ճրսմնե.

Էրիճի՛ր Ուա՛մ ճօ հա՛ճԼա՛մ
 Ի՛ր ճաԲ՛տար Լե՛ճա՛ հարսարօ
 Ա՛ն ԼսԲրա՛ճ օօ Բի՛ ի ն-սարճեար
 Ճօ Բրսարս-րե ի րա ղիա՛նար.

Բրօճա՛ն իճե ճա՛ն րսրեա՛ճ —
 Բա՛ Բսրօճա՛ճ Բեա՛ն ա ղեա՛նտա —
 Ծօ-նի Ուա՛մ ղ'իօճ ա ճաԼարս||
 Լեի՛ ճսր ճաԲարս ա ճրեա՛ճտա.

* Ծօ Բի, 24 P 9. † մմննօ, 23 C 30, մմնրնիօմ, 24 P 9.

‡ Բալրսմ, 23 C 30. § 23 C 30; Լճճիլ, 24 P 9.

|| 23 C 30; օրեաճ ճեալ, 24 P 9.

O ταιο-ρε ζο ρυβαό ρλεαμίαι
 Ταί αν φεαόαι αν αι αι έιννιρ,
 Οο ρζέαλα ούιιν, α οειζφιρ,
 Αι ζιιάό έ'εινιζ ιννιρ. Ιννιρ.

Α ηαιέλε να λαοιόε ριν ζαβαίρ αν ινζεαν αζ ριαφριαζε ρζέαλ οο Ιμασαοί αν Ιολαιρ 7 ιννιρρι οι ζαό ρζέαλα οά ριαβε αιζε αζυρ αόβαρ α έυμιαρ ταρ μυρρ 7 ταρ μόρ-φαιρριζε οον ουλ ριν. Σεανζλαο ευρρ 7 ράτα ελεαμ-ναρα ρε έείλε ανηρρ αν βεαζάν ριαόηαιρε.

Ιννιριό αν ινζεαν οό-ρην ζο ζευαλαρό ρέιν ιομριάό τοόεαιμε* αζυρ τυαμιαρζβάλα Ριοιρρε αν έιυλ .ι. ροιόοιρ έαιρριζε Ουιβε αζ ελοινν ζαιρβ ίμιε Οολαιρ αζυρ ζυρ β'ρίοι-έαρα 7 ζέαι-έομρánaό οόίβ ρέιν έ αζυρ νάιρ β'υμυρα α έλαοι ι ηζαιρζεαό αι βιέ νά ι ηζλιοαρ οά ιμέαο νά ι ρίοόαιζεαότ αι βιέ. “Μαιρρεαό,” αι Μασαοί αν Ιολαιρ, “ζιό β'έ ευυέ ι η-α βρυλ ρέ, νί ρέοιρρ λεαμ-ρα μόρiάν κομνυρότε οο οέαναίη ηο ζο βραιέταρ έ ρέιν 7 Ινζεαν να ραλαβριαό Ηαινε.”

Αέτ αοη νί έεανα αι λειζεαν α ρζίρε 7 αι ζευρ α ιμειρτινζε 7 ηειμε α ένεαό 7 α έρμέαότ οε οό, ζλυαιρρι ρέιν 7 ινζεαν Ρίοζ να ηιηοία 7 ευμρο ροιζνε ρέαο να βροιόρραό ηρρ ζευρραό 7 αν βεαζάν οο ιμαιρ οον βαλ-ρυμ ίε βαοι αζ να ροιόρρραίβ αζυρ τυζρραο αζαίό αι μυρρ 7 αι μόρ-φαιρριζε 7 ιαμραιρ Μασαοί αν Ιολαιρ αι ρεαμραιβ Οέ 7 αι βυαόαιβ αν έυμιαζ εολαρ οο οέαναίη οόίβ αι αμυρ Ούναίό έαιρριζε Ουιβε .ι. βαίλε Ριοιρρε αν έιυλ 7 η ζαό ιαέ είλε ι η[-αιρ] βαό ιμαίτ οόίβ ουλ. Αέτ ζιό β'έ ρυβαλ ραιρριζε οο ρυνεαοαρ, νί ηαιέμυρταρ α

* τοόειμε, ms.

n-imcheácta go bfacadai maí tóirt* oiléin fáraíḡ i
 zcomfószur uóib 7 uo ḡabraw cuan azur caladópoit i
 uotráct ḡeal ḡainmíre an oiléin rin 7 buair an tirlat
 ḡeal uiaoióreaáta baoi aize fori an zcuiaá zuri fáraib
 i n-iomfolaá i n-aice na maia é, azur zluairio iompa
 iar rin go bfuairadai an t-oiléan fíoi-álunn fáraíḡ
 uob' feairi féari 7 uirze uá bfacadai auaí, azur, ari
 mbeit átaró fáda az riubal an oiléin uóib, uo éonn-
 eadai caáari éeann-áiro éúplaóá 7 ioruo uioḡóa
 mo-mairéac 7 buiróean bláit beann-éoiri buair-óean-
 mác uatáib† 7 uo táiririgeadai uá hionnirige azur
 fuairadai halla bláit-beannaá brieac-fuinneozá 7
 uioḡan moirz-leáan éaom éuirp-féanz énear-álunn
 banua banamail béal-éoirera binn-híuaámaá az cur
 éóiréari ann 7 bantraáta bláite baill-ḡeala béil-
 binne buatáir-éruinne 'n-a huirémcheall az uaim
 n-óiri-ḡiréar n-álunn n-ionzantaá 7 zan doimféari uá
 bfairie ná uá broicóiméao, azur rteaó uob uairb-
 reáá uat-álunn bmar beann-éoiri béil-íreál aúóbreáá
 allata uét-leáan cluar-beaz ceann-áiro zob-éaol
 cinn-beaz cor-luaá éruinn-riublaá airt-meamari éa-
 uotiom ionzan-éruinn rleamain ruaimneáá rliaruo-
 bláit znióm-áiro zairgeamail cor-luaá cíoi-úob ceairt-
 ballaá ari máirféari uatáá uerz-óeanmáá ari rlior an
 uioḡ-halla rin, 7 uḡaim óróa éazramail ioluaáá i
 n-áiroe or a cionn, 7 za farriánta roinniróe feróm-
 lároiri ceann-éruaró érioi-fairiririge ceáari-uilleannaá
 ari an rlior céaona láim ruú rin.

* tairim, 23 C 30.

† uac, ms.

Ác̄t̄ c̄eana fáil̄t̄iḡir̄ an n̄iós̄an n̄ompa 7 go háim̄ḡt̄e
n̄om̄ an m̄naoi 7 f̄uim̄áil̄ir̄ uim̄ie f̄uir̄e 1 n-a f̄ōc̄air̄ 7 1
n-a f̄air̄iá̄d̄ f̄éim̄.

Deair̄c̄air̄ Macaom̄ an t̄ol̄air̄ ar̄ f̄eá̄d̄ an t̄iḡe 7 t̄uḡ
ḡiá̄d̄ a anma d̄on eac̄ ar̄ n-a f̄air̄c̄im̄ d̄ó 7 cuim̄ir̄ a
huḡaim̄ uim̄ie 7 ḡlac̄air̄ an ḡa d̄ub̄riam̄air̄ 7 t̄éir̄ f̄oir̄-
ran eac̄ 7 im̄t̄iḡir̄ amac̄ ar̄ f̄air̄ir̄neac̄ na f̄air̄c̄e f̄óo-
ḡl̄air̄e 7 d̄o bí 'ḡá m̄air̄c̄air̄ḡeac̄t̄ 7 d̄á m̄in̄-f̄eá̄c̄ain̄ 7
n̄iós̄i b̄'f̄āsa d̄ó m̄air̄ f̄in̄ go b̄f̄ac̄ar̄o beaḡ-bur̄oan
ḡair̄ḡīōeac̄ éuir̄e ran m̄aon ḡac̄ n̄oir̄eac̄ 7 n̄iós̄im̄-laoc̄
f̄ear̄iáim̄ail̄ f̄eir̄om̄-l̄áir̄oir̄i 1 n-uir̄c̄or̄ac̄ na bur̄one f̄in̄ 7
ḡuail̄-eim̄ie f̄eol̄m̄air̄ḡ d̄'f̄iá̄d̄ac̄ an f̄áir̄air̄ḡ ar̄ ḡac̄ d̄on aca.
Da m̄ac̄t̄nuḡād̄ m̄eanm̄an 7 m̄óir̄-air̄geanta leo air̄c̄ne
an eic̄ d̄uib̄ f̄án m̄air̄c̄ac̄ anair̄c̄n̄ó 7 ḡuim̄ab̄ im̄neall̄
t̄riosa 7 t̄ac̄air̄ baoi f̄air̄i aḡ t̄eac̄t̄ d̄á n-ionn̄ir̄air̄ḡe, 7
ḡab̄air̄o d̄iós̄ḡair̄ a ḡcleair̄ n̄goile 7 n̄ḡair̄ḡīō éuca f̄a
c̄oinne an m̄air̄c̄air̄ḡ anair̄c̄n̄ó 7 n̄iós̄i b̄'f̄eir̄im̄ie d̄óib̄, óir̄
f̄r̄oir̄air̄ Macaom̄ an t̄ol̄air̄ an t̄-eac̄ 1 n-a ḡc̄oinne 7
1 n-a ḡc̄oin̄d̄áil̄, 7 n̄iós̄i ḡab̄ t̄l̄ár̄ ná t̄ime é ḡuim̄ éuir̄ an
t̄-eac̄ t̄riós̄ta ḡuim̄ f̄ḡaoileac̄ 7 ḡuim̄ f̄ḡan̄iá̄d̄ ó é̄ile iao.
Tós̄ḡb̄air̄ Macaom̄ an t̄ol̄air̄ an l̄áim̄ leab̄air̄ l̄án-
t̄ar̄air̄o óir̄ uir̄ 7 óir̄ uac̄t̄ar̄i a áir̄o-ḡualann 7 buair̄ir̄
buille f̄air̄iáim̄ta f̄iós̄i-l̄áir̄oir̄i d̄'uir̄l̄aim̄n an ḡaoi n̄eir̄o
m̄eair̄air̄i baoi air̄ge ar̄ an R̄oir̄ie n̄io-áir̄iá̄c̄ta d̄o baoi 1
n-a c̄eann̄f̄oir̄t̄ ar̄ an ḡc̄uir̄eac̄ta 7 cuim̄ir̄ 1 loir̄ḡ a éinn̄
7 a c̄eann̄-im̄ull̄air̄ḡ go l̄áir̄ 7 go l̄án-t̄alm̄ain̄ é 7 f̄ul
d̄o éim̄ḡ ar̄ f̄in̄ d̄o c̄eanḡail̄ go c̄uir̄ar̄o cuib̄im̄ḡt̄e é 7
cuim̄ir̄ c̄uir̄oir̄ a élar̄im̄ aḡuir̄ f̄ḡit̄-leac̄t̄iá̄c̄ a f̄ḡéit̄e go

θαίγεαν το-γχαοίτε αιι, 7 ζαβαρο* α μιντεαι μαον
μαομα 7 μόρι-τειτίμε† έυα αζ α φαερην ριν. Βειμυ
Μαοομ αν Ιολαιι αν Ριοιη λειρ ceangailte αι αν
οριουζαδ ριν ι βριαδοναιρε α μινά αζυρ α βυρονεαδ βαν-
τριαατα 7 βανοαλα, 7 ρυριάλιρ υμιαλ φοραιζ 7 φοτρωιζτε
το υέαναμ υό ρέιν 7 αν τ-εαδ τουβ το όοριουζαδ αζυρ
το βιααδ αι α μαιηρέαι ρέιν.

Βάδαρ μαρ ριν ζο ham caitime 7 covaleta αι ζαδ
ταοιβ ζαν caoinear coimriarό ná áimear iomagallina το
υέαναμ ηε αιοιλε, no ζυρ labairi ρεαι αν τιζέ ι ζceann
na mé 7 na haimprie ζο ηουβαιρε:—“Α ηυοιη 7 α πό-
ζαιηγεαδαιζ υο ναδ βραοαμαρ 7 ναρ έλεααταμαρ ζο
ηυιζε ρο, ιρ μαιτ το-ζέαδτά-ρα, ό το έυαιό αζαο
οηαιη ρέιν αζυρ ναρ έυηρ αον ζαιηγεαδαδ μομαο ιρην
ζερυτ ρο ριηη, ργαοιλεαδ όιηη ό ’ηοιρ 7 μέ ρέιν 7 αν
τ-οιλέαν ρο 7 αν έρίοδ ζο ηυιλιθε το βειτ αι το έυμαρ
ρέιν ρεαιρα 7 ζο ζcaitpeao ρέιν congnaim mo láime 7
mo lanne αι το ρον ό ρο αμαδ.”

“Οά μαδ ηειμην leam-ρα ριν,” αι Μαοομ αν Ιολαιι,
“το ργαοιλρην υίοτ.”

“Cuirum-pe ζηυαν 7 έαρζα αζυρ αιθέαι ι ζοορ αζυρ ι
ρλανυζαδ ορην ζο ζcoimeolla μέ ρύο υιτ,” αι αν
Ριοιη.

Σγαοιλρ Μαοομ αν Ιολαιι θε ιαι ριν 7 ριαρριαζιρ
α αιηη 7 α ρλοηνεαδ θε. “Ριοιηη ηό-άηηιαατα αζυρ
ζαιηγεαδαδ ζηιηη-έααταδ ναρ ελαοιθεαδ ι ζcoimērom
caeta ná coimraic μέ αμαμ ζο ηυιζε τυρα τομ ροηηιαδ,
7 ρυαιαρ ζεall clúro ό μόριαν υ’φεαιραιβ αν βεατα αι

* ζαβαρο, ms.

† μόρι-τειτεαδ, ms.

neart mo lámie 7 ar émuar mo élaróim 7 ar méao mo buille, 7 ir ón oiléan-ra haimniúítear mé, .i. Sruagac an Oiléim Fáraitú goirítear úiom, 7 ó vo bí i gcinneac* úuit-re mo élaoi lem éularó péin, biao agao ar fon vo gairgíó 7 éiocta maite oim, 7 beacuioe inígean Ríog na Sreige Búge an bean úo agam, 7 ir ar neart mo lámie 7 ar méao mo buille tugar leam í 7 ní fearac a haíarí cá háimro o'áimroib an doimain móim i n-a bfuil pí péin ná an beagán bantmaéta úo i n-a fairmaó, 7 ir iao rin mo rgeal-ra agao, 7 ir maite leam ní éigin voc rgealaib-re o'fagáil anoir."

"Do-géabair beagán ve rin," ar Macaoim an Iolair,
 ".i. Ríoirie mó-ós 7 gairgeacac vo muinirí Cing Arúim
 mic Iubair mic Ambóir mé," ar pé, "agur Niam Cinn-
 fionn, inígean Ríog na hInoia an bean úo vo-óí im
 foóair noó vo beanar vo neart mo lámie 7 vo éairt
 mo élaróim vo émuir foimóiac foimniúe foim-áimmaéta
 .i. trí mic Fairb mic Dolair ó imlib Maria o'Toimíán
 7 ir é fáct mo émuir tar muir 7 tar móim-fairmige vo
 loirgairmaét mná tugac ar cumairce mo émuac 7 mo
 éigeairna .i. Inígean na Falabrac Haine, bean Ríoirie
 an Cúil, 7 ní fearac mé vo éeirte háimroib an beaca cá
 hiaé no inre no oiléan a ocug pí a haíaró; gíveac
 tugar mo móio nac bfillfínn go bmaé no go mbeimínn
 an bean rin leam no bunacóar a rgeíl go Ríog an Doimain
 7 ir maite leam vo éongnam-ra 7 vo éuioiúgac o'fagáil
 éuirge rin."

"Dair mo éubar, áim," ar Sruagac an Oiléim, ["ní

* accinneamam, 23 C 30.

hí rin céad-uairi do ráruiḡeadó cumairce ná mná rin, 7 ní huipra duit-re a bpeit tar air d'áir no d'éigion."

"An eolac tura oiria?" ar Macaomh an Iolairi.

"Iḡ eadó go veimín," ar Shuaḡac an Oiléin, "óir^{*} ir caia 7 ir compánac óam-ra Riogie an Éiril, aḡur ir veimín leam nac veacáro ar éil rḡeite ná claióim maím muirce ná ḡairḡeadóac atá ioncóimraic iur ar feabar a ḡaoire 7 a ḡliocairt, 7 ar iomao a ealaónac nooilbte noiaoióeácta 7 ríóúaiḡeácta ar ceana."

"Ní béarair rin uile ḡan féacáim uaim-re é," ar Macaomh an Iolairi.

"Do-béar-ra mo éonḡnaím 7 mo éiriuḡadó duit," ar Shuaḡac an Oiléin, "ḡiò veilḡ óam é, 7 ní hiomóa go bfuil ó curḡabáil ḡpéine go a rúneadó a fámail, 7 ir feari tuairtarail do mure, óir ir é tug an t-eac duib úo atá aḡao-ra óam, 7 ní hiomóa go bfuil ó curḡabáil ḡpéine cuinḡir eac ir fearri má í péin 7 an fálabraḡ uaine aḡur ir ar iomao a ealaónac noiaoióeácta ir mó ir uaiman é, óir ní bfuil ón míol mói muirúe ḡur an ḡcoiri-míolcóis ḡcaoil ḡcuirp-feinḡ moct i n-ar b'áil leir vol nac otéir pé ann."

"Má'feadó," ar Macaomh an Iolairi, "amail tug peirean an t-eac duib rin aḡur an ḡa í otuairtarail uaid péin duit-re, do-beimur-re uaim péin duit anoir iao, 7 ní hé rin amáin acḡ ḡac ní biar aḡam i n-ambiar do rpeir, buò leat é."

* ó 23 C 30; ar 24 P 9 do báir homœoteleuton (Oiléin?)

† ar feabar a roḡloméa 7 ar a mionca do rrioiadó accaéair 7 accoimlannaib, 23 C 30.

Altuisir Šruagač an Oiléin an tioslacaó rin puair ó Macaom an Iolair, 7 mo šabpaó aš caoinear comáró 7 aš áinear iomašallina mé céile ó rin amač, 7 tušao nuao šaca bió 7 rean šaca oiše čuca šuppaó meariša meaoair-čaoim iao 7 oo vearišaó iomaoó ašup áipoleabaoó oo Macaom an Iolair ašup oá iinaoi, 7 oo miónpaó puar 7 ráoairle šo marvin 7 anaro anirin šo ceann reactimaine pa tiš rin Šruagaiš an Oiléin aš léišeā a ršite 7 aš cupi a meipniše oioš 7 aš véanaim eoluir an Oiléin fáraiš aš cupi a šcumainn 7 a šcaraoarió ai a céile.

1 šcionn na mé 7 na haimprie rin aoubairt Macaom an Iolair: — “A Šruagaiš an Oiléin,” ai ré, “iř vaimna meča ořeari mo čupair řein comnuróe řava aon baill oo véanaim 7 iř mičió* oam tpuall ai amur Čairiše Duibe, 7 lám oo čabairt ai ačšeariuišaó ai nšnočairóeao.”

“Iř voiliš ašup iř vocaimlač tpuall 7 tionniřnaim an tpuair rin,” ai Šruagač an Oiléin.

“Šio voiliš, ní šéab-řa cač ná cuima tar a čeann,” ai Macaom an Iolair.

“Šupab maič mačar vuit,” ai an Šruagač, “šion šo vveačairó šo maič o’aoon vune pošairš puam.”

“Cá řioř vuit-ře, a Šruagaiš,” ai Macaom an Iolair, “nač oam-řa oo veonaišeao ó Oia viošairt a uile 7 a anšpouluinn ai Riřprie an Čmil,” ašup oo punne an laoi:—

* miče, ms.

Éinnig ruar is véanam tmuall,
 A Sliuagaid, dá m'áall gac' oimeam;
 Lóm ó'ám meac* coinnirde eian;
 Mieró† óuit tmuall is teacé leam.

Ní hé an tmuall is voileg' úinn
 Acé uil' ó'rógail m'úim† ná mbeann.
 T'airne óuit, a Maccáoin' m'ín,
 Ní§ teairne m'í do éuir' n-a éeann.

Má do élaoi-rean|| toim is tiam,¶
 Ní g'éab-ia gan tmuall dá fíor;
 Naé otuitrío liom a loy an uile,
 A Sliuagaid, óuit cá fíor?

Ní bíam m'ur acé is veairb' úinn
 Ná m'feair amain' am' éúil' am
 Don laoc' ó'á otuib'iaó r'lea§ f'iuil
 Ruirne an éiuil go maó mairb'.

Beanfas-ia do éoil' m'ic Dé
 A** éeann dá m'érde feac' gac' ball,
 An éairiaig' Óub' g'ró e'uarío an céim
 Is g'éabao f'eim a loy m'áim.

A laoié ó' úin' an halla' Óeirm,
 Do-béair-ia gan éeilg' mo bann††

* is leóm mb7, 23 C 30. † m'ice, ms. ‡ oáim, 23 C 30.
 § is, 23 L 27, 23 C 30. ¶ 23 C 30; f'iam is t'roim, 24 P 9.
 || élaoió'pion, 23 L 27, 23 C 30; ma élaoi r'ion, 24 P 9.
 ** an, 23 C 30. †† bann, 23 C 30; éeann, 24 P 9.

Do còimall mo gheallta òuit,
 'S ir' baogal òuit nemi a lann.

Ar ghlao' t'eiuisg coirg' d'á luao —
 Dul d'á foisim ní tuar glao.*
 A ghuagairg Oiléin na mbuao,
 Éiuig' ruar ir' d'éanam t'mall. Éiuig'.

A haiclé na laoiré rin' do éiomnadar ceileab'rao' d'á
 mnáib' 7 d'á muintir 7 mo ghabadar a gceao' aca a gsur
 gluar'ro m'ompa go ngléime arim 7 iol'f'ao'bar 1 n-a
 n-uao'ao' 7 1 n-a n-aonarán go mán'g'ao'ar an euaicé
 méam'raite 7 ar n-a moctam d'óib', do éuadar ann 7 mo
 gab'rao' an bóena go bioct-u'plam 7 do éiuig' an f'air'g'ise
 1 n-a enocair' coguar'aca ceann-g'ar'ba 7 1 n-a tonnaib'
 tul-b'or'ba timnear'aca 7 1 n-a léib'cannaib' luam'neaca
 lán-éub'rae 7 1 n-a moctar' mí-ééill'roé mói-an'rao'acé
 7 1 n-a háib'ér' all'mur'oa iarg-ion'g'antairg', 7 1 n-a
 ceat'air' enuar'fluca' c'ioct-b'raonae 7 1 n-a g'ao'ánaib'
 gló'rae g'mmoll-g'ar'ba gur' m'úir' 7 gur' mear'lar an
 r'áile rearb-gl'ar' r'ruet-lion'mar' 7 ioma' na n-il'p'ar't
 n-éag'ram'air' n-ion'g'antacé ar' g'ac' taob' do é'oraicé 7 do
 d'ei'neao' an éu'raig' feao' t'p'í lo go n-oir'óce ir'ín é'igean-
 d'áil 7 ir'ín an'bro'm'án rin'.

Iar' rin' ár'u'ig'ir' an g'ao'c' 1 n-aice na néall' b'p'oi-
 m'ollaicé 7 ir'lig'ir' a gló'ir' 7 a g'ear'án 1 n-aice má'ra 7
 mói-f'air'g'ise 7 do éiuig' f'ér'c' cuim' cob'rao' c'om'leac'an
 ar' an áib'ér' n-ion'g'antairg' n-eo'c'air'-g'u'ir'im 7 d'ear'icair'

* d'á foisim gé tuar glao, 23 C 30.

Macaomh an Iolairi 7 Sruagac an Oiléin uacair* go
 oíreac 7 vo éonnaire Sruagac an Oiléin mar fannail
 inre no oiléin uacá 7 múinir vo Macaomh é agur vo
 feolrao an cupac san fíor san aihuagá vo múinir
 an oiléin go mángadair bun na Cairrige Duibe.

“Iy amlaró atá an éarrairis ro,” ar an Sruagac, “ní
 bfuil aét éin-trlige ruar innte 7 ní éoillean aét
 aon uime 1 n-éimfeac san rlige rin, agur atá dá
 oaingne, dá mbeoirí ríi óomáin uile pá n-a bun, ná baó
 beag aon uime amáin dá gcongbáil 1 bfuir agur atá
 toir oiohriarf oí-éoglaíre cuanna cloc-bláit ceacairi-
 uilleannaé cairléin 1 mullaé na cairrige úo 7 san
 aét aon roiar áro 1 bfao ó lári 7 ó lán-talmáin ari,
 agur ní éero colann oanna irteaé ann mé róparóib
 unóair aét maó Ríoirie an Éiuil amáin 7 aoirio cáé
 gurab le oiaoiréacé éero rin féin ann.”

“Ní mioré,” ar Macaomh an Iolairi, “ní maibe von
 macraíó dá maibe inre aon uime vo b’feairi clireac
 colna ná mé féin, 7 dá ríor nac maíainn irteaé san
 aihuagá vo Ríoirie [an Éiuil].” ‡

“Ní maíair, oar noóig,” ar an Sruagac, “agur dá
 noeacéá, iy móri an loét air rin san mo éuiruigá-ra
 vo beir agao ann.”

Gluairio pompa iar rin san mótuagá no go máng-
 adair bun an cairléin 7 oiruir Macaomh an Iolairi
 atáir amac uacá 7 léigir 1 n-a coiricib gáibteaéa glan-
 reaéa tar air ariú é go máinig 1 n-aice an cairléin 7

* uacé, ms.

† oiohriar, ms.

‡ 23 C 30; ar 24 P 9.

éiríúir do baoid-léim áro aeróearóa o'urplannaib a fleas
 7 do ériannaib a ériaoireac zuri túiribing ar óorur áro
 an éairléim 7 ir amlarò ruairi Rrioiie an éiuil agur a
 éeann i n-uét a níná .i. Ingean na Falabriac Uaine 7 é
 féin i n-a éoiéim ruain 7 ríoi-éosaalta 7 é airta
 éiríúite, 7 feoán zut-binn zlan-airgíó mé a zcanaó
 an ceol ríte aoubriamari moimain ar clári me n-a
 éaoib.

Ar n-a fairrin don ingin éuice mari rin do téib* a
 zean zlé-maireac záire í. Oála Macaomí an Iolairi
 tairingir an clarioam clair-leactan crio-óroa coilz-
 óireac baoid aige ar a éruail tairzeoáa agur ar a
 éinnceac boóba 7 ráitéir i zcompair a érioié agur i
 zceairt-meadóon a éléib ir Rrioiie an éiuil é 7 do punne
 zoin zhalann 7 áigeoáa fozáilte feol-zgaoilte óe 7
 beanair a éeann oá éolainn iaromí, 7, an uairi do faoil
 zruazac an Oiléim Macaomí an Iolairi a beit zan
 anmain irziz, ir amlarò do éonnairie éuige ar amur
 an óorur áro é 7 ceann Rrioiie an éiuil iur i n-a
 láim, 7 teirzír mari prieránta do éum an zruazais
 amac é, 7 cuirur téao amac‡ ar éeann an zruazais 7
 beirur irteac é 7 zabair záirteacar 7 zéar-lútzáire
 an ingean me fairrin an znióma rin 7 an éomluadairi
 iuz uirre, 7 do punne umal fozáiz 7 foéirizte do na
 moiriaoáib rin 7 mo anrao trí lá 7 teoria horóce irin
 oúnaó rin az tócaíteam bíó 7 leanna 7 az léizean
 a rzíre 7 az curi meirzúize na fairrize óioó.

Cró tríacé ar zcaíteam na haimrre rin, aoubairt

* búr, 23 C 30.

† az, 23 C 30.

‡ ionaoar, 23 C 30.

Macaoim an Iolairi ó do éiripreao crioic a zearra ra buaró an Dúnairé Cairrige Duibe zuri inéiré úóib a fágáil 7 fillaó úríor a mban 7 a muintire.

“Iz fíorí rín,” arí Szuazac an Oiléin, “azur uo-beim-ze mo bmačari nač uearuaó euarpužao maím iz rona 7 iz réanaíla ná do euarpužao anho, azur nač utužao maím foiléim iz buaóáíla má an foiléim tužair 7 uá bmaair a čeann je n-a buain uo Ríuize an Čiuil, 7 uá mbeič i n-a úržao, náí b’urur a člaoi a neapic zoile no žairžio, 7 zo maibe uo bapir žaoize 7 žliocair aize 7 u’ealaónaib uoilbče uiaoiueačta zo rnaíao pé řaoi an b’airrige 7 úr a cionn, 7 fór žurab íomóa crioic 7 cinéal biaz zo ruác ío-bríoač 7 zo mói-lúčžáiraeáč 7 biaz i n-a žčáiruib úrle uionžnála azao-řa a loř an ueaž-žníoiua rín uo muuir, úiri uo ba mói úíob uo bí i noaoirre 7 i noocainal 7 i mbriou bunairé az an mílró uo čuic leac.”

Iarí rín auubairic Macaoim an Iolairi zuri inéiré úóib Dún Cairrige Duibe uo fágáil ó uo muueaoari* a uturur ann.

Uo bí Inžean na řalabřiac Uaine az inhirin řžéal 7 žníoiú 7 čairéime Ríuize an Čiuil uóib zo nuize rín 7 uo muue Macaoim an Iolairi 7 Szuazac an Oiléin an laoi eaorřia:

Éiriz, a Szuažairž an Oiléin,
 ’S bíom zo muiréiré řán uún-řa;
 Iz řážbam é žan ápur,
 Žan cáuar úřeari a uúnta.

* muřar, 23 C 30.

βέαιαμ* λινν ός na ngeal-láin†
 Μαη leannán zo mac Iubair;
 Μαίτ an réan ó'ér ai n-airtí —
 'Oon bair-§il bup buaró bunarós.

Líonnam‡ ai long vo réadab,
 Curo vo b'éasab an traozáil,
 Δά|| ανοιη αι αι zcumar
 Ní náη b'urur 'oai maorab.

Ní mipe óúinn a máoróeam
 Ní tuz doinfeai 'ra 'oimán,
 'O máró zpuazac an Oiléin,
 Foiléin puarac¶ ba rona.

Fasa ó ééile an enuapac
 'Oo-beipí le nuacai oi-re,
 bé na falabpác Hame—
 • Uime níor luaróeod mipe.

Ir ion'óa 'óá luét ceannais**
 Lé 'η meadai clor na rgeal-ra.
 Ouit-re, a Macaomh an Iolair
 Tuz 'Oia piocai†† a 'óéanta.

A buro mupm zCoim'oe
 Buaró 'oam zan voilze 'p'azáil,
 Tuicim coónais na Cairpige
 'O'ér zac aipe vo z'abáil.

* beipiom, 23 C 30. † ός na ngealláma, ms. ‡ líonam, 23 C 30.

§ búp buaró bunaró, 23 C 30; búp cubaró, 24 P 9.

|| ó τά, 23 C 30.

¶ μαή, 23 C 30.

** ceana, 23 C 30.

†† 23 C 30: cinneod, 24 P 9.

1am gcuim d'úin chéile ári gcuairta
 1r ó naé b'parram† toi béim:
 1r o'fagáil r'géal do nuacair
 Éimh, a Shuagair an Oiléin.* Éimh.

A haiclé na laoióe rin do mórpaó éimhe aélam
 aoinpí 7 mo éimpeao maome 7 móri-maiteara agur
 moighe réao an dúnaró ipin gcuirac, agur do baor dá
 líonmairie nári toillreao ann; acé long luétmairi lán-
 aróbreacé do baor ag Ríoirie an Ciuil me ha garó cíora
 7 cánaacair do éógbáil 7 do éur tar munnéinn mára
 7 móri-fairrige éurige 7 mo éimpeao a luét innce do
 na huile-maitear 7 móri-éaoáil dá maibe ipin dúnaró
 7 mo éeangail ríao an cuirac ói agur do éuaoar féin
 innce agur mo éógairbreao a feolta áille iolraataca i
 mbairriab a gerrann gcoimóirieac fearmáac pári-láoiri
 riubail agur mo feolrao an fairrige go fairrige foir-
 neairimairi ríoir-áiriacéta 7 an áibéir ionganéac iarfaó
 ilpíaracé 7 an bóena bairi-géal bioé-éonnaac boirb-
 neairimairi agur an páile rriuib-glar rriuit-linnceac†
 iarfa-líonmairi; 7 ní haicéirtear a n-iméacéta a rúnra
 an dála go pángaoar oirreair álunn imeall-bláit Oiléin
 an páraig 7 tugrao leiteao a taoibe dá luing don
 tíacé géal gannúre 7 gluairio ar amur dúnaró 7
 óeag-baile Shuagair an Oiléin bail a maaoar a mná
 7 a mbanóala.

Da foirbreaoilíó các mé céile óioib. Teora haime
 mar rin doíobh ag ól 7 ag aoibnear i b'póairi agur i

* 23 C 30 (an parr veimé); ní l ré ipna lámhgruibnib eile.

† puairream, ms.

‡ rriuit-linnceac, ms.

§ típ lá 7 típ oíóe doíob mar rin, 23 C 30.

βραβιαῖο ἀ ἐίλε ἡ ἀγ ὑπὲρ ἀποστολῆς μέανμαν ἀγυρ
 ἀίγεαντα. Τῶν ἀλλὰ ἰαποῖν Μάσαοῖν ἀν ἰολαῖν ἀγυρ
 ἰνῆεαν νὰ φάλαβριαῖο ὕαινε ἡ φάγβαρο ἰνῆεαν Κίος νὰ
 ἡλνῶσα ἡ βροῦαῖν Ἰπυαγαιῖς ἀν Οἰλέιν ἡ νί ἡαῖπυρτεαῖν
 ἀ ἡ-ἰμῆεαῖτα ἡο ἡο μάνγαβαῖν καῖταιν Ἐαμολόροε ἀγυρ
 οὔναο ἀν ἡάλλα Ὀεῖπυ ἀγυρ τυῖπλινγρο ἀῖ φάιῖτε ἀν
 οὔναο ἀγυρ, μαῖν ὅο ἐυαῖο ἀίῖνε φοῖπια, τάινυς Ἐινγ
 Ἀπύρ ἡ ἀν Κίοιπυ Ὀυβ ἡ Σιοῖν Ὑάλβυαοῖο ἡ ἀν τεαῖλαῖο
 υἰλε ἀμαῖο ἡ ἡοῖννε ἡ ἡοῖναιπυρ νὰ βεαῖ-ἐυῖοεαῖτα
 ῖν, ἡ [σο] ἐοῖπυβρεαοῖν τεοῖπια ῖός ὅο Μάσαοῖν ἀν
 ἰολαῖν ἡ ὅο μῶπυ-φάιῖτεῖεαοῖν ῖοῖν ἰνῆεαν νὰ φάλαβριαῖο
 ὕαινε. Φοῖῖταιῖν ἡ φιαῖπυῖγῖν Ἐινγ Ἀπύρ ῖγέαλα ἀ
 ἡ-εαῖῖτα ἡ ἀ ἡ-ἰμῆεαῖτα ὅῖοβ ἀῖαοῖν ἡ ἡο ῖνῖπιαῖοῖο
 ὅο Μάσαοῖν ἀν ἰολαῖν. ἰνῖπυρῖο ῖν ὅο ὅ ἔῖν ἡο ὅεῖπυεαῖο
 ἡ ῖγέαλα νὰ ἡνῖγῖνε ταῖν ἡαῖο νί, φά μαῖν ὅο ἐυαλαβαῖν
 ἀνυαῖ ἡο ῖοῖῖε ῖο, ἡ ἀ ῖοῖγῖα ὅο βεῖῖ ἀγ Ἐινγ Ἀπύρ
 ἀνῖπῖν ἀ κοῖγβαῖλ ἀίγε ῖέῖν μαῖν ἡῖναοῖ ἡ μαῖν ἕαν-
 ἐίλε ἡο ἀ ταβαῖπυ ὅα ῖοῖγῖα ῖέῖν ὅῖοῖο εῖλε ἡοῖο ὅο
 βεῖῖ ἰοῖεῖβαῖο ἀίε ἡο ἔεαῖ ὅο ἔαβαῖπυ ὅῖ ῖῖλλεαῖο
 ὅῖα τῖπυ ῖέῖν ἀῖῖ.

“ἰῖ ἡ ἡο ῖοῖγῖα-ῖα,” ἀῖ ἀν ῖῖ, “ἀν ὅεαν ὅο βεῖῖ ἀγῖαν
 ῖέῖν.”

ὅεαῖπυ ἡῖτεαῖ ὅοῖν οὔναο ἡαῖ ἡαῖ ῖν, ἀῖῖ ἐεανα ὅο
 ῖννε ἀν ῖῖ βαναῖν ὅυαν-ἐῖοῖλαῖῖτεαῖ ῖε ἡῖνῖν νὰ
 φάλαβριαῖο ὕαινε ἡ ἡῖ ἡαῖπυ ὅο ἀν Μάσαοῖν ἀν ἰολαῖν
 ἀν ὕαῖν τυῖ ἡῖν ἀῖ ἡ-ἰμῆεαῖῖ ἡ ἡαβαῖν ἀν ῖῖ ἡ ἰνῆεαν
 νὰ φάλαβριαῖο ὕαινε ὅα ἐοῖπυεαῖῖ ἡο ὅῖοῖοῖλαῖο ἀγυρ
 ἀγ ῖνῖαῖλ κοῖῖεαῖο μῶπυ φῖπυ, ἡ ὅ ἡῖπυ φῖοῖν-ῖοῖν ῖν ὅο
 ἡῖλαῖο ἡαν οὔλ ὅο ἔαῖαῖλ ἡ ὅο ἔαῖῖτεαῖ ἀν ὅοῖνῖν
 μῶπυ “ἡο ἡο ὅεαῖγῖαο νί εῖῖν ὅῖοῖο ἡο ῖγέοῖλ ῖέῖν”

bhionnair an Ingean an Fálabhrais Uaine nó do
 éonnam do cum an tuair rin, agus ba maic an réad
 rin, óir ba comróear ar muir agus ar tír i. Gabair a
 ceas iarm, 7 ní dearmad oirdeam ná comnuite leir
 go máinís Oiléan an Fárait 7 ar mbeic tpeall ann do
 as léigean a ríire 7 as comluadair me n-a mnaoi, is í
 comairle ar an éinnreao eirean 7 Sruagac an Oiléin
 do imteaót i n-a n-uataó agus i n-a n-aonairán agus a
 zcuingir eac leo, óir ba hionann iolbuada óóib rin, 7
 do éiomnadar ceas 7 ceileabrad dá mnáib, agus dá
 oteaílac 7 mo gabrad momba ar a zceairt-aíaró zac
 noíreac as cuairtuíac oíróc, mpead agus oiléan go
 comleatan o'féacain an bhruigbeadaoir nó an zcolum-
 peadaoir aoin-ní do rgealaib Macaom an Iolair.

I zcionn tpuil iar rin 7 iar zcuairtuíac upióir an
 doimain móir óóib, cápla oíróc 7 cinéala fairringe
 fárait, maígnir 7 macairíre fáir-íeíre éuca, 7 bádar
 dá ríubal iar rin ar a zceairt-aíaró zan fairrin
 daoinead má áitpeibe, eallais má airméire ar bit go
 ruinead 7 go fearzair, zupab annrin do éualadar zul
 áro accaointeac agus éimíóe rava ríor-éruaga [ban]
 go nouhairt Macaom an Iolair zup éoir óóib vol
 o'píor aódar zola na mban agus go maó féoir go
 bhruigbeadaoir rgeala na tíre rin uata.

Tigro annrin agus ruairadar diaf ban 'na ríre ann
 agus diaf oeaílacó maib rúca agus iao as zol go
 boét tpuagánta ór a zcionn, agus beannuigir an
 maicfluaí do na hingeanair 7 fairraigir Macaom an
 Iolair rgeala óóib 7 aódar a nzuil o'áimíóe 7 ríor
 na tíre rin i n-a o'árladar féin. Ba hiongnad

aóbal-móji agus ba maótnuḡaó meanman agus móji-
aigeanta leis na mnáib an maicefluaḡ oo beic i n-a
n-ainbrioiḡ féin agus i n-ainbrioiḡ na típe agus aóbaire
a nguil féin maire rin.

Do labair an bean ba rine oíob agus aóbaire:—
“ḡaóilmíto-ne naó von míoḡaóct-ḡa ríob-ḡe, a maicefluaḡ
anaicníó, an uaire aóátaoi com ainbrioiḡaó agus rin
ionnainn féin agus i n-aóbaire ar nguil.”

“Iḡ maicefluaḡ coigeice rinn ḡo veimín,” ar
Maacaom an íolair, “agus iḡ maic linn ḡḡeala o’ḡaḡáil
uaib-ḡe.”

“Má’ḡeaó,” ar an inḡean, “iḡ í ro an ḡḡeicía óloc-
óiróa agus iḡ inḡean oo Ríḡ na ḡḡeicía mipe agus iḡ
inḡean vaím-ḡa an cailin ro im foóaire ḡ Rí na ḡoicía
a haóaire agus ro mairebaó é le mac a aóaire féin ḡ a
mátaire i bpeill ḡ i bḡionḡáil, ḡ aóa míoḡaóct na ḡoicía
aige féin agus aḡ a óloinn ó rin a leit, agus iḡ amlaio
táirle mipe an uaire rin oo mairebaó m’ḡeaire póḡta agus
mé taóob-óiom toimicé agus ḡan oo óloinn aḡam aóct
an inḡean-ḡa ḡ an toimicéaire rin, agus oo ḡuiráil an
ḡeaire rin oo ḡunne an ḡeall mé féin ḡ an inḡean-ḡa
oo óur i ḡcuibḡeaó ḡ i ḡceangal i otoi coimóainḡean
óloice ḡo bḡeaireaó cḡeav an toimicéaire oo bí aḡam ar
ḡeaóct, oá maó inḡean oo biaó aḡam, ar n-aóóur agus
ar n-ionnairbaó ar míoḡaóct na ḡoicía ḡo huilíóe, agus
oá maó mac oo béairainn, a óur cum baire im ḡiaónaire
iḡ naó ḡclumḡeóe a ḡḡeala ó rin amaó.

“Aóct aóa ní óeana, mḡaḡar-ḡa ḡeim maireaó mím-
áluinn mic agus, ar n-a beic tamall im ḡiaónaire maire
rin ful oo mḡaḡaóaire na coiméavaoíóte oim, táimḡ an

acuil uafal dá n-geallúir an t-íolair éugam ar
 néallairb eadarbuafaca an aitheoir agus ar ffaidhírb
 na fionnaiminte ar foluamain, gur éiríng írteac
 ar an doimur áir do baol ar an t-íolair bail a mabhar-
 ra, agus fuadúir an naoróin i n-a éirírb leir ar
 n-a éangal dam-ra i mbeirírb agus i mbeirírb
 beaga or cionn na ffaidhírb go n-éirírb ar fionn mo
 ffaidhírb 7 mo mabhar go nac fear úinn éirírb a díol no
 a díteac ó rin a leir acé go meafaim munar éirírb ré
 ran ffaidhírb gur írb an t-íolair i n-áir éirírb é.

“Acé éana, ar éirírb don ffaidhírb 7 don luic éirírb
 éugam, mar nac ffaidhírb an leairb agus, do ffaidhírb
 nac mabhar éirírb, agus íar ffaidhírb baolair báir dam
 éirírb rin do léirírb amac mé 7 do fionnairb mé féin
 agus m'íngéan ar an tír agus ní héirírb linn leac ná
 éirírb a díteac ó'airírb éirírb úinn ó'íngéan no ó'íngéan
 éirírb. Acé báir ar an íolairírb rin agus íarírb
 éirírb ó éirírb go tír agus ó tír go tír no go ffaidhírb
 éirírb agus éirírb-áir m'áir-ra íar éirírb-áir agus
 áirírb mnte ó rin a leir, agus do bí do éirírb mo
 éirírb-ra i n-áir m'áir-ra éirírb 7 m'áir-ra náir
 ffaidhírb feir me fear ná me leannán ar bírb ó rin a
 leir.

“Dála Ríob na Soréa, íolairírb, .i. an fear rin do
 fionn an éirírb, do éirírb ó luic éirírb éirírb don
 áirírb go ffaidhírb mac an uair rin, agus gur éirírb
 Ríob na Comairle agus mife dá díteac agus dá
 leirírb don tír-áir i linn m'áir-ra é, agus go mac
 díteac go díteac do rin agus don áirírb báir m'áir-
 ra éirírb féin agus áirírb mo éirírb do éirírb ar

féin uairi éigin, agus do éadhb an bheathnuiḡte rin 7 an t-rioc-riuanuigiḡte do rinne ré, táinig de rluas móir agus roḡmaroe adbal do éionól agus do éionuḡad agus teact don tiri-re agus do éuir teacta do éum m'acari-ra dá iairiarió air mire 7 an mac rin 7 an inḡean ro do tabairt do, no go dtuibriad an tiri ro fá goim ḡae agus élaróim agus go dtuibriad ári féinnead 7 fear-óglaó innte agus do b'i fearḡma m'acari-ra air anhin, nári b'ainbfeairiḡe Rí na Sorca féin rin mac rin má é féin, má iugad é, 7 cairir rin, an méas do bí aige, .i. mire agus m'inḡean, nac dtuibriad do-ran rin, agus fóir go maó fearri leir go mbeir an mac rin beo aige, 7 dá mbeir nac dtuibriad tar ceann tíre ná talman é.

“ Air n-a élor rin do Ríḡ na Sorca. fóḡriar caé air m'acari-re agus ní tug ré cáirde do me ciumnuigad a muinirre ná a tíre éirge, 7 mar nac bfuair, tug ḡairi ériumuigiḡte dá tiri féin, 7 air mbeir air doib, do rinne ré forlongroir me huét an tirluigiḡ móir rin agus atáir me feactman uét me huét agus aḡairi air aḡairi, agus tioro agus taóari ḡac laoi eatoiria, agus laoié air n-a leatriad agus cuparió air n-a ḡonáim-ḡearriad uata ariarion agus ir i mbáiac atá lá an móir-éata eatoiria, agus ir ias ro mo óiar veairiáacari-ra .i. élan éruac éam-áluinn an riog atá anriro fúm iari n-a marbad i tioro 7 i taóari an laoi inriu 7 ir ias rin air noirioc-riḡeala féin aḡairi-re, 7 dá mbeir ní ba fearri aḡainn, do-béairiir óib-re ias, a marirluigiḡ anairiú úo, 7 ir marit linn ní éigin dá buir riḡealairi-re féin o'raḡáil anoir.”

“Ní bfuil do rgealaib agaimn,” ar Macaomh an Iolair, “acé zup maicéluag coigearíce rinn féin atá ag iarrtaró tuillme agus tuairtarail, 7, dá roghiaid éatair ar bfaratóg, go gcuireodamaoif leif.”

Sabair gáirveacáir móir an inéan tuis riu, agus aubairt go bfuigbúoir a mbieit féin ó n-a haéair agus níoir b’faca úóib mar riu an uair do éoncaoir luét ioméuir na gcoip éuca agus iugavari leo go únaó agus go veag-áruir Rios na Sgeitía iad, agus táinig an pí 7 beagán maicéluag ar an bporlongróic do éur oirúigé ar fáire 7 ar onóruagá na gcoip riu a élonne go héir an móir-éata go bfeairó cia dá maicáó a buaró no a úómbuaró.

Dála Macaomh an Iolair agus Sruagair an Oiléin, mo gabrao rligé ar leit don éatmaig agus mo gabrao ag áinear iomagallma eatorma féin go noubairt Macaomh an Iolair iuriu nSruagac:— “Altuigim féin anoir me háirúigé mme agus naom-éalmán agus me Comrigéteoir na cruinne ceataraó go bfuil páire ú’fior mo f’lonnte 7 éinéal bunaró m’ataraó agam féin anoir, agus go n-aitnigim zupab mé féin an naoróin mbig úó iug an t-Iolair i n-a érobaib leif agus zupab í an Tríonóro éogairóte éiré-pearrannac pom éur go Cing Áitúir mé agus zupab ón Iolair úó gairmteair Macaomh an Iolair úóim, agus fóp zupab í rúó mo máair, agus zupab é m’atair do éuit iuriu bfeill úó, agus ir maic an féan agus an folam ar a rotángamair don tír-re,” ar fé, “óir fuairar fíor m’atair innte 7 cuirream an cat móir úó i mbárac le Rig na Sgeitía agus muirpóteair Rí na Soirca leam-ra

í noíogail m'áear, óir ní fearaid le neart ar Láimeine
arson."

"Ír maic an réan go deimh ar ar éirgír amaé," ar
Sruagac an Oiléin, "asur biatú tú is míc ar an
Soréa í mbáiac gan contabairt, íar n-oirleac 7 íar
n-átcumac é'earzcaraid, asur 'so junne an laoi:—

Doibinn ar uoirz oon tír-re —
Ní haóbar rzigre ar uuirar —
Cuirream caé ann gan cáirre
'S béir ar náimre ar ar zcumar.

Ír doibinn leam-ra a bfairin
Tar éir m'airtír ír m'anfáig,
Ma mátarí reac zac mgin
Dá sruaid éibhú ní ma-náir.

Mo deimhíurí maic a héazcorz —
Mo éean féacain a bán-šlan —
Mo réan-áear, cúir aizneac,
Déac 'n-a éarirrean í mbáiac.

Oc, a Sruagairz an Oiléin,
Mo éirbéim maic ní máoirim ;
Dá maic an caé ar ar zcumar,
Mo uuirar ann buó doibinn. Doibinn.

A haic le na laoióe rin 'so junneadarí go víreac ar
an vún 7 zéir móir uoirzear an míc, fáiltigír moim an
maicfluaž anairtú maic 'so fairnéir an mžean a
rgeala óó moimé rin zuir maicfluaž tuillme asur
tuairtarail íad. Zeallair an mí a mbeic réin vóib

vo éionn teac̄t leir vo éur an cáta i n-aḡaró Ríoḡ na
Soic̄a ar n-a báiac̄, 7 vo ceanglaó an conniáó rin
eatoim̄ia, aḡur tuḡaḡar̄i cáim̄oe i n-a vtuariar̄tal go
bfear̄ḡaḡar̄i cia lé maḡaó buar̄ó an cáta, 7 a bfoḡnaim̄
7 a bfer̄om̄ féim̄ irin cáḡ óó.

Cair̄io p̄riom̄n aḡur tom̄altar̄ iariom̄ an oir̄óe rin 7
éir̄iḡio go moḡ ar n-a báiac̄ 7 ceanglar̄o a ḡeurr̄p i n-a
ḡcaḡ-éir̄oeaóaiḡ cáta 7 com̄lunn̄ 7 i n-a n-eair̄iaóaiḡ
t̄im̄oa aḡur taḡair̄i aḡur ḡluair̄io i ḡeurr̄oeaḡta an m̄ioḡ
ar am̄ur an cáta aḡur an f̄orlonḡp̄uir̄it. Vo heaḡriáó
aḡur vo hoim̄uiḡeaó an cáḡ eatoim̄ia go ceac̄tar̄íó 7
vo éuaḡar̄i vo láḡair̄i an iombuair̄ite aḡur i n-ionḡaḡaiḡ
com̄ic̄or̄maile an com̄lunn̄ aḡur tuḡrao p̄para f̄ior̄-
neim̄neac̄a fluiḡ-b̄maḡnaḡa 7 veab̄ta viana v̄araḡtaḡa
vo-eatoim̄ána v̄a n-ar̄maib̄ v̄iub̄maiḡte v̄iaim̄oile, aḡur
tuḡrao aḡar̄ó ar aḡar̄ó aḡur uḡt m̄é huḡt ann̄rin aḡur
m̄o ḡab̄rao aḡ oir̄leac̄ aḡur aḡ at̄eum̄aó, aḡ leo aḡur
aḡ leaḡriáó a céir̄le ḡurr̄rao ion̄óa iolair̄íó ann̄rin .i.
laoiḡ aḡ a leaḡriáó aḡur cur̄ar̄ó v̄a ḡenám̄-ḡear̄riáó
aḡur m̄ilíó v̄a m̄óir̄-ḡear̄raó, 7 óir̄ḡ v̄a noioḡláit̄im̄uḡaó.
Va h̄iom̄óa ann̄ cur̄ip̄ aḡ cl̄im̄ear̄maiḡ 7 beoir̄l aḡ
bar̄ḡear̄maiḡ aḡur buinn̄ aḡ bánuḡaó aḡur r̄úile aḡ
riab̄riáó.

Vo bí vo éur̄ime 7 v̄ar̄óble an m̄ar̄ib̄ta ar na cátaib̄
ceac̄tar̄íó ḡurr̄ab̄ beaḡ naḡ r̄nám̄ḡaḡar̄i na cur̄ip̄ ar na
r̄ruic̄linnt̄ib̄ f̄ola flann̄-m̄uar̄íoe vo bí ann̄ i b̄r̄ántaib̄
7 i n-uir̄ir̄leḡ an m̄uir̄ge.

Aḡḡ éeana, mar̄i vo éonnaim̄e Macaom̄ an iolair̄i 7
ḡruaḡaḡaḡ an Oir̄lém̄ fluiḡe 7 fluaḡ-m̄ar̄baó ar m̄un̄tir̄i
Ríoḡ na Sḡeic̄ia reac̄nóm̄ an cáta, vo lonnuiḡeaó aḡur

vo luat-feairguitgeadh go móir iad 7 tuagrao amur ar an
 gcrió cáta 1 n-a maibe Rí na Soidéa. Bogair agus
 beairtuitgír, chaitir agus cnuaró-cápar Maccóim an
 Iolair an meamair-ga muad-éannac baol 1 n-a lámh.
 Ceairtuitgír agus cuoriamuitgír 1 lóir oéta 7 uir-bhuinne
 Ríog na Soidéa é 7 vo éuir fao Láime Laoic vo ériann
 na rleige tar fiaclaid a óroma amac. Sganair 7
 rgaolir an gcrió cáta baol 1 n-a éiméall 7 vícéannair
 an ní 1 briaónaire a muintire, maoloir agus móir-
 bhuir an cat ar éloinn an ríog agus ar a muintir,
 iar tuicim an ríog féin mar rin.

Fóirair Maccóim an Iolair corz vo maibad an
 trluais, agus fupáilir briaige vo déanaim vo maicib
 an trluais rin na Soidéa agus vo ríonad ramlaró ar a
 fupáillean agus vo gabad móirfeirair mac Ríog na
 Soidéa leo 7 tuagrao 1 gcuidheac agus 1 gceangal go
 Maccóim an Iolair iad 7 vo éuinnigeadair na rluais
 rin na Sgeicia go mbuaró gcorzair 7 gcommaolóime 1
 oiméall Ríog na Sgeicia 7 Maccóim, agus gac ar
 gabadair vo maicib na Soidéa leo 1 lámh, 7 ar gcuir
 éirice dóib ar an gcat mar rin, iarair Maccóim a
 tuarairtal ar an ríog.

Ro máir an ní iur:—"Ní fuil bheré dá méad béairair
 oim-rá 7 i agam nac ba leat i maille le toil maic."

"I r lóir liom-rá rin uair," ar Maccóim an Iolair,
 "agus acá rgeal beag eile agam je n-a innrin uair,
 a ríog 7 a ríó-áir," ar rí, "óir i r mure an mac úo vo
 bí an ní úo o'iarraio oim-rá, 7 i r mé vo iur an t-Iolair
 1 n-a éibaid leir óc mgin-ré agus i r é an ní úo na
 Soidéa noc vo tuic liom vo maib in'áir 1 breill agus

ir ag Cing Aitúir do hoilead mé go nuige ro."

Ció trácht mo innir a eadtra 7 a imteacta féin ó éoraic go veimead don míg, dá ingin 7 do maidib na cniúe ó rin amac. Ar n-a éloirtin rin do éac i gcoit-éinne 7 ar mbreic na haite ríunnige ari, ir ruail naé bpuaradai bár don lútgáir agur ir beag nári plúicrao do rogaib é, 7 ba mó ra éac lútgáir an míog moine 7 do iarradai cáe ari móirfeirear mac an míog rin do érocaó i noioáil an oioé-ghníoma do minne a n-áair.

"Ní óingéan,"* ar Macaom an Iolair, "óir ní maibe curu ná comairle ag an gclonn don feill do minne a n-áair, 7 do tuit fé féin i n-a óioic-ghníom," agur ba lútgáirneac an élann éirio rin, 7 tugad maite 7 móir-uairle an tirluag éuca do láair 7 fupáilir Macaom an Iolair rgaioleac don méac do bí ceangailte don tirluag rin na Sorca agur iarraro clann an míog ari ghlára do déanam oirra féin 7 go mbeadaoir ra n-a breic míogda féin ó rin amac.

Šabair Macaom an Iolair rin do láin 7 cigro uile iar rin go vúnac 7 go veag-áirur Ríog na Sgeitía, 7 Macaom an Iolair 7 Špuagac an Oiléin i n-aoirfeact míú. Tug éirge an beagán baor aige o'púirdeall na balruime do bean fé do éloinn Šairb ninc Dolair 7 do éuir i gneaduib 7 i gceiactuib éloinne Ríog na Sgeitía í, gur éirgeadai pleainam pláin-éireactac do cumactuib Dé 7 na hioefláinte rin.

Ció trácht, do mó[naó] móir-éuirgnam pleirde 7 réarta

* óingén, MS.

Le Ríog na Sgeitíá do Lúctáirí gac neite dá noubriamair
7 trié airtbeoúgáó a cloinne.

I gceann aítaró dá éire rin ir í comairle ar ar éinn
Macaom an Iolairí, a mátarí 7 a óeiribhíurí 7 gac ar
mairí do fluaáaib na Soricá agus clann an míog do
léigean moime don tSoricá agus é féin 7 Sruagaó an
Oiléin o'filleaó ar éann Ingine Ríog na hInoía 7 a
lunge go hOiléan an Fáraití, 7 gabaio a gceao uile
as an míg 7 as maicib na Sgeitíá,* 7 ní haicirtear a
n-imteaéta no go mángaoarí Oiléan an Fáraití, agus ar
léigean a ríire ann dóib, cuirir Macaom an Iolairí
an long rin do bí as Ríorie an Ciuil agus moim dá
maibe innte do maomib 7 do móir-maicear éadóla mé
Sruagaó an Oiléin [7 mé] hingin Ríog na hInoía moime
go crioóairí na Soricá agus gaba[ir féin] a ceao as
maicib Oiléin an Fáraití 7 ní for ná comnuíoe [do
muine go máinis] caitarí Camalóioe marí a maibe Cing
Aircúirí 7 Ingéan [na Falabhaó Uaine 7 teaáglac] an
Duirio Ciuinn.

Do móir-fáiltigeaoarí maite 7 [móir-uairle caíraó
Camalóioe] moim Macaom, 7 mo gab an mí as riapruige
7 as [roctain rgeal de]. Inniuró Macaom an Iolairí
a eadóira 7 a imteaéta féin ó éir go veirreao dó 7 dá
oioe .i. an Ríorie Dub mac Ríog Fhanc 7 ba mo-for-
bhaoilteao iao uile mé cloir na rgeal rin 7 gac buairó
dá muir-ran go nuige rin.

Aót éana gabair a ceao ar n-a báiraó 7 rágbarí
iomcomairc beata 7 pláinte as an míg 7 as a teaáglac

rgeo macaib, mindib, ingeanab, laocab 7 cléinib 7
 págbair a cúpac ag an níos 7 beirir a buime cíce féin
 leir .i. ingean Iarla Cairrige an Sguir 7 ní haiteirtear
 a n-imteacáta no go rángadair dúnadú deag-ámuir agur
 baile bunaid Ríog na Sorica mar a bfuair a mátair 7
 a úeirbírúir ionne 7 maite 7 móir-uairle na Sorica uile
 eirir éuaré 7 eaglar fá n-a comair 7 oo éoirbreatair
 uile é oo pógarib milre miocharóa.

Oo émuirigeair ionoirio rruite 7 raoite agur
 reanóirúe, earbuig 7 ollamain 7 aor gaca healadna ó
 áirúib na cíce go comleatan 7 tugrao gairm ríog
 gan fparabha óo ann rin.

Doubradair cás uile d'áitear g doiríri náir b'ionann
 pagáil na ríogacáta rin oo-ran 7 von tí ag a maibe
 ionne rin .i. Ruirie an Sairgíó. Cúo tíacé, tug-ran
 clann Ruirie an Sairgíó éuirge 7 tug foirba agur
 rineacáir oóib, 7 tug ingean Iarla Cairrige an* Sguir
 mar mnaoi 7 mar baincéile von mac ba rine von
 éloinn rin.

[Ác] ceana baoi an ní óg rin 7 maite 7 móir-uairle
 cíce na Sorica [ag cair]team fleirúe agur féarta agur
 ag véanam bainre a ríogacáta [7 a ró-éirgeairna]ir go
 ceann míora 7 earbuig, rruite 7 raoite [na Sorica ag
 múineadú] agur ag móir-éagair Macaom an Iolair
 im gac ní buó [cóiir agur buó oleacé oo] níos agur oo
 éirgeairna oo véanam rruirín mé rin 7 baoi féin ag
 ríúradú agur ag follamnužadú cíce na Sorica oo méir
 teagair g cáic air feadú a pé agur a aimirie amac, agur

* 28, Cairrige aon.

μὴς ἰνῆεαν Ῥιόξ ἡα ἡλῆοία εἰανῆ ἡαεάντα ἡόμ-ἡαίε
 ἡαίρεαé ῥον μίξ ὅξ ῤῆ 7 βυó ἡαε βα ἡοίξμῶε ῥίε
 ῥοιηῆάλα αῤῥ ῤῆῆ 7 αῤῥ ἡα ῥεῥῆα ῥο κοῤῥῆονῆ ὅ ῤῆ
 ἡααé ῥ ῆοῤῥῶ α βάῤῥ. ῤῥῥῥῥ ῥ εαéῤῥῥ 7 ἡῆεαéῤῥ
 ἡῆαεοῤῥ ἡα ἡοῤῥῥ 7 ῤῆαῤῥ Ῥῥῥῥῥ ἡα ῤῥῥῥῥῥ ἡα α
 ῥεαῤῥῥῥῥῥῥ ῤῆῆ ῥο ἡῆῆ ῤῆ.

εῤῥῥῥ.

ΤΑΞΙΣ ΣΕΑΡΡ.

[Only a few syntactical difficulties and apparent provincialisms are explained].

P. 5, l. 7: ὄξ-λαναῖηα, old acc. used as nom., *i.e.* instead of ὄξ-λάνηα; a mark of Connacht provincialism that has found its way into the text.

P. 6, l. 5: ἐοῖμαρτάδ, better ἐοῖμαρτέυξάδ. Our staple MS. 24 P 9 reads κοῖταρράδ, a form due to the provincial Connacht pronunciation of the word, but 23 L 27 has ἐοῖμαρτέυξάδ.

P. 8, l. 3: τριπέριμαρθε is the exact MS. form. The correct reading is, however, τριπέριμαρθε as at p. 37, l. 12, where it was edited to agree with Wind. Wört.; v. τριπέριμαρθε in voc. and note on τριπέριμαρθε *infra*.

P. 13, l. 20: 23 G 25 adds here after ἀρ α ἔλύναιβ the words ἀρ λις λυμ λάν-ἐρμαρδ [= ἰ ηξριαν-λίξ ἐλοιθε lost out of 24 P 9?]. These seem to be required in the narration, as they are referred back to twice on p. 14, first in l. 9, ὄρ ἀν λιξ ἐλοιθε αουβραμαρ, and afterwards in l. 14, ραν ηξριαν-λίξ ἐλοιθε αουβραμαρ. It seems possible from this to infer ξριαν- (ξριαν-?) = lom, bare, that is, if λάν-ἐρμαρδ (23 G 25) represent ἐλοιθε of 24 P 9.

P. 14, l. 12: σο ριννε ἐ ρέιν = σο ριννε ρέιν (?) seems an early example of the present usage of Leath Chuinn, *e.g.*, ἀν ρεαρ ἐ ρέιν = ἀν ρεαρ ρέιν, "οἶοῦραδ μέ ἀν ρεαρ μέ ρέιν," 7c., in the latter form sometimes found even in Kerry.

P. 16, l. 10: read γυρ βυδ (so probably in MS.) for γυρ βα.

P. 20, l. 13: ἰ βροηυμεαλλ ἡ ἰ στεαντα να ηράροε ἡο ηίοεταραδ, externally and next to the ground in front ("the street") at the lower part.

P. 21, ll. 20—23: In this passage (from *ir mairg* on) it will be at once noticed that the mother, although she is speaking of herself, yet uses masculine pronouns, possessive and prepositional, throughout, the literal translation being: "woe to [the one] to whom was granted to bear thee in his [= her] own womb up to this, neither he [=she] nor thy father having any son but thee and he [=she] not having leave to rear or nurture thee from this time forth till doomsday;" this is not only the reading of 24 P 9, but also of the better and older of the others, viz., 23 C 30 and 23 L 27,* the very late one (23 G 25) alone showing feminine pronouns along with other corruptions, from which one must infer that the scribe did not fully grasp the sense. The word *mairg* has a peculiarly idiomatic impersonal use with relative immediately following, in fact it conveys "woeful person," "one to be pitied" rather than the conventional translation "woe, pity" and therefore acts as antecedent to the verb. [Cf. *τρυαξή τήνυε*=one deserving the pity of the Virgin.] It is clear from the passage that an impersonal usage is regarded as masculine for purposes of grammar when referred back to by pronouns, and is quite independent of the sex of the object alluded to, an additional example of the often insisted on distinction between grammatical gender and mere sex.

P. 21, l. 22: *ζαν α' έεαο αιγε ε' οίλεαίμαιν νά ε' αλερον*, and he [=she] not having leave to rear or nurture thee: *ζαν α' έεαο* (24 P 9) is the true Irish turn of phrase; the other MSS. have the common Anglicism of to-day, viz., *ζαν εεαο*, γε.

P. 22, l. 25: *όν έεαο υαιρ πο εόζβαιρ μο έεανν λιον αρ τοραδ*, from the first time you raised my head with me in the beginning. This is a phrase of which there are many popular variants in the dialects, the following from Co. Donegal serving as a sample thereof: *ον λά εαινε μο έιονν αρ α' τραοζαλ ζο οτί αν λά ι βγυιλ μοιού*, or *ο εαινε μο έιονν αρ α' τραοζαλ ζο οτί αν λά μοιού*, as otherwise phrased.

P. 26, l. 3: *οο πασόρθεαδ παοι ό*, which was kindled in him from

* These two are remarkable in reading *βυρ η-τομčαρ* in the passage instead of *ηιομčυρ* of 24 P 9.

(by). Cf. *bí bunne móir faoi*, he was in a great passion (Don.), *τὰ ρυαοαρ φαοι*, he is up to something (lit. and Muns.)

P. 29, l. 27: The reading *eximnacion roépuaró* in the best and oldest MS. is remarkable as showing the penetration of an English word into the MS style. It might even be the original reading, for some scribes were possibly enough puristic in their copying.

P. 28, l. 17: *cunáile* is an emendation, but the true reading seems to be *lorz airtor mo ruóair-re*, 23 L 27, 'a staff of journeying, my woe,' as *ruóair-re* alone gives a perfect correspondence to *éularó-re*.

P. 26, l. 8: The true reading is apparently *ó náir élor puam a cóim-maíé* of 23 L 27.

P. 30, l. 22: *léigir zaoé fo n-a rziatánais*, he raised himself on the wing; cf. *i n-an' zaoé a éadairé óó*, "able to raise up the skillet," *éan an éeoil úinn*, 30.

P. 33, l. 9: *tulzan* seems a local Connacht form of *tolzad* as the word is found in the dictionaries; cf. *leagan* (Con.) = *leagad*, *áirleagan* = *áirleagad*, *comhairleacán* (Con.) = *comhairliugad*, &c.

P. 35, l. 6: The MS. reading *no m'éirat* (24 P 9) seems due to South Connacht provincialism (scribal?), i.e., lengthening, either of vowel or by means of diphthongisation before double consonants or consonantal groups, cf. Aran and Cois Fhairrge pronunciation of *fionn*, *oall*, *oibre*, *laimriugad*, *roilleire*, *corra*, *torneáil*, &c.

P. 36, l. 12: It seems most natural of all to take *altrom* as standing in apposition to *fiór a rzeál* in the preceding line and both as applied to the hero of the tale:

No one shall be without the knowledge of her news,
The nurture of (i.e. the child nurtured in) her bright-limbed
white arms.

P. 36, l. 18: Other MSS., including 23 C 30, show the true reading to be *zo bpuineann ran rál rá ólaoi*.

P. 37, l. 12: *toiré temead tpuéaíh-puaidé*, a large fitfully blazing fire, a good-sized roaring fire. *tpuéaíh* (now spelt *tpuécáíh*) = a fit, a convulsion; the *pl. tpuécáíhe* is pronounced *tpuécí* in Muns. and commonly so spelt, being well known in *my na tpuécíb*, *tpuécí záipe*. Our text and two quotations in Windisch from the later MSS. show that the latter part -*puaidé* was finally regarded as gen. of the adj.

ruad, 'strong, violent, fierce', but his examples from the older period, *uiblech tened trichemruaid* and *na haible tened trichemruaid* prove that the older *-ruaid* must have been the gen. of the noun *ruad*, 'strength, violence, fierceness.' *τοίτε τεμεαδ τριχέαθ-ρουαδ* then literally = a bulk of a fit-violent fire. In the latest period of the romances the compound adj. appears to have become unmeaning, otherwise we should not have had the change to *τοίτε τεμεαδ τρεαδαν-θόιτε*, 'a bulk of a billowy-big fire,' in *Tór. Dh. 7 Ghr.* for instance, in order to again give it some semblance of significance.

P. 38, l. 3: *hammniḡḡear* in the relative construction is exactly in agreement with the usage adopted from his own speech by the late Micheál O Máille in *an ceátráthad leabhar*, he and the scribe of 24 P 9 (David O'Duigenan) indeed writing on what is practically the same soil.

P. 42, ll. 16-18 (between commas): The exact reading of 24 P 9 has been followed. In order to bring out the proper sense of the clause, the punctuation should perhaps rather have been thus: *οά η-ιαρρατ ηρ βεαρταδ οέ 7 αν έυραιḡ. ḡοδ β'έ βαλλ η-α μβιαδ οο έρμλλ ηο οο ḡνότάρθε, οο βπειτ ανη, ḡc.,* if you request the miracles of God and of the coracle, whatsoever spot your journey or your affairs may be in (= to), to bring you there (that it [the coracle] should bring you there), &c., or, in better understood phrasing, ". . . to bring you to whatever place your journey or your affairs may be in (to), &c." The reading (after *αν έυραιḡ*) of 23 C 30 is "*οο βπειτ ανη ḡοδ βέ βαλλ ηα μβιαδ οο ḡνότάρθε ηο οο έρμλλ,*" an inverted form of what is in text and more in agreement with some dialectic forms of to-day, e.g., "*ετ βπειτ (εάδαρτε) ḡο πέ βαλλ 'ηα μβειδ οο έρμλλ ηο οο ḡνότάρθε.*"

P. 42, ll. 18-20 (between commas): 23 C 30 shows considerable compression here: "*ḡο μβέαραδ τύ ḡαν μεαρυḡαδ η-εολατ.*"

P. 47, l. 8: *βαλραμ*, *m. gen.*, although the fem. gen. *βαλραμμε* occurs at p. 74, l. 24. In the present passage 23 C 30 also reads *βαλραμ*.

P. 48, ll. 15, 16: *θαοι οο όλίρ 7 οο όέιηε αν ιομβυαίτε τυḡ αρ α αρμαδδ*, the slashing around which he made with his weapons was so close and so vehement,

P. 49, l. 24: *Οά οοηαν, ḡc.,* to what world [eastern or western] do you belong and where do you owe allegiance?

P. 50, ll. 7, 8: A sentence with inversion, the natural order being $\tau\eta\upsilon\epsilon\alpha\tau\alpha\beta\ \beta\eta\sigma\acute{\epsilon}\alpha\eta\ \sigma\alpha\eta\text{-}\tau\alpha\ \sigma\theta\ \beta\alpha\lambda\mu\mu\ \eta\alpha\ \mu\beta\sigma\sigma\alpha\acute{\epsilon}\ \mu\alpha\tau\beta\text{-}\tau\alpha$. The reading $\beta\alpha\lambda\mu\mu$ (nom.) of 23 C 30 gives the required seven syllables, but the sense is rather inept: [Let there be] the balsam of these slain churls [for me] and be there made broth for me.

P. 51, l. 9: $\alpha\eta\ \beta\epsilon\alpha\zeta\acute{\alpha}\eta\ \mu\iota\alpha\theta\eta\alpha\iota\tau\epsilon$, with little witness or testimony = with no witness worth mentioning = without any human witnesses at all.

P. 52, ll. 16, 17: $\Delta\zeta\ \sigma\alpha\mu\ \eta\text{-}\acute{\omicron}\mu\text{-}\xi\eta\epsilon\alpha\tau\ \eta\text{-}\acute{\alpha}\lambda\mu\mu\ \eta\text{-}\iota\sigma\eta\alpha\tau\alpha\acute{\epsilon}$, sewing beautiful wonderful golden embroidery. There are here apparently two transported n's, each of different origin, which probably by attraction coalesce in the expression. $\sigma\alpha\mu$ is an old neuter word and hence has transported n-, whilst the n- of the adjectives is that of the gen. pl. relation. The older form of $\Delta\zeta\ \sigma\alpha\mu\ \eta\text{-}$ should be *oc uaimmin*, dat.

P. 54, ll. 4, 5: $\alpha\ \beta\upsilon\tau\theta\eta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}\ \beta\alpha\tau\tau\alpha\acute{\epsilon}\tau\alpha\ \gamma\ \beta\alpha\sigma\acute{\omega}\lambda\alpha$; whether $\beta\upsilon\tau\theta\eta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}$ be *gs.* or *gpl.* of $\beta\upsilon\tau\theta\epsilon\alpha\eta$, or *gpl.* of $\beta\upsilon\tau\theta\eta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}$, the aspiration of the initial of $\beta\alpha\tau\tau\alpha\acute{\epsilon}\tau\alpha$ seems irregular. We should perhaps read either $\alpha\ \beta\upsilon\tau\theta\eta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}\ \beta\alpha\tau\tau\alpha\acute{\epsilon}\tau\alpha\ \gamma\ \beta\alpha\sigma\acute{\omega}\lambda\alpha$, construing with *gs.* of $\beta\upsilon\tau\theta\epsilon\alpha\eta$, or $\alpha\ \beta\upsilon\tau\theta\eta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}\ \mu\beta\alpha\tau\tau\alpha\acute{\epsilon}\tau\alpha\ \gamma\ \mu\beta\alpha\sigma\acute{\omega}\lambda\alpha$, with *gpl.* of $\beta\upsilon\tau\theta\epsilon\alpha\eta$ or $\beta\upsilon\tau\theta\eta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}$. There may be an explanation of $\alpha\ \beta\upsilon\tau\theta\eta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}\ \beta\alpha\tau\tau\alpha\acute{\epsilon}\tau\alpha$ possible in assuming that the aspiration of the initial is protracted or carried on to the closely connected genitive immediately following; cf. $\alpha\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \acute{\epsilon}\mu\theta\iota\zeta$, his two feet, but $\alpha\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \tau\mu\theta\iota\zeta$, her two feet, $\alpha\ \rho\lambda\iota\zeta\epsilon\ \beta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}\alpha\theta$, his livelihood (S. Muns.), but $\alpha\ \rho\lambda\iota\zeta\epsilon\ \beta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}\alpha\theta$, her livelihood (*ib.*), $\alpha\ \rho\lambda\iota\zeta\epsilon\ \mu\beta\epsilon\alpha\acute{\epsilon}\alpha\theta$, their livelihood (*ib.*). Examples of transported incidence similar to these occur, not only in Early Modern, but even in Mid. Irish texts.

P. 55, l. 2: $\eta\alpha\mu\mu\eta\zeta\acute{\epsilon}\epsilon\alpha\tau$, v. note on p. 38, l. 3 supra.

P. 55, l. 15: $\sigma\theta\text{-}\acute{\omicron}\acute{\iota}$, 2s. *pres. ind.*, whom thou seest.

P. 58, l. 13: $\eta\acute{\iota}\ \beta\iota\alpha\mu\ \mu\eta$, we will not discuss it, we will not continue the discussion about it; cf. $\zeta\acute{\alpha}\ \sigma\acute{\tau}\alpha\mu\ \mu\eta$, 'where shall I stop on this head,' Kea., *T.S. Atk.*; $\acute{\omicron}\acute{\epsilon}\ \beta\acute{\iota}\ \lambda\epsilon\alpha\tau$, who was annoying you; $\lambda\epsilon\ \eta\epsilon\alpha\zeta\lambda\alpha\ \zeta\theta\ \mu\beta\epsilon\iota\acute{\epsilon}\tau\acute{\iota}\ \alpha\eta\ \eta\alpha\ \mu\alpha\tau\beta\acute{\epsilon}\alpha\iota\beta\ \mu\alpha\sigma\lambda\alpha\ \lambda\acute{\epsilon}\acute{\iota}\tau\acute{\iota}\ \sigma\acute{\alpha}\ \upsilon\epsilon\alpha\tau\zeta\alpha\iota\beta\ (\rho\acute{\alpha}\sigma\theta\acute{\iota}\eta\ \acute{\theta}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\lambda\alpha\iota\zeta)$. It is as well to add that the expression is put in the mouth of $\zeta\eta\mu\alpha\zeta\alpha\acute{\epsilon}\ \alpha\eta\ \acute{\omicron}\iota\lambda\acute{\epsilon}\mu$, as will be seen by the fact that he and $\mu\alpha\epsilon\alpha\sigma\theta\acute{\iota}\eta$ have verse about in the lay, for the author

should rather have written "γ το ἰμνεῶσαι ἀν λαοὶ εἶορμα" in introducing it, in accordance with his practice at pp. 49 and 62.

P. 58, ll. 19, 20: These show inversion. If the lines be taken reversely, the natural order will be obtained.

P. 59, l. 4; Probably, in the light of the reading of 23 C 30 at foot, the line should read Οὐλ ὁά ἰοῖξιν ζέ τυαρ ζλιὰδ, though to go to attack him is a presage of combat. The form in text may, however, convey "To go to attack him is not even a presage of combat (or, is no presage of combat worth mentioning)," a sense that should reveal the hero in rather a boastful light, as indeed he appears elsewhere, at 57 (w-z), 58 (11, 12), 60 (17-20) for instance.

P. 60, ll. 8, 9: Δτά ὁά ὅαμγνε, it is so strong or impregnable, it is such a stronghold,

P. 62, ll. 8, 9: γ ὁά βρυαμαρ α ἔεανν με η-α βυαιν το κροίρε ἀν ἔωιλ, and through which you found it possible to cut off the head of the Knight of the Music; cf. ζο βραξέταοι α ἔεανν με α βυαιν οε, till it should be found possible to cut off his head, ἀν l. ζ, 88.

P. 63, l. 16: time refers back to εναραδ.

P. 64, ll. 11, 12: το να ηυλε ἡαιτεαρ [not ηυλε-ἡαιτεαρ] η ἡόρ-έσῶιλ, of all the wealth and great booty. ηυλε is used here in the plural as a separate word qualifying both of the nouns that follow, hence the former cannot be the word ηυλε-ἡαιτεαρ, riches, wealth.

P. 64, l. 13: το ἔεανγαιλ ριασ, the only 3 pl. anal. form I have noticed in the text; perhaps merely a scribal introduction into it.

P. 64, ll. 20, 21: α ἰυνθα ἀν ὁάλα, perhaps = from (α=αγ) here (this point) of the story, but everything, even the gender of the noun, seems irregular.

P. 64, ll. 26, 27: τεορα ηαιρρηε μαρ ριν ὁόιβ, they spent three days and three nights in that manner. It is remarkable that τεορα here takes the gen. sing. The sense of the passage is assured by the variant given at foot.

P. 64, note on stanza: 23 L 27 also has the stanza.

P. 65, l. 7: μαρ το ἔυαρό αἰνε ρορμα, when (as soon as) they were recognised.

P. 65, l. 26: τυζ λάη ἀρ ιμτεαέτ, he made preparations for his departure, *lit.* he gave a hand over departure.

P. 65, last line: " no ζο βραξάσ νί ἔίξιν ὁ'ἰορ μο ρζεοιλ ρέιν: "

The abrupt change here from the indirect to the direct narration and back to the indirect again has a complete counterpart in the similar style of the Old Norse sagas.

P. 66, l. 16: *cinéala*, pl. of *cinéal*, in accordance with O. Ir. *enele*.

P. 70, ll. 21, 22: *ḡurab mé féim an naoióm mbig úo ruḡ an τ-ιολαρ ι η-α ἐροβαιβ λειρ*, that I am that little infant whom the eagle carried off with him in his talons, the accus. *an naoióm mbig úo* being governed in the objective relative construction by the verb *ruḡ*, although the former is subject (= English predicate) to the assertive verb contained in *ḡurab*, this being due to the fact that Irish does not really possess a relative pronoun to be governed in the accus. and therefore feels under the necessity of treating the antecedent in that manner. Icelandic shows an analogy in its similar treatment of the antecedent.

P. 74, ll. 7, 8: *if beas náir plúcras o o róḡaib é*, they almost smothered him with kisses, a mannerism very frequent in the romances, usually in the formula *o o toirbreaoar o o róḡaib ḡo oib ḡ ḡo oioḡa é*, which also occurs in the tale with variant wording. Even the present-day folk-tales contain it in a more extended form as the "greeting run," cf. *Sḡ. Ó.*, 32, 25, &c. The form in our story is interesting as employing the verb *plúcam*, so common in Connacht and Donegal, and not the *múcam* of *Sḡ. Ó.*, &c.; no doubt alliteration is the chief cause.

FOCLOIR.

- Δ = ΔΥ, from; 62.
 αραοιμεαδ, pitiful, 16, 66; *pl.*, 22.
 αουλ, *f.*, eagle; from Lat. *aquila*; as it is always found glossed by ιολαυ it is clear that it never fully penetrated into the popular speech; 21, 30, 68.
 αερδδ, *gen.* of a form αερδδδ, *m.* (?) = αε, *f.*, liver? 26.
 αερδδ, visible, 16.
 αερδδ, *f.*, greatness, vastness, 72.
 αιγνεαδ, *m.*, mind, heart; *gpl.* in αυρ αιγνεαδ, cause of hearts [displaying affection], 71.
 αιγνεαν, mild, gentle, soft; *pl.*, 38.
 αιλιμ, I request, petition; *3s.* *S-pret.* αιλιρ, 6.
 αιγνεαδ, *pl.* of αιγνε, piece, cut piece (joint of meat); 48, 61.
 αιλλεαδαν, *m.*, a beautiful girl who would act as an attraction, 3.
 αιμρεαρ, *f.*, time; a day and a night; τειρα αιμριρε, three days and three nights, 64.
 αιμεαρ, *m.*, pleasure, 54.
 αιμρεαρ, *m.*, arbour, 13; *gen.* -βιρ, 13, 14; *dat.*, 14. [Cf. *airbe*, hedge, Wind.].
 αιρο-λεαρμυιμ, I fully educate; *pf. pass.*, 2.
 αιρο-μεαρμυαδ, great straying, 42.
 αιμγεε, definite, certain; δδβαρ α νγυιλ δ'α, the cause of their weeping on that occasion, 66.
 αιμμεαρτ, *f.*, tabu, injunction; *pl.* -τα, 45. [= *geas* v. TBC. 114.]
 αιμριγ, *m.*, champion, hero, 2.
 αιρ, consent; δ'αιρ νο δ'εγιον, by consent or by force, willingly, or unwillingly, 56. [Recent discoveries in *dán díreach* have shown that this word is αιρ, for it is found rhyming with βαιρ, &c., and is marked long in our MS.; nevertheless, the present Kerry form is ΔΥ ΔΥ ΝΟ ΔΥ εγιμ, with ΔΥ short].
 αιτνεαδδ = αιτνεμυαδ, *m.* act of recognising, knowing; 28.
 αιλλα, *pl.*, wild lonely places, 1. [It is coupled with υαιγυιρ, *pl.* of υαιγνεαρ, lonely place; cf. αιλλαδ, wild].
 αιλλαδ, *m.*, fame, renown, 2; *gen.* -αιδ, 9; αιλλαδ ιοθνα, conspicuousness (?) of pangs, custom (?) of pangs, 21.
 αιλλατα, wild, savage, 47.
 αιλλιμυαδ, foreign, strange, 1.
 αιτ-εαομ, beautifully proportioned, 49.
 αιτρομ, *m.*, rearing, nurturing, one reared or nurtured, 36, where it is in apposition to ργεαλ, *gpl.*, her news, the news about her, viz., the nurturing (=the hero himself), 36.
 αιμαοιλε, *f.*, remissness, negligence, neglect; 29; 50 η-ιμεοαδ Δ. ΔΥ βιτ ομπα, that any remissness should affect them, 40, with which cf. δ'ιμειγ α θεαρμιαο ομμ, I forgot it (Muisire, Cork). [Cf. the *adj.* αιμαοι, remiss, indifferent, Gadelica, I, 1, 69, where it is quoted from Gallagher's Sermons].
 αιμλαγ, strong, firm; λι, un-weak, 20.

Amur, *m.*, attempt, attack; ar amur, to, 7.

anam = fanam, I remain, stay; 3s. pres. ind., 57; 3pl. pft. (Spret.) anraso, 61; 3s. pft., to an, 65.

anbporlann = anbporlann, *m.*, oppression, violence; *gen.*, -unn, 57, 35.

anbporrán, *m.*, distress, strait, 59. [Probably the same as anbporrán, amarrán].

aneacatar, from without, on the outside, externally, 13.

anróig, metrical for anróig, *gen.* of anróig, *m.*, misery, toil, 71.

don-thacáin = don thacáin, one youth (young girl); 28.

dontoma, unmarried, marriageable, 7.

áur, *m.*, habitation; fágtham é san áur, let us leave it (the dúin) uninhabitable, 62; *gen.* áura, 76.

acénaolcar, *m.*, shame; ní hap aicreacáir ná ar a. to éuaró rin ag Seon, John did not repent or become ashamed of that, 16.

ba, *fut.* of assertive vb. ir; ní ba cuma leat-ra, you shall not feel indifferent about, 25; ní ba léar to, will not be clear or visible to, 42; nac ba leat í, that shall not be thine, 73.

bacán, *m.*, hinge; *dpl.* in bacánab aeróiró (hinges of the liver?) = spleen (?), 26.

baile (for O. Ir. *bale*, *i. e.* baile) = map, *ecl.*, where, 64, 68.

baintreabaí, *m.*, widowhood; deprivation of its ruler, 5.

bairearmac, *f.*, act of quivering (of lips), pursing of lips (?), 73.

balram, *f.*, balsam, balm; *gen.* balrume, 74; *dat.* balrum, 50, 51; *m. gen.* balram, 47.

banoáil, *f.*, a gathering of women, (coll.); *gpl.* -ála, 35; *dpl.*, 35.

bán-ghan, *m.*, fair laugh; *gpl.* in mo éan féacáin a bán-ghan, how welcome to see her fair

(bright) laughter, 71 (cf. oá spuaró tithró, in preceding stanza). [Cf. ghan, *sm.*, a laugh, O'R.].

bann, *m.*, bond, bail, 58. [Later banna, of which the *pl.* bannaí is in common use].

baoi=oo bí, 3s, pft., was; 4; often also oo baoi.

bar = ar, arpa, quoth, says, 25.

barrahlúim-re, 1s. pres. ind. *emph.*, I opine, I strongly suspect, 42.

barra, *m.*, excess; barra of cionn, excess above = more than, 24.

baélad, *m.*, fellow; *pl.*, 47. [Still used in Rathlin where it is the common term for "boy." O. Ir., *bachlach*, a man with a stick (*bachall*)].

bé, *f.*, beautiful, woman, 63.

beann-éorp, round-pinnacled, 40.

béarla, *m.*, language, tongue, 1.

beo, *m.*, life, 3.

biot-uplaín, constantly ready, 33.

blác, *m.*, bloom, youthful form, 35.

blác-bráigheac, having a beautiful neck and shoulders; *gpl.* -éa, 35.

bó in rap bó, 7c., a form of ba = ba, *past tense* of the assertive verb ir.

boób (baób), *f.*, goddess of war, Fury, orig. a royston crow which was the form she took; *gen.* boóba, 15, 33, 61.

bovo-éobparó, firm-decked, of steady deck, 42.

boypaó, *m.*, anger, indignation, 49.

bpeara, *pl.*, fights, struggles; b. bríoza, struggles of powers, *i. e.*, pains, pangs? or grossness of powers? 21.

bró, *f.* (quern); hence (from the ground corn in the quern) ground mass; *dat.* in i n-a bróm bpic fóla, in its speckled bloody mass, 33.

bruoáil, *f.*, great blaze fanned by

- wind (?), 8. [Probably from *brōo*, a stimulus].
- burōneac*, *f.*, a derivative from *burōean*, band, troop, with much the same sense; *gpl.* (?), 54.
- Bunne*, *m.*, edifice; *b. cloč-bláic ceatár-uilleannač cairlém*, a fine edifice of a castle, of smoothly built stone and quadrangular shape, 43; with which *cf.* the present day survival *bunne geal cairleám*, 55. O., *voc.*
- bun*, *m.*, foundation; *go gcuirfead-ran bun ar a focal*, that he would execute his threat (carry out what he had said), 3; *bun an trluaitis*, the main body of the army, 8.
- Cairde*, where is? 25; what are? 45.
- Cairteasrálta*, *adj.*, cathedral; *eaglais é.*, cathedral church, 18 (the variant *e. cairteonáilte* = cardinal or chief church).
- Caob*, *f.*, lump, mass; *dpl.*, 33.
- Caom-laite*, *m.* = *lá caom*, fair (good, nice) day; *gen.*, 8. V. *s.v. capa*.
- Capa*, the whole, entire; *pop capa an caom-laite* = *ar fead an lae caom ar fead*, for the whole of the fair day, 8; *capa an caom-laioi*, the whole of the fair day, 37. [Cf. RC., 29, p. 112, 7, *car an chaomhlaioi*.]
- Céanna*, same; *acc. an gcéanna*, 40.
- Céana*, already; *ar céana*, likewise, in like manner, also, 1.
- Ceannaóairt*, *m.*, leader, chief; *npl.*, -airt, 5, [Hence Sc. G. *ceannard*, Manx *kinnoort*].
- Ceannruigad*, *m.*, act of taming, making domestic; *gen. in ról a ceannruigite*, one who could be depended on to domesticate him, 3.
- Ceatáir-áirto*, *f.*, four quarters [of the world], 30, 43. [Cf. *ceathar aird*, Pass. and Hom.; *mṛ na ceatáir-áirto* (Don. song).
- Ceatra*, *coll.*, cattle, 15, 31.
- Ceilead*, *1s. fut.*, *dep.* of *ceitim*, I conceal (*ar* = from), 49.
- Cian*, *f.*, a space of time or distance; *advl. acc.*, *an gcéim*, whilst, as long as, 34, 49.
- Cinead*, *m.*, race, nation; *gpl.* -óac, 1.
- Cineál*, *m.*, race, family; *gen. cineoil*, 34, *cinil*, 38; *npl. cinéala*, 66.
- Clannmair*, pregnant, 25.
- Claocláiró*, *oo*, *3s. pft.*, changed (*ar*, to), 14: of *vb. claoč-láiróm*, *claočlóróm*.
- Cliač*, *f.* = *cliač éata*, a body of men engaged in battle; *dpl.*, 2.
- Cliread*, *m.*, physical activity of jumping, &c., athletic nimbleness, 60. [O'R. has *clireao*, skipping, jumping, which, may or may not be a misprint for *cliread*. Cf. *clirim*, I start (Or.).]
- Clirmeairnac*, *f.*, act of quivering; *dat. -airis*, 72. [Cf. *clirmaidt*, the singing of a kettle, Kerry],
- Cláimim*, I preen [plumage]; *3s. 8. pret.*, *cláimur é féim*, 30.
- Coónac*, *m.*, chief, commander; *gen.*, 63.
- Coḡuarač* (*co*, *coih* + *cuarač*), equally concave, equally sloped at the side of the wave; *pl.*, 59.
- Coimde*, *m.*, the Deity, God; *gen.*, 2.
- Coimóioira*, zealous, ardent, 2.
- Coiméinfeadit*, in *1 gc.*, together at the very same time, both; *1 briaónaire an ríois . . . agur lučta an teaglais 1 gc.*, both before the king and the knights of the Round Table, 37.
- Comruigiteoir*, *m.*, shaper, architect, creator, 21.
- Comrúib*, supreme efforts of running, 43, 60, probably *dpl.* of *cor*, effort of physical strength, esp. of wrestling; in *τ. agur 1. an g. ó.*, one finds *gairuib* in the same use.

- Comaðaif, suitable, 19.
 Comaifc, *f.*, cry, wailing; *gen.* -ca, 16.
 Comaifcað, *m.*, act of marking, pointing out; *as* *ð*, 6.
 Comþorað, *m.*, cessation on both sides, 47.
 Cohlán, *m.*, entire body, whole; *dpl.*, 8; *as* *adv.*, go com-lán, entirely, 44.
 Comþanað, *m.*, rest, repose, 47.
 Cop, *m.*, a condition; *pl.*, cup, 9; ceanglaro cup 7 ráða cleam-nair pe céile annir ar beagán fíaðnair, they espouse themselves to one another without any witnesses worth mentioning, 51.
 Cópæar, *m.*, border, fringe; (?) *gs.* -air, 52; perhaps, *as* cup cöp-æar ann, = putting a fringe or border in it (the hall or mansion), cöpæar being *gs.* of cöp-æar, *m.*, but unfortunately the lexicographers are against this notion: *corthair* *i.* *ciumus*, O'Dav., border, fringe, O'R.; *corrthair*, a fringe, Wind. The last, however, gives the *adj.* *as* *corrtharach*, a form that rather supports the supposition. [Cf. Tadhg Dall O Huiginn (Maifg féadaif ar Inif Ceitlean).
 A múr concaif na fcon
 bþionnbláif
as cup copæar iongnáif óif.
 The long o is perhaps merely a mark of Northern dialect, cf. óræa = oræa, charm, árfuifg = ærfuifg, &c.].
 Cþann, *m.*, lot, choice; ar mþin Ríof na Sgeitía vo cupæar mo þþann, my choice has fallen upon the King of Scythia's daughter, 3.
 Craof-þorluifge, gaping open (of wounds), 48.
 Craparilte, fettered, 26.
 Cuan, *m.*, progeny, 25.
 Cuanna, noble, elegant, 5.
 Cuartaifgear, *1s. pres. subj.* of cuartaifgim, I search; 34.
 Cuar, vo, 9 = vo éuaðar, *impers. pass.*, people, &c., went; vo cuar uainn, people went from us, 8.
 Cuoramuifgim, I aim evenly or straight; 3s. *S. pres.*, 73.
 Cunge, *m.*, demand, 3.
 Cuyum, I weary; *pft. pass.*, 39.
 Cuma, indifferent, equal, 25 (*v. ba*); if cuma vo bí *as* a ráð 7, at that moment, thereupon, *lit.*, it is equal he was saying it and, *i. e.*, his saying it and his request that immediately followed might practically be considered one and the same action, 34; so also if cuma vo baof vá ráða 7, 46, which is remarkable for its variation in *verb* and *prep.*
 Cumað, *m.*, mass, gory mass after hacking, 48.
 Cufhal, *f.*, handmaid; *gen.* -le, 28.
 Cúplaðað, possessing cupolas or domes, domed, 52.
 Dáif, *m.* (?), an account, history, tale; *gs.* an vála, 64.
 Dáifna, *m.* (materials, makings); cause, 36, 57.
 Deaðéð, *2s. past subj.* of tévum, I go; 60.
 Deapc-éoyr, round-eyed, 50.
 Deapfann, I prepare; *pft. pass.*, 57.
 Deapfáif, intense, excessive, 28.
 Deapnair, *2s. pres. subj.* of vo-nim, I do; 42.
 Deapntar, *pres. subj. pass.* of vo-nim, I do; 26.
 Deif-mémeamail, of good disposition, gentle, modest, 3.
 Dia = vá, of or to his, her, its; 44, 65.
 Diaifair, *f.*, a place of hiding, a secret place, 50.
 Diafoile = vá céile, to one another, 72.
 Dimgean, *1s. fut. dep.* of vo-nim, I do; 74.
 Díofraif, *f.*, secret; v. fcað rgeóif, every hidden news, 49; best, choicest, select and especial feats

- originally taught as a secret by the instructor, 53.
- Όιοζναιρεαδ, secret (of feats), 48.
- Όιονζναιμν, 1s. *cond. dep.* of *οο-νιμ*, I do; 34.
- Όιορ, due, 5.
- Όιορροιο, secret, of position unknown, 20, 60; *οιρροιο*, 40.
- Όιοτοζλαιθε, unrazable, 20, 60.
- Όιρμ, *f.*, constant effort or course of riding (?); *ρδ* *οιρμ* *μαρκατζ-εαδα*, 38. [Cf. *αζ* *δρο*-[*ο*] *ρμ* (Wat.) used of the high-stepp- of a horse. In the older and early mod. period I can other- wise only trace *οιρμ* = a host, a troop, a sense that does not suit our passage.]
- Όιρμνε, innumerable, countless, 7.
- Όιρροιο, 40; see *οιορροιο*.
- Όιρραζαδ, *m.*, casting, throwing *dpl.* *οιρρατζειβ*, 31.
- Όοβαρ-νεαλλ, *m.*, dark or sombre cloud; *dpl.*, 8.
- Όο-φαιρνειρε, indescribable, 8.
- Όο-φδροσιζ, irrestrainable, 7.
- Όοζιρ, *f.*, blaze, flame, 8.
- Όο ροιρι = *αριρ*, again, 10, 42.
- Όρεαδ-φολυρ, bright-faced, 43.
- Όροδ-βαρμιαιλ, *f.*, suspicion, 24; used still in Uls. as found in text.
- Όρμνε, *f.* (?), act of embroidering, 16.
- Όνβεαζαν, *m.*, depths (of learn- ing), 1.
- Όνβ-μιατα, forbidding, repulsive, (*lit.* blackly morose), 27.
- Όνιλεαμ, *m.*, the Creator; *gen.* *-μιαν*, 2.
- Όν = *ουμν*, to us; *ζα* *τρεαδ* *αρ* *αρ* *οεαντα* *ουν*, what tribe we are (I am) to make for (go to), 35; *ιρ* *οεαντα* *ουν* we (I) must go, 36.
- Όνναδ, *m.*, act of enclosing (*i.e.* building) a fort (*ουν*); *gen.* in *φεαρ* *α* *ουντα*, to him who built it, 62.
- Εοαρηβυαραδ, swinging or sus- pended in the air; *pl.* 22.
- Εοαρηζαναιμ, I intervene; 3s. *S-pret.* *εοαρηζαναιρ* *αρ* *α* *οειθε* *ιαο*, he intervened between them, 33.
- Εοαρηζυοθε, *f.*, act of interceding, intercession, 2.
- Εαηζναιμ, *m.*, dexterity in battle; *gen.* *-μια*, 9.
- Εαρηδ, *m.*, refusal, 7.
- Εαρημ, I refuse, decline (*um*, about); 3s. *pft.*, 8; 3 *pl. pft.*, 16.
- Εαρηβαρταμ, *f.*, vespers, 14.
- Εαδαροε, birds, 32. [Cf. *ethaitc*, Wind; *αιτεροε*, *αιτερο*, I.T. Soc.'s D., which should probably be *εαδαροε*.]
- Εμνηθε, shouts of lamentation, 16, 22, 66, *pl.* of *εμνε*, a cry, a call, O'R. ? Scarcely for *ειζεαμ*, *pl.* *ειζμνε*.
- Ειρ, (trace, track); after (*esp.* *ο*' *ειρ*, *ταρ* *ειρ*); *ζο* *ηειρ*, until after, 70, *gov. gen.*
- Ειρε, (track, trace); *οα* *ειρε* *ρμ*, after that, 75.
- Εοδαρ-ζορμ, blue-bordered; *dsf.*, 59.
- Φαζαρ, 1s. *pres. subj.* of *οο-ζεριμ*, I find, get; 34.
- Φαμ-ζλεανμ, *m.*, a sloping glen or valley; *dpl.*, *-ταιβ*, 1.
- Φαιρ=αιρ, on him, 65; *ταζαδ* *ρ.* *ο*' *αιμ* *φαιρ*, he was given the name *R.*, 1; 53.
- Φαιρνεαδ, *m.*, extent, expanse, 13, 37. [Cf. *ςζ. ο. s.v.*].
- Φαιρνεοβιμ, I relate, tell (*οο*, *το*); 3*pl. pres.*, 4.
- Φαιτεαδαρ=φαιτεαδ, *m.*, fear, shy- ness, 28.
- Φαλαβραιζ, *f.*, palfrey, 37; *gen.* *-αδ*, 38, 40, &c.; *dat.* *-αιζ*, 38, 39, &c. [Cf. *φαλαριτα*, Muns. poetic form; *φαλαρμ*, I amble, O'R.; *φαλαραδ*, &c., ambling, &c., O'R.].
- Φαομιαμ, I consent; 3s. *pft. emph.*, *ο* *ναρ* *φαομ-ρομ* (*-ρομ* older term.), 65; 3*pl. S-pft.*, *οο* *φαομραο*, 44; 1s. *pft.* 68.

- ƒeac̃t, *m.*, time, occasion; ƒeac̃t n-aĩll, once upon a time, some time ago, 1, a survival from O. Ir., in which it meant word for word "another time," formerly, but was often used as in our text, the n- being the transported n- of the noun, neuter in O. Ir., and aĩll being the neuter of O. Ir. aile, other, another; ƒo coir̃ceac̃o an ƒioḡan an ƒapa ƒeac̃t, the queen conceived a second time, 2; ḡo bƒearac̃o cƒeac̃o an coir̃ceac̃ar ƒo b̃i aḡam ar ƒeac̃t, until he should ascertain what was the kind of pregnancy (*i.e.*, boy or girl) I had for a birth (labour?), 67. [The sense in the third occurrence probably arose from the use of the word in the second; it still lives on in the present N. Con. use of ƒeac̃t = birth, see vocab. to "Láb na Caillige," *s.v.* ƒƒap].
- ƒeallƒam̃, *m.*, philosopher; *dpl.* -m̃maib, 2.
- ƒeapb, *f.*, roebuck; *gpl.*, 1.
- ƒeapḡar, *m.*, separation; ƒo-nioḡ ƒeapḡar aḡur coim̃nuide maile ƒru, he would go apart and stop with them, 2.
- ƒeapḡar, *m.*, evening, dusk, 66.
- ƒeapm̃ir, *lpl. impf. subj.* of ƒeap̃ar, I know; ḡo bƒ., that we may know, 25.
- ƒeip, *f.*, act of sleeping, 68.
- ƒeic̃, *m.* (so in MS.), calm, 59.
- ƒiaplaioio, wandering, roaming; ar ƒ., throughout, through (in the course of his roaming), 37.
- ƒiaplaioioeac̃, at random, without making distinctions, 4.
- ƒinipce, windows, apparently *pl.* of a form ƒinipceip.
- ƒioip, *dat.* of ƒeap, *m.*, man; 9, &c.
- ƒioip-aioḡbreaẽ, well known or publicly reported, 16.
- ƒip, *m.*, a seer; *dpl.* ƒipib, 2. [O'R. also gives the form ƒipe=ƒip].
- ƒoic̃tam, *f.*, act of enquiring, asking (of, of), 44, 75.
- ƒoileim, *m.* (orig. *n.*), leap, bounce, 62. [O'R. says *f.*].
- ƒoipḡl̃ioe, accomplished, certain and expert in knowledge, 1.
- ƒoillam̃nuḡac̃o, *m.*, act of ruling or governing as a king or prince, 76.
- ƒoioḡip̃o, *m.*, pirate; *gpl.*, 44.
- ƒop = ar, on, &c., 8.
- ƒopam̃, *m.*, nickname; ƒopam̃ ƒiubail, name when travelling, incognito, 2.
- ƒopaoip, *f.*, forest, jungle, esp. where wild beasts are found; *dpl.*, 1.
- ƒopba, *m.*, land as property or glebe, 76.
- ƒopbaẽ, ƒo, was finished (in education, &c.), 2; apparently from a present ƒopbam̃.
- ƒopbƒaoil̃io, glad, joyful, welcoming with joy (ƒe, with, to), 64.
- ƒopbƒaoil̃ceac̃ar, *m.*, great rejoicing; *gen.*, -air, 46.
- ƒoplam̃ar, *m.* supreme power, authority, 1.
- ƒoploḡoḡa, very golden, golden through and through, an epithet of the Deity, 30, &c.
- ƒopmaẽ, *m.*, act of overcoming, subduing, 54. ["Oppression, compulsion," O'R.].
- ƒoppan=ar an, on the, 53.
- ƒopceopmaẽ, addition; ƒopceopmaẽ anma, additional name, subriquet, 2.
- ƒopraic̃ (properly, ƒopraic̃), *inde.* washing of the feet of travellers after a journey; *gen.*, 54, 61. Cf. *oisic*, Wind, ƒopraic̃, O'Don. Supp., which show at least that the final cons. should be -ḡ towards the modern period if they do not prove a long o].
- ƒopluic̃e, *gen.* of ƒopluḡac̃o, *m.*, = ƒopḡlac̃o, oꝛcaic̃e, act of opening, 14.
- ƒoḡraḡac̃o, *m.*, bathing, a bath; *gen.* ƒoḡraic̃e, 54, 61.

- Eparabha, opposition (esp. to sovereignty), 6.
 Epar = leir, with him, 2; in older use = against him: eparao eamig epar, 11.
 Epar = leo, with them, 2.
 Epaas, *m.*, outcry; *gen.* -air, 16.
 Eparram, 1 *pl.* *S-* *pft.* of eparaim, I find, get; 64.
 Eparmao, *m.*, anger, rage, 26.
 [Also eparmao. Both eparmao and eparmao are found each in the two senses (1) anger (2) a blow.
 Eparmao, *1s. fut. dep.* of eparaim, I leave, 46.
 Eparmao, *m.*, a word, utterance; *dpl.* eparmao, 38.
 Eparmao, 1 set (of the sun); *3s. pres. ind.* go eparmao (*lege* go eparmao), 36.
 Eparmao, powerful, forceful, 44; also occurs as eparmao.
 Eparmao, *m.*, act of prevailing over, withstanding with success, 47.
 Eparmao, *m.*, voice, noise; *dpl.*, 59.
 Eparmao, *f.*, a short while; *S.* eparmao, 21.
 Eparmao, *1s. fut. dep. emph.* of eparaim, I take, &c., 57.
 Eparmao, close companion, crony, 51.
 Epar, *ect.*, with, 1; go epar n-epo-lai, of the size of an inch, 39.
 Eparmao, blue-eyed, 3.
 Eparmao, *m.*, degree, dignity; *pl.* eparmao, 34; *dpl.*, 35.
 Eparmao, *f.*, bare (?) stone or flag; *dat.* -lig, 14; eparmao is obscure.
 Eparmao, defiant; *adv.*, 44.
 Eparmao, *f.*, incitement; *gen.*, 48.
 Eparmao (*i.e.*, eparmao + epar), *m.*, burden for the shoulder, 53. [Cf. eparmao (Don. song) = eparmao eparmao, &c., showing a further extension of the principle of reducing the first word of a compound to a monosyllable].
 Eparmao = go + po + *3pl. S- pres. ind.* of the assertive verb epar, until they were, 57, 72; in the former occurrence the *disjunctive pron.* is also used: eparmao eparmao eparmao eparmao, 57.
 Eparmao, descendants, posterity, progeny, 2.
 Eparmao, skilled in many tongues or languages; polyglot, 1.
 Eparmao, *pl.*, many arts or trades (of prowess); *dat.*, 2.
 Eparmao (*recte* eparmao), comely, handsome; *df.*, 33.
 Eparmao, *m.*, many or various dressings or trappings, 1.
 Eparmao, *f.*, various beasts; *gpl.*, 1, 3.
 Eparmao, *f.*, many tongues or languages; *dat.* -air, 1; the prefix epar- gives the *sing.* eparmao, with which it is compounded a *plural* sense; it will also be noticed that the preceding *adj.* which is akin to the *noun* in sense, also has epar-.
 Eparmao, *m.*, (navel); centre, heart; *gen.*, 7.
 Eparmao, *f.*, contention, 44; *gen.* -mao, 32; eparmao eparmao, a hurling match, 32.
 Eparmao, marriageable, 3.
 Eparmao, trustworthy, reliable (as to deeds of prowess, &c.), 2, 35; *m* + *gen.* of eparmao, pledge.
 Eparmao, suitable for the kingly dignity, 16.
 Eparmao, *pl.*, pangs of childbirth, 21; *mná mé n-eparmao*, women in labour, 39.
 Eparmao, *m.*, eagle, perhaps = ugly eagle, &c., as -án is often, far from being a true diminutive, indeed rather expressive of contempt, 24.
 Eparmao, numerous, many, 72.
 Eparmao, graceful, comely, 11; *acc. fem.* -air, 21.
 Eparmao, *pl.*, many districts, 1.
 Eparmao, *m.*, inordinate desire; *gpl.*, 46.

- tomōmānc, *m.* (enquiry, request);
 1. beača (beačā) 7 plāmtē,
 farewell (*lit.*, enquiry of life and
 health), 4 (in *gen.*), 35, 75 (in
acc.).
 tomfozup, *m.*, nighness, vicinity, 12.
 tomfołāc, *m.*, hiding, concealment,
 13, 52.
 tomłuāgill, *f.*, wandering, stray-
 ing, 68.
 tomrādōpao, *3pl. S- pft.* of tom-
 rādōim, I say; 5.
 tonōmāpčā, *m.*, token, clear token,
 6.
 tonōmōpčāp, comparable, *i. e.*,
 other functions could not be
 compared with it, 4.
 tončunge, fit to undertake the
 burden of married life, 3.
 tongnāč, wonderful, unusual, 9.
 tonnuj, *m.*, condition, way, manner;
 pōn 1. pīn, in that manner, 1.
 tonpāmał, *f.*, thing like, appear-
 ance, what appeared to be, 43.
 [Cf. tonnpāmał, Keat., *Three*
Shafts, 170, 4 and 172, 4, 5,
 wrongly tonncpāmał in vocab.].
 torpōil, *f.*, fight, combat, battle;
gen. -le, 2.
 tōcē, *f.*, act of praying, petitioning,
 2.
 tōcīm, I request, entreat; *1s. pft.*
 44.
 tūlmāp, knowledgeable, possessed
 of knowledge, 1.
 tūbnc, *f.*, a magic wooden vessel
 (of yew) used for mixing the
 healing balsam, 30.
 Lāimōionap, *m.*, captivity, 20.
 Lāimeme, ap = ap Lāimē-ne, of
 our hand, 71. [The spelling
 commonly found in *dán díreuch*].
 Lāim, *f.*, hand; *acc.* Lāim, 33, 53;
 an Lāim nōeip nōipuz nōom-
 mngmž, showing *adjs.* in agree-
 ment, 33; 1 Lāim, captured, 73.
 Laorō, *f.*, lay; *acc.* an Laorō mbiz,
 49.
 Laorōeāč, *m.*, act of exhorting,
 encouraging by word, 49; *gen.*
 -rō, 48.
 Lapāmał, brilliant, bright, burn-
 ing, 40.
 Leam = liom, with, &c., me.
 [Heard commonly in Rathlin I.].
 Leann-māpčāc, beautiful-mantled,
 27.
 Léibeann, *f.* (?), gallery, level, hill-
 side; *dpl.*, 59.
 Léigim, I let, throw off (of wear-
 ness, &c.); *3rd. s. S- pret.* in Léigip
 pōp a glāmīb i, she went down
 on her knees, *lit.*, she cast her
 [self] on her knees, 21 (cf. leig
 mé amač mé ap ōpup na
 žaōiče, I ran out through the
 open doorway, *Don. song*; the
 usage, however, is found also in
 Muns. & Con.).
 Lia, *f.*, flag-stone, flat stone; *dat.*
 liž, 14.
 liog, becoming, handsome; *pl.*
 lioga, 27.
 lionpao (= lionapap), *3pl. S- pft.*
 of lionaim, I fill, 2.
 lič-žēal, of clear skin or com-
 plexion, 3; bright-coloured, 30.
 lonnacap, *m.*, joy, delight, 44.
 Lōp, many, plenty; lōp o'ap meāč
 coimnuōe cian, there are many
 to whom a long stop at one place
 means a decay of their powers,
 58.
 Lōpž, *m.*, a club, a staff, 28.
 Lōpž, *m.*, track; 1 lōpž, after (still
 a living expression: lōpž, Tory;
burg. after, Man); 1 lōpž a činn
 (Tory) = 1 noiāč a činn, head-
 long, 53.
 Lōp, *m.*, increase, profit; a lōp
 (ap lōp), as a result of, on
 account of, 10; ap mo lōp, on
 account of me, 9, 10.
 Lúb, *f.*, loop; *dat.* in 1 lúb m'āčap-
 pa, under the ægis of my father,
 in my father's charge, 68.
 Lužim, I swear (pō, by), 16, 34,
 50 (lužōim).
 Mačcnužāč, *m.*, surprise, wonder,
 astonishment, 53, 67.
 Mač, *past subj.* of assertive verb
 ip; ačt mač, except it were,

- except, but, 60; *ἕο μαδ*, that it would be, 66; *ὅα μαδ*, if it were, 67.
- μαῖγνεςαρ*, *m.*, a field, plain; *pl.* -*ῖρ*, 66.
- μαῖλλ-τρῆαδ*, *m.*, a slow-moving herd or flock; *pl.* 7.
- μαῖρ*, *3s. pres. ind. dep.* = *μαῖρ-εανν*, lives; 23.
- μάιρῖν*, *m.*, a mason; *pl.* -*ῖν*, 20.
- μαῖλλ-πορζαδ*, majestic eyed, with eyes moving slowly (majestically), 1.
- μαοῦ-αιμῖρ*, *f.*, youthful period, 3.
- μεαλαῖμ*, I spend, I enjoy; *2s. pres. subj. anal.* *ἕο μεαλα τῦ*, 19; *3pl. 8- pft.* *πο μεαλαδ*, 35.
- μεαπαδ*, *πο*, was smartened, was instructed so as to become smart, 2, apparently from a present *μεαπαῖμ*.
- μεαπλαρ*, *3s. pft.*, sprang up (?), became boisterous (?) 59.
- μεαρζα*, inebriated, exhilarated, 57.
- μεητμῖγε*, *f.*, feebleness, 51; weak state after sea-sickness, 61. fatigue, 6.
- μιοδομῖολλ*, *m.*, breach of agreement, 25.
- μιολ μῖγε*, hare; *qpl.* *μιόλεαδ μῖγε*, 1.
- μιον-πανμῖζαδ*, *m.*, minute examination of a matter; *gen.*, 3.
- μῖρ*, *m.*, bit, piece; *μῖρ βεαζ*, 28. [Orig. *n.*, hence later found as both *m.* and *f.*].
- μιτῖζ* (= *μιεῖν*), time, high time, late enough; *βα μιτῖζ λε η-α αεαῖρ*, his father thought it time, 3.
- μῖναο*, I, is *accus.* of *βαν*, a woman.
- μοῦ-ὄεαζαῖ*, *f.*, early division [between day and night], hence, dawn, 14.
- μονγ-βυῖε*, yellow-haired, 1.
- μόρ-μῖρῖν*, *f.*, great mirth, great cheerfulness; *gen.* -*ε*, 5.
- μόρ-εμῖρῖν*, *f.*, a great preparation, 74.
- μοῦεαρ*, *m.*, clustering mass of water, high sea, 59.
- μῖρῖν*, I spring up, burst forth; *3s. pft.*, 59.
- μῖρῖν*, of the sea, marine, 56.
- μῖρῖνεαδ*, *m.*, burden-bearer, beast of burden, 38.
- μῖρ*, *m.*, (wall); mansion; *gen.* *μῖρῖν*, 58.
- νά*, that not; *νά βαδ*, 60.
- ναδ*, that not; it eclipses the surds (c, t, p, f,) and causes no change in the sonants (b, v, z,) or in a vowel; there is, however, no example of p- and z-, whilst almost all the other consonants are well represented; c: *ναδ ζελμπεαδ*, 27; t: *ναδ οττιο-φαδ*, 9, *ναδ οτάμῖζ*, 21, *ναδ οτάγσαρ*, 22, *ναδ οτυζαῖρ*, 23, *ναδ οτυζ*, 24, *ναδ οτεῖο*, 56, *ναδ οτυτῖρῖο*, 58, *ναδ οτυζαδ*, 62; f: *ναδ βῖρῖαῖρ*, 25 (*bis*), 26, 27, 39, 41, 69, *ναδ βῖρῖλ*, 42, 48 (*bis*), *ναδ βῖρασαρ*, 47, *ναδ βῖρῖλλῖρῖν*, 55, *ναδ βῖρῖαρσαρ*, 74; b: *ναδ βια*, 19, *ναδ βεαπαδ*, 27, *ναδ βιαῖρ*, 39, *ναδ βυαδ-μαοῖο*, 47, *ναδ βα*, 73; v: *ναδ ὀεαν-ρα*, 34, *ναδ ὀεαεαῖρ*, 39, 56, *ναδ ὀεαῖρῖα*, 48, *ναδ ὀεαρ-ναδ*, 62; m: *ναδ μαῖρ*, 23; vowel: *ναδ εαπαδ*, 9, *ναδ ἱαπ-φαδ*, 42. [Undoubtedly the usage of MSS. written in Leath Chuinn, for Mr. T. F. O'Rahilly has found it also in one written in Ulster. Evidently the present eclipsis of all consonants in L. C. began with the sinking of the tenues and f., as our MS. faithfully reflects, and afterwards by analogy became extended so as to embrace the nasal eclipsis of the mediae and use of n- before vowels, by which means it was brought into full agreement with historic eclipsis].
- ηαοῖε*, *f.*, infant, babe; *acc.* in *αῖ*

- naoróm n-álumh n-tóiréatg
 rin, 21, 30; an naoróm mbig,
 29, 70.
 Neamhairde, invisible, 16.
 Neamhólaó, *m.*, want of sleep,
 insomnia; gabair n. é, he was
 affected by insomnia, 11.
 Neimhionóimóir, incomparable,
 admirable, 3.
 Neó, *rel.*, who, 9; which, 26, 29,
 42.
 No, sign, of the *impft. tense ind.*
 and *subj.* no éadghádasoir, 1;
 no bíoir, 20; no fíarfaigeadó.
 21; aihail no beir (*subj.*), 30.
 No, *rel.*, which, 20; who, 48.
 Nuairde, new, fresh, 29. [=O. Ir.,
núide, novus, Z², 794.]
 Oéán, *m.*, lamentation, 50.
 Oileacrom=eileacrom, bier, 18.
 Oileamán, *f.*, rearing, educating;
gen., -ána, 2.
 Oiréacra, *m.*, renown, lustre, 2;
 -air, 9.
 Oirnim (=oirnim), I confer au-
 thority or rank on; *pfst. pass.*,
 35.
 Oíhan=uamán, *m.*, fear, terror; 49.
 Ór=ór cionn (=ar), over, on, 14.
 Phearánta, *m.*, present, gift, 61.
 Raofar, *3pl. mixed S- pft.* of
 raofam, I give; 45.
 Rán, bright, pleasant, delightful,
 36.
 Ra-náir, metrical for ro-náir,
 great shame, 71.
 Rác, *m.*, a surety; *pl.* -ta, 9, 51.
 Reacam, I sell; *pl. fut.* reacam,
 27. [Cf. teac lionn peaca,
 teac peaca, ale-house (Don.),
 peic mí an teac, I sold the
 horse (Rathlin)].
 Réiré-ruanneac, *m.*, smooth hairs
 or hair; *gen.* -ig, 13.
 Réinear, *m.*, reign, sovereignty, 1.
 Rí=le, next to; 13.
 Rícead, *m.*, heaven; *gen.* ríró, 29.
 Rím, *f.*, point; utmost effort of
 sight, 22.
 Rím-luac, swift to the utmost
 power of strength; *gaf.*, 43.
 Ríonn-glán, clear-pointed, 6.
 Ríú = leó, with or to them, 16.
 Ro-fopbraoilteac, very joyful,
 overjoyed, 75.
 Roipéó, very ready, thoroughly
 agreed (rá, about)? 62.
 Rom = ro + m, *infixed pron.* 1s.;
 rom éadghairg, who instructed
 me, 36; rom cuir i bfar, who
 reared me up, *lit.*, who put me
 into growth, 36; rom cuir go
 cing arctúr mé, who sent me to
 King Arthur, 70, showing double
 object -m and *disjunctive pron.*
 mé.
 Rónaó, oo = oo rinneac, was
 made or done, 8.
 Rónrao, oo = oo rinneasair, 3s.
pfst. of oo-nim, I do, 4, 24, &c.
 Ruíteac, bright, resplendent, glit-
 tering, 36.
 Sál, *m.*, sea, 36.
 Saob-uame, beguilingly green or
 verdant, 23.
 Saom-óeamhac, of noble shape, 11.
 Saoréac, heroic, 48.
 Sárbuaóac, excellent, accomplish-
 ed, of surpassing accomplish-
 ments, 3.
 Seac } *gov. gen.*, past., beyond,
 Seacaf } rather than; reaca an
 teaghlairg, 29; reac don bail
 eile, 30; reac bail eile, 31;
 reac cáit, 35; *gov. dat.*, reac
 gac mghm, 71 (checked by meire).
 Seactair, outside, externally, 33.
 Seanghár, courteous, stately (?);
vs., 17.
 Searcamhail, amiable, affectionate,
 3.
 Sganpam, I scatter, scare; *pfst.*
pass., 53.
 Sgeimhol, *f.*, foray; *dpl.* -taib and
 -taótaib, 7.
 Sgeo, *asp.* and *gov. dat.* and *acc.*,
 both, as well as, including, and;
 rgeo . . . agur (7), as well
 . . . as, both . . . and,
 35, 76: with *dat.*, 76, with *acc.*,
 35.
 Sgíre, *gen.* of rgié, *f.*, weariness;

- aḡ léigean a ḡḡire, getting rid of their weariness = taking their rest, 61; so aḡ léigean a ḡḡire, taking his rest, 66; aóðap ḡḡire, cause of weariness, 71; at 57 another *gen.* appears in aḡ léigean a ḡḡite, taking their rest, also at 6, ap léigean a ḡḡite, when he had rested; ap léigean a ḡḡire ann dóib, when they had rested there, 75.
- ḡḡit-leacrae, *m.*, shield-strap, 53. [*Lit.*, leather strap for holding shield in position (?), but other romances show another form of the word, ḡḡiactrae: cf. *sciath-rach*, Wind.].
- ḡḡrúam, *f.*, act of examining, mental exertion, 11. [From a *nom.* ḡḡrúas? Cf. *Pass. and Hon. s.v.*].
- ḡḡuab-leabair, long and slender-tailed; *pl.* -ra, 7.
- Sibionrao, *m.*, act of wooing, talking with words of love, 44.
- Sígneao, *m.*, act of signing, indicating; aḡ a ḡḡigneao (*leg.* ḡḡ-neao), 6.
- Síodaiḡeaet, *f.*, sorcery, wizardry, power of raising goblins, 51; *gen.* -a, 56.
- Síon-ðeorpaðac, *f.*, act of constantly weeping; *dat.*, 20.
- Síe-ḡléar, *m.*, thrusting, 33, 48.
- Síul, *gen.* of peol, *m.*, motion; 4.
- Smál-aoirle, ember-mirthful (?), blazing merrily (?), 8. [Cf. aḡeal, jollity, O'R. (Sh.)? -aoirle might be *gen.* of aoirleal, from which a form *aiseal* in Sc. G. would not be quite unparallelled, cf. aibleog (Don.), for aoibleog, from aoibeal].
- Smál-ðorepa, ember-red, of the deep red colour of live ashes, 8.
- Smiopagán, *m.*, little darling, *lit.*, little marrow, 23.
- Smúoán, *m.*, spark of a conflagration; *dpl.*, 8.
- Śniḡreao, *vo.* 3*pl. pft.* (*S-pret.*) of ḡniḡim, I drop, shed; 35.
- So-aiḡeanta, cheerful, pleasant-minded, 3.
- So-brónac, pleasantly sorrowful, feeling a melancholy pleasure, 62. [Cf. ḡobron, O.R.].
- Socraeao = ḡocpuḡao, *m.*, act of settling, pacifying, 18.
- Soepraó, well-formed, of good form, 11.
- Soetam, I become silent; 3*s.* *S-pret.*, 34.
- Soḡim, *f.*, attack; oa foḡim = oa ionḡuḡe, pá n-a óem, to attack him, to him with hostile intent, 59.
- Someamál, handsome, splendid, 42.
- Solam, *m.*, prosperity, prosperous expedition, 70.
- Sonairt, brave, firm, generous; go ḡonairt, regularly and generously, 29.
- Sonna, here, 7.
- Spopair, 3*s.* *S-pret.* of ḡpopaim, I spur, 53.
- Spúilleac, *m.*, *coll.*, crumbs, fragments, 28. [Cf. ḡpúille, a bit, a fragment (of bread, &c.), Don., Mayo].
- Speabnaóe, sparkling, glittering, 13.
- Spuib-ḡlar, snout-green, green-snouted, 20, 64.
- Spue, *m.*, senior, elder; *mpl.*, ḡpue, 15, 76.
- Suail, *i.* beaḡ, small; ḡruail nac = ḡ beaḡ nac, almost, 22.
- Suam-meaoair, *f.*, pleasure of slumber, sweet sleep; *gen.* -meaoira, 8.
- Suapac, trifling; frivolous, with light heart, apparently quite trivial or easy, 63. [The true reading may be ruacac, admirable, famous, O'R.].
- Sunoa, here; a runoa an oála, from here of the account or story (?), from this part of the tale on (?), 64.
- Súp, *m.*, act of searching, 45.

- ἑαίβληβ, *dpl.* of ταβαίλλ, *f.*, battle-
 ment, 15.
 ταυρόλειον, *m.*, ambassador; *pl.*
 in τεαδέτα αἰγυρ ταυρόλειοντες,
 couriers and ambassadors, 6.
 ταυριβίζιον, I bestow, confer (τό,
 to=on); ταυριβιζέειν ἰατρὴν τὸ
 there is conferred upon him then,
 5.
 ταυριπέδα, grand, imposing; *sup.*,
 38.
 ταν, *f.*, time, 21; *dat.*, in ἰατρ
 οὔταν, afterwards, 6; ἀν ταν
 ἴμ, then, 21.
 τασσαίμ, I overcome suddenly (?);
 occurs only once in 3s. *pf.*, το
 έασσ α ηγεαν ζνέ ζρόννα ζάριε
 7 φορβραοιτεαδαίρ ἰασ, their
 love of the ugly appearance of
 laughter and great joy suddenly
 overcame them, *i.e.*, overcome
 with joy, they suddenly burst
 out into coarse brutal laughter,
 46. [Cf. τασσ (ταξασ), a fit,
 a "turn;" τασσαδ, hasty, hot-
 headed, fitful, sudden].
 τεαζήατμ, I chance; 3s. *impft.* in
 νοέ το τεαζήαδ τό, which used
 to come in his way, on which he
 would chance, 1; ἀν ταν τρά νο
 τεαζήασοαιρ οἰερεαβαίξ αἰγυρ
 αορ ἡγο 7 αἰαρεα ἀν κοίμυε
 ζο κοηότοερα ἴμ, when he
 used to meet hermits and zealous
 clerics of God, 2.
 τεῖβμ, I laugh; used in 3s. *pf.*
 with nom. of noun. of similar
 sense and with object, in which
 case it may be translated "over-
 came:" το εἰβ α ζεαν ζλέ-
 θαιρεαδ ζάριε ἰ, her purely
 beautiful love of laughter over-
 came her = she burst out into a
 hearty musical laugh, 60. [An-
 other favourite verb in the ex-
 pression is, το θαιρό (cf. Oss.
 VI., 8, ll. 19, 20.) τεῖβμ seems
 Connacht orthography for *tibim*,
 Wind., who quotes, *ní ro thib gen*
ngairi, Lg. 17.]
 τεορα, *f.*, three; takes *gs.* τ.
- ηαιμριε, 64, or *gpl.* τ. πόζ, 65;
 τ. ηοιόεε, 44, 61.
 τί, 3s. *pres. subj.* = τῖζνὸ (τιοτφαιό),
 24; τὰ οἰ έαμ, if I succeed,
 42; μυνα οἰ, if I don't
 [succeed], 42; τὰ οἰ μέ όμ
 οἰραρ, if I recover from my ill-
 ness, 49.
 τῖεαρραμ, *f.*, act of flowing or
 gushing, 49. [Mid. Ir., *tepersain*].
 τῖβρὸ, dimpled, smiling, 71.
 τῖννεαδ, *m.*, sheath, scabbard, 15,
 61.
 τῖορμ-ζλαν, drily clear, salubrious,
 1.
 τῖρ, *f.* (*n.*), country, land: *gs.*, ἀν
 τῖρε, 2, now *gf.*, να τῖρε.
 τοἰα, *cp.* and *sup.* of τοῖξ (O. Ir.,
toich), agreeable, pleasant; βα
 τοἰα λειρ, that was more agree-
 able to him, that he liked better,
 1. [Sc. G. still has *is toigh beam*,
 I like, &c.].
 τόδαίμ, *f.*, proceedings, report of
 deeds; *gen.* -me, 51; see τοίετμ
 which is another form of the
 same word.
 τόδαίτεαμ, *m.*, act of consuming,
 eating, 61.
 τοέμαρε, *f.*, espousing, marriage
 treaty (το, to); *dat.* 3; *gen.* -e,
 7, 22, 44, -a, 9.
 τόεμμ, I invite; *pf. pass.*, 8.
 τόζαβρεαο, πο, 3*pl.* 8-*pf.* (= το
 έόζαοαρ), of τόζηατμ, I raise,
 hoist, 64.
 τοζαρόε, select, 21, 70.
 τοίετμ, *f.*, proceedings, what one
 hears about her good deeds, 3.
 τοίεε, *gen.* of τοίεαδ, *m.*, riches,
 wealth; πο ἴαν τοίεε, in
 affluent circumstances, 5. [Now
nom., τοίε, τοίε, *gen.* τοίεε].
 τοῖρριεαρ, *m.*, pregnancy, 25; *gen.*
 -εἰρ, 21, -εεαρα, 26.
 τοῖρε, *f.*, bulk, size, 8, 37; μαρ
 έοῖρε οἰλέμ πάραίξ, what had
 the appearance of an island of
 rich pasture land, 52. The
 variant τυαῖρμ for μαρ έοῖρε,
 gives the same sense; cf. μαρ

- fashail in an exactly similar use, 60.
 Toll-borb, obstinately fierce; *adv.*, 44. [Toll, head, O'R., the idea being probably derived from the butting of a ram].
 Tpac̄t, *m.*, a strand of great extent with fine beach, 52.
 Tpeabap-top̄tác, robust-fruited, fruitful, productive, fertile, 1.
 Tpeall, *m.*, a spell, a space of time, 66; *gen.*, tpeall, 3, 10, 46, 66. [The *gen.* tpealla of I. T. Soc's. Dict. is incorrect].
 Tpean-bac̄lac̄, *m.*, brave or sturdy fellow; *gpl.*, 46.
 Tpeap, *m.*, a spell, a space of time, 13; *gen.* tpeapa, 5, 35. [Now tpeap, tpeap].
 Tpeac̄an, *gpl.* of tpeac̄, *m.* a chief, an illustrious man; 3.
 Tpe-peapranac̄, of three persons, 70; *df.*, 6, 21; *gsf.*, 26.
 Tpeeam̄-puac̄, convulsively strong or violent, strongly and fitfully blazing; *gs.* in toūt teneac̄ tpeeam̄-puac̄, a big roaring fire, a fine blazing fire, 8, 37.
 Tpeomlac̄, *m.*, the bulk, main body, 7.
 Tpeom-nem̄éile, *f.*, heavy sorrow or remorse, 34. [Cf. *nem̄éile*, sorrow, remorse, Pass. & Hom.].
 Tpeungim, I swear; occurs in 1s. *pres. ind. emph.*, and *3pl.*; tpeungim-pē Δ otuungio mō tuac̄a, swear [by] what my tribes swear, 12, 34, 41, 42.
 Tpeutim, *f.*, power of confiscation (*ap.* upon, over), 27.
 Tul-borb, fierce-fronted; *pl.*, 59. [Perhaps a better form of toll-borb].
 Tulgan, *m.* (?), smashing, tearing, 33. [Cf. *tolgan*, I. T. Soc's. Dict.].
 Turgabail, *f.*, rising [of the sun], 34, 42.
 Turgnam̄, *m.*, preparation, 8.
 Turpaōe, *m.*, minister, servant, O'R.; officer under a king, 26.
 Uap̄ta = op̄ Δ geiomn, over them, above them, 20.
 Uac̄aib̄=uāta, from them; 52, &c.
 Úró, *f.*, heed, care, notice, 1.
 Uile, all; *pl. uile, asp. nouns* following, so na huile māteap̄ 7 thóp-éac̄aib̄, of all the wealth and great booty, 64.
 Umal, *m.*, service, obedience? umal forap̄ 7 rōp̄raigē, service of washing of feet and of a bath, 54, 61. [The O. Ir. form is *anaia co foile 7 co foithraic*, Strachan's *Táin*, 26].
 Unoār, (better ionoār?) windlass, capstan; *gen.* -áir; pé rópaib̄ unoār, by means of ropes turned on a windlass or capstan, 60, with which cf. téac̄ ionoār (for téac̄ ionoār?), variant marked ‡ on p. 61. [ionoār, of which unoār seems a local Connacht spelling, is apparently a loanword from Eng. *windlass*. The forms in which it occurs in our two MSS. seem to indicate ionoār, *m.*, *gen.* -áir, but O'R. has "unoār, *sf.*, a windless, capstan" — perhaps he obtained it from an occurrence exactly similar to ours, and mistook *gen.* for *nf.*].
 Úr, *m.*, (border, brink); the top of the shoulder, 41, 53; it is found combined with uac̄tap̄ and óp̄o-ghuala, and may be *dat.* of a form op̄.
 Úr, free, generous, 4,

A I N M N E O I R .

[Places that may be regarded as having their roots purely in romance are not identified].

an Rroipe Dub mac Ríog Franc, the Black Knight son of the King of the Franks, 29, &c.; as an Rroipe Dub, 48.

Carraig Dub, an, the Black Rock, 58; *gen.* Carraig Dubbe, 51, 57; na Carraig Dubbe, 60; na Carraig, 63. [This is an all-sufficient answer to those pedants who would not allow Blackrock in Co. Dublin to have any name but Dub-carraig, just because there are some townlands bearing the name Doocarrig. Both are allowable with the exception that the latter goes back to an older period and would not be so natural nowadays. Even na Carraig, 63, *gen.* of an Carraig = the Rock has its analogue in "The Rock" = Blackrock].

Carra na mBuad, the Pillar-stone of Virtues (Properties, magic powers), 29.

Caath Camalóro, the city of Camelot, King Arthur's capital city in Britain, 65, 75; *gen.* caath Camalóro, 75.

Caath Ríog na Sorca (= ávo-caath na Sorca), the City of the King of Sorcha), 12, 13, 15, 16, the name of which was Pampitina, Pampitina or Pampilinia (Pampitina, ávo-caath na Sorca, R.L.A. MS. 24 P 19, 302; Pampilinia, caath Ríog na Sorca, 24 p. 19, 33, 47); can

it be that Marco Polo's Cambaluc (Pekin) was mixed up in some way with Pamphylia in Asia and Pampeluna, the chief city of Navarre? In another text a journey is described from Sorcha across Muir Toirrian and past Gaothlaighe (in Africa) to Thrace and Calidonia, this apparently showing that Sorcha, was sometimes wrongly placed by legend in Spain, hence confusion with Pampeluna (?)

Béatunro, perhaps Bé Thuinne = beautiful woman of the wave, 55.

Cing Artúr mac Iubhar mac Ambrosí mac Ugoath mac Constantín Ónn Oragúm, King Arthur son of Iubhar son of Embrys (Ambrosius) son of Uthyr son of Constantine Pendragon, 29; *gen.* Cing Artúr, &c., 29, 38; *nom.* Cing Artúr, 32, 65, 75; *dat.* ag Cing Artúr, 65, 70 Cing Artúr, 70. [Some of the MSS., notably 24 P 9, have King Artúr and when aspirated Khing Artúr, others have Cing, &c. There is an old Ir. word cing, a leader, with which King may have, to some extent, become identified. Ónn Oragúm and Pendragon = of Head of the Dragon].

Dúnad an halla Úeirs, the Mansion of the Red Hall, 31; *gen.* Dúnad, &c., 35; also as

- Óin an halla Úeip̄; *dat.* ó Úin, &c., 58 (verse).
 Óin Caille Úibe, the Fort of Black Rock, 41, 62; also as Óináó Caille Úibe, *gen.* Úináó, &c., 51; and found simply as an Caille Úib, 58, *gen.* Caille Úibe, 51; *gen.* in the form an Óináó Caille Úibe, possible in Mid. Ir., but unknown nowadays, 62.
 Falabraig úaine, an, the Grey Palfrey, 66; *gen.* na falabraó úaine, 38, &c.
 Faid mac Dolair, Garbh (rough), son of Dolar, 45; *gen.* Faid, 46, 47, 51, &c. [Cf. Oss. IV, 86, 10].
 Fraig. Graig (evil, bad), 45.
 Spéas Úeas, an, Little Greece; *gen.* na Spéige híge, 55.
 Spuagac an Oilém páraig, the Gruagach (magician) of the Pasture Island, 55, also as Spuagac an Oilém, 55, &c.; *voc.*, 57, and shortly a Spuagac, *ib.*, also a Spuagac Oilém na mbuad, 59; found in *dat.* briefly as p̄im n̄spuagac, 70; *gen.* Spuagac, &c., 70.
 Spuagan, Gruggan (moroseness), 45.
 Spuig. Gruig (churlishness, inhospitality), 45.
 Ingean Iarla Caille an Sguir, the daughter of the jarl of Skaraborg, 31, 76. [She is of Scandinavia (so Loelannaib). Caille an Sguir appears in a later romance as Óin Sguir which exactly represents Skaraborg (in Gothland, Sweden). Sguir (Sguir) seems to be *gen.* of *scop, m.*, a host, a loan from O. N. *skari*, *gen.* *skara*. Hence the Irish authors appear to have understood Skaraborg, incorrectly it seems, as "the host's fort or rock."] Ingean na Falabraó úaine, the Damsel of the Grey Palfrey, 38, &c.; in verse as bé na falabraó úaine, the beautiful woman of the Grey Palfrey, 63; *dat.* Ingean, &c., 65; occurs simply as an Ingean, 66.
 Ingean Ríog Úipe pá Cumn, the daughter of the King of the Land under Wave (Atlantis), 42.
 Loelann, *npl.*, Scandinavia; *dpl.* Loelannaib, 31.
 Mac an Ríope Síle mic Ríog Spéas, the son of the White Knight son of the King of the Greeks (*i.e.* Eastern Emperor), 32.
 Macaon an Iolair, the Youth of the Eagle, 31, &c.; often as an macaon, 34, &c., and even macaon, 60, 73, 75; *voc.* a macaon mín, 58; *gen.* macaon, 73.
 Maḡ na nlongnac, The Plain of the Marvels, in Britain, 29. [This place has finally become located in Ireland as móim na n-longnac, Moneyneeny, in Glenconkeine, Co. Derry, "Here there was a Court of Magic held in the reign of King Arthur, and the gentry (= fairies) have kind folks played many surprising tricks in it of late years," *port. s.*, II, 148 (O'Don., O.S.L., Derry, 181). The form Moneyneeny goes back either to maḡ na n-longnac or móim na n-longnac].
 Muir otoiḡman, the Tyrrhenian Sea, *i.e.* the western part of the Mediterranean Sea, between Italy and Spain; *gen.* mapa otoiḡman, 45; the eclipse of otoiḡman is a survival of muir as a *neuter noun*, in proper names it became stereotyped so as to be extended to all cases.
 Maḡ Óim-ḡionn, Ingean Ríog na hÍndia, Fair-haired Niamh (brightness), daughter of the King of India, 44; *gen.* Néime

- Cinn-*f*inne, 48.
 Oiléan an *p*áras, the Pasture Island, 66; *gen.* Oiléin, &c., 64, 75.
 Peppía, *f.*, Persia; with art., *gen.* na Peppía, 7, &c.
 Rí an Domáin, the King of the World, *i.e.* King Arthur, as being descended from a Roman ruler of Britain, 30.
 Róipe an *c*úil, the Knight of the Music, 40, &c.
 Róipe an *g*airgíó, the Knight of Prowess, 6, &c.
 Róipe na Comairle, the Knight of Counsel, 19, &c.
 Róipe na Sealga, the Knight of the Chase, 2, &c.
 Rí na Sgeitía, the King of Scythia, 67, &c.
 Rí na Soréa, the King of Serica (China), 1, &c.
 Rirceapó mac Seom síne Mačapuil, Richard son of John son of Mathafol (?), 1.
 Rirceapó óg, Richard junior, young Richard, 1; *gen.* Rirceipó óg, 2.
 Seon, John, 2; *gen.* Seom, 2.
 Sgeitía *f.*, Scythia, *i.e.* Southern Russia; with art. an Sgeitía, 3, &c.; *gen.* na Sgeitía, 3, &c.; also without art. Rí Sgeitía, 3; *Scitance*, a variant from 24P 9 at foot of p. 75 seems a form retained from the original French of the tale.
 Sgítianr, *pl.*, Scythians; *gpl.* 4. [An English or French form].
 Siop *u*albuairó, Sir Gawain, 40, 65.
 Soréa, *f.*, Serica, *i.e.* China, which was known by that name when travelled to by land; with art., an *τ*soréa, 6; *ar* an Soréa, 71; *o*'n *τ*soréa, 75; *ar* an *τ*soréa, 77; *gs.* na Soréa, 1, &c.; also without art. *o*o *f*irceap élonne Ríog Soréa, 3; *a*irceap Soréa, 23; its king and his host return from Scythia to it by sea, 4; an army goes from it to Persia, apparently overland, and returns, 7-11; the queen and her daughter go from it to Scythia on foot, 28, 29.
*τ*eaglac an *u*irgo *c*rumn, the Knights (*lit.* household) of the Round Table, 75.
*τ*ulac an *u*ona, the Hillock of the Main Body (*bun* an *τ*yluas), the place having been named by the author from the latter; *dat.*, 8.

pampiliua.

It may be that Pampiliua, which seems the least corrupted form, is the result of jumbling Cambaluc and the later Pekin together, thus: *Pampiliua* (italics from Pekin, Roman letters from Cambaluc, capitals addition of termination -ia). It is, however, scarcely possible to eliminate corruption due to confusion with names of classical origin. We need not feel surprised at the name of the capital of such a far country arriving in Ireland in the medieval and early modern period in a sadly altered state, when we consider the many causes, legendary, romantic, and even historical, all conducing towards corruption.

It should be added that, although the country and its capital are identifiable with Serica and Cambaluc, the tale has otherwise no connection whatever with ancient or medieval China, as it is simply of the usual type of medieval European romance, partly Arthurian, mixed with Irish elements, and evidently related in the Irish romantic style.

an fálabrais uaine.

The following from Dr. Hyde's *Beside the fire*, p. 177, will show what kind of grey is denoted by uaine: "Though uaine generally means greenish, it evidently did not do so to the mind of my reciter, for, pointing to a mangy-looking cub [*leg. cur?*] of nondescript greyish colour in a corner of his cabin, he said, "r'm uaine," "that's the colour uaine."

SEACMAILL ÉLÓ AGUS TÉACS.

Leathanac	Line	Sa téacs	Léigítear
4	26	beata (MS.)	beatao
5	7	óg-lánamam (MS.)	óg-lánama
6	4	riúneao (MS.)	riúneao
8	3	trioctiomparao (MS.)	trioctam-puarao
10	23	mac (MS.)	cearbhraoatam (?)
20	23	rruib-élar (MS.)	rruib-élar
33	9	tulgan (MS.)	tolgao (?)
34	4	tróm-neimheile (MS.)	tróm-neimheile
36	18	brunneann	brunneann
40	10	balbaro (MS.)	balbuaro
46	w	teigéabao (MS.)	teigéamao
47	8	balram (MS.)	balrume (?)
49	24	ualgar	ualgar?
50	13	luíom	luíom
51	11	tódaime	tótime (?)
"	17	bratcear (MS.)	bratcear (?)
"	19	leigítear	leigítear
"	y	baó maíe	baó maíe
64	12	huile-maítear	huile maítear
"	19	rruib-élar	rruib-élar
67	14	foear	foear
70	z	muirbríócear	muirbríócear
74	7	rógarb	rógarb
75	5	gabair	gabair
"	z	beata (MS.)	beatao
82	24	lollowing	following

LE
87.N
*